

قراءات أيام شهر مسرى

Lectures des jours du mois de Misra

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6.</u>				
<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10.</u>						
<u>11.</u>	<u>12</u>	<u>13.</u> The Feast of Transfiguration of OUR SAVIOR JESUS CHRIST on Mount Tabor							
<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u> The Assumption of the Body of the Pure Virgin St. Mary			<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>	
<u>21</u>	<u>22</u>	<u>23</u>	<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>

First day of The Month of Misra
(15th of Hatour)

اليوم الأول من شهر مسرى
(الخامس عشر من هاتور)

Première jour du mois de Misra
(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة
للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون
فرح هلويا.

Psalms 68:35,3

35 O God, You are more
awesome than Your holy
places. The God of Israel is
He who gives strength and
power to His people. 3 But let
the righteous be glad; let
them rejoice before God; yes,
let them rejoice exceedingly.
Alleluia

Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es
redoutable. C'est le
Dieu d'Israël qui donne
au peuple puissance et
pouvoir. 3 Mais les
justes se réjouissent, ils
exultent devant Dieu, Ils
s'égayent dans la joie. !
Alléluia.

متى 23-16 : 10

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما
تتكلمون به.

18 You will be brought
before governors and
kings for My sake, as a
testimony to them and
to the Gentiles. 19 But
when they deliver you
up, do not worry about
how or what you should
speak. For it will be
given to you in that hour
what you should speak;

18 vous serez menés, à
cause de moi, devant des
gouverneurs et devant des
rois, pour leur servir de
témoignage à eux et aux
païens. 19 Mais quand on
vous livrera, ne vous inquiétez
ni de la manière dont vous
parlerez ni de ce que vous
direz ; ce que vous aurez à
dire vous sera donné à l'heure
même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who
speak, but the Spirit of
your Father who speaks in
you. 21 Now brother will
deliver up brother to death,
and a father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 22 And
you will be hated by all for
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous
qui parlerez, c'est l'Esprit
de votre Père qui parlera
en vous. 21 Le frère livrera
son frère à la mort, et le
père son enfant, les
enfants se soulèveront
contre leurs parents et les
feront mourir. 22 Vous
serez haïs de tous à cause
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان (**والمجد لله دائماً**)

But he who endures to
the end will be saved. 23
When they persecute
you in this city, flee to
another. For assuredly, I
say to you, you will not
have gone through the
cities of Israel before the
Son of Man comes.

(Glory be to God forever.)

mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé. 23
Quand on vous persécutera
dans cette ville-ci, fuyez
dans une autre. En vérité je
vous le dis, vous n'aurez
point achevé (de parcourir)
les villes d'Israël, que le Fils
de l'homme viendra.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

مرقس (13 : 9 – 13)

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في مجامع وتوقفون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم.

Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous—mêmes ; on vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues ; vous comparâîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا. بل مهما أعطيتم في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن الذي
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. (**والمجد لله دائماً**)

12 Now brother will betray
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 13 And
you will be hated by all
men for My name's sake.
But he who endures to the
end shall be saved.

(Glory be to God forever.)

12 Le frère livrera son
frère à la mort, et le père
son enfant : les enfants se
soulèveront contre leurs
parents et les feront
mourir. 13 Vous serez haïs
de tous à cause de mon
nom, mais celui qui
persévérera jusqu'à la fin
sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten
the exhortation which
speaks to you as to sons:
My son, do not despise
the chastening of the
Lord, nor be discouraged
when you are rebuked by
Him; 6 For whom the Lord
loves He chastens, and
scourges every son whom
He receives."

5 Et vous avez oublié
l'exhortation qui vous est
adressée comme à des fils
: Mon fils, ne prends pas à
la légère la correction du
Seigneur, Et ne te
décourage pas lorsqu'il te
reprend. 6 Car le Seigneur
corrige celui qu'il aime, Et
frappe de verges tout fils
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكننا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا ايما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons–nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الأيادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لأرجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الأعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come
for judgment to begin at
the house of God; and if it
begins with us first, what
will be the end of those
who do not obey the
gospel of God? 18 Now if
the righteous one is
scarcely saved, where will
the ungodly and the
sinner appear?"

17 Car c'est le moment où
le jugement va commencer
par la maison de Dieu. Or,
si c'est par nous qu'il
débute, quelle sera la fin de
ceux qui n'obéissent pas à
l'Évangile de Dieu ? 18 Et si
le juste est sauvé
difficilement, que deviendra
celui qui est impie et
pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

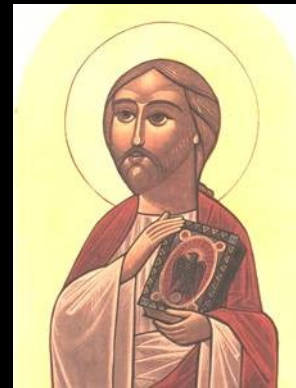
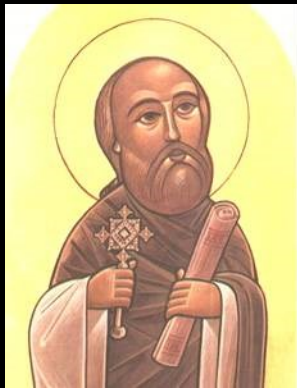
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7:44-60 & 8:1)

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua
into the land possessed
by the Gentiles, whom
God drove out before the
face of our fathers until
the days of David, 46 who
found favor before God
and asked to find a
dwelling for the God of
Jacob. 47 But Solomon
built Him a house.

sous la conduite de Josué,
dans le pays conquis sur les
nations que Dieu chassa
devant eux. (Elle y resta)
jusqu'aux jours de David,
46 qui obtint la faveur de
Dieu et demanda de trouver
une demeure pour la
maison de Jacob. 47 Mais
ce fut Salomon qui lui bâtit
une maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي
السماء كرسي لي والارض موطى لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?'

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم
مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have
become the betrayers
and murderers, 53 who
have received the law by
the direction of angels
and have not kept it."

dont vous êtes devenus
maintenant les meurtriers
après l'avoir livré, 53 vous
qui avez reçu la loi sur
l'ordre des anges, et qui ne
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see
the heavens opened and
the Son of Man standing
at the right hand of God!"
57 Then they cried out
with a loud voice, stopped
their ears, and ran at him
with one accord; 58 and
they cast him out of the
city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les
cieux ouverts et le Fils de
l'homme debout à la droite
de Dieu. 57 Ils crièrent
alors d'une voix forte, en se
bouchant les oreilles, et ils
se précipitèrent tous
ensemble sur lui, 58 le
chassèrent hors de la ville
et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاول راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.¹ Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.¹ Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, but the
LORD delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux
malheurs (atteignent) le
juste, Mais de tous,
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا
ابتداءً يقول لتلاميذه اولاً تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو
الرياء.

1 In the meantime, when an
innumerable multitude of
people had gathered
together, so that they
trampled one another, He
began to say to His disciples
first of all, Beware of the
leaven of the Pharisees,
which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les
gens s'étant rassemblés
par milliers, au point de
s'écraser les uns les
autres, Jésus se mit à dire
en premier lieu à ses
disciples : Gardez-vous
du levain des Pharisiens,
qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلموه في
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على
السطوح.

2 For there is nothing
covered that will not be
revealed, nor hidden that
will not be known. 3
Therefore whatever you
have spoken in the dark will
be heard in the light, and
what you have spoken in the
ear in inner rooms will be
proclaimed on the
housetops.

2 Il n'y a rien de caché
qui ne doive être révélé,
ni de secret qui ne doive
être connu. 3 C'est
pourquoi tout ce que vous
aurez dit dans les
ténèbres sera entendu en
plein jour et ce que vous
aurez dit à l'oreille dans
les chambres sera prêché
sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله.
بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من
عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you,
whoever confesses Me
before men, him the Son
of Man also will confess
before the angels of God.

9 But he who denies Me
before men will be
denied before the angels
of God.

8 Je vous le dis, quiconque
me confessera devant les
hommes, le Fils de l'homme
le confessera aussi devant
les anges de Dieu ;

9 mais celui qui m'aura renié
devant les hommes sera
renié devant les anges de
Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او
بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة
ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; 12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of Misra
(30th of Tubah)

اليوم الثانى من شهر مسرى
(الثلاثون من طوبة)

Deuxième jour du mois de Misra
(Trentième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 26-25:68

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين
اسرائيل. هلوليا.

Psalms 68:25-26

25 The singers went before,
the players on instruments
followed after; Among them
were the maidens playing
timbrels. 26 Bless God in the
congregations, the Lord,
from the fountain of Israel
Alleluia

Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en
tête les chanteurs, les
musiciens derrière, parmi
les filles jouant du
tambourin. Dans les
assemblées, 26 bénissez
Dieu, le Seigneur, à la
source d'Israël, Alléluia.

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لأن الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the
poor with you always,
but Me you do not have
always. 12 For in
pouring this fragrant oil
on My body, she did it
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,
vous en avez toujours avec
vous; mais moi, vous ne
m'avez pas pour toujours. 12
En répandant ce parfum sur
mon corps, elle a préparé
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها
(**والمجد لله دائماً**)

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

(Glory be to God forever.)

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.
هللويا.

Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength. 3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained. Alleluia

Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux, oeuvres de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixés, Alléluia

يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

(والمجد لله دائماً)

23 But the hour is coming,
and now is, when the true
worshipers will worship
the Father in spirit and
truth; for the Father is
seeking such to worship
Him. 24 God is Spirit, and
those who worship Him
must worship in spirit and
truth.”

(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité. (Glorie à

Dieu éternell

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit.

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن.

1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed
Abraham, calling him
lord, whose daughters
you are if you do good
and are not afraid with
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à
Abraham, l'appelant son
seigneur, elle dont vous êtes
devenues les filles en faisant
le bien, et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and as
being heirs together of the
grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles
doivent hériter avec vous la
grâce de la vie, afin que
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of
one mind, having
compassion for one
another; love as brothers,
be tenderhearted, be
courteous; 9 not returning
evil for evil or reviling for
reviling, but on the contrary
blessing, knowing that you
were called to this, that you
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de
mêmes dispositions,
compatissants, animés d'un
amour fraternel,
miséricordieux, humbles.9
Ne rendez pas le mal pour
le mal, ou l'insulte pour
l'insulte; au contraire,
bénissez, car c'est à cela
que vous avez été appelés,
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فايكفف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

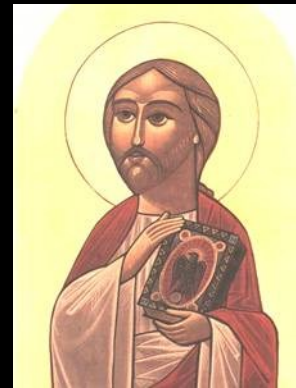
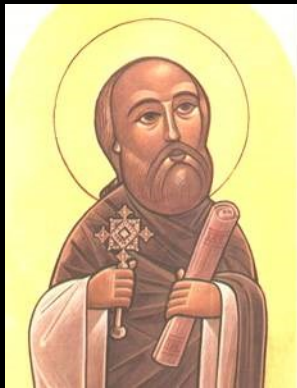
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 - 5 : 21)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken
our leave of one another,
we boarded the ship, and
they returned home. 7

And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to
Ptolemais, greeted the
brethren, and stayed with
them one day.

6 puis, les adieux échangés,
nous sommes montés sur le
bateau et ils sont retournés
chez eux. 7 Quant à nous, au
terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et, après
avoir salué les frères, nous
avons passé une journée
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea, and entered the
house of Philip the
evangelist, who was one of
the seven, and stayed with
him. 9 Now this man had
four virgin daughters who
prophesied.

8 Repartis le lendemain,
nous avons gagné
Césarée où nous nous
sommes rendus à la
maison de Philippe
l'Évangéliste, un des sept,
et nous avons séjourné
chez lui. 9 Il avait quatre
filles vierges qui
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,
What do you mean by
weeping and breaking
my heart? For I am ready
not only to be bound, but
also to die at Jerusalem
for the name of the Lord
Jesus." 14 So when he
would not be persuaded,
we ceased, saying, The
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:
"Qu'avez-vous à pleurer et à
me briser le coeur? Je suis
prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à
Jérusalem pour le nom du
Seigneur Jésus. 14 Comme il
ne se laissait pas convaincre,
nous n'avons pas insisté.
"Que la volonté du Seigneur
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 15 - 14 : 44

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في اثرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هلويا.

Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal Alléluia.

متى (25 : 1-13)

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما
الحكيّمات فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس
نعسن جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish
took their lamps and took
no oil with them, 4 but the
wise took oil in their
vessels with their lamps.

5 But while the
bridegroom was delayed,
they all slumbered and
slept.

3 En prenant leurs lampes,
les filles insensées n'avaient
pas emporté d'huile; 4 les
filles avisées, elles, avaient
pris, avec leurs lampes, de
l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles
s'assoupirent toutes et
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"⁷ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."⁷ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,
saying, "No, lest there
should not be enough for
us and you; but go rather
to those who sell, and buy
for yourselves." 10 And
while they went to buy, the
bridegroom came, and
those who were ready
went in with him to the
wedding; and the door
was shut.

9 Les avisées répondirent:
"Certes pas, il n'y aurait pas
assez pour nous et pour
vous! Allez plutôt chez les
marchands et achetez-en
pour vous." 10 Pendant
qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; celles qui
étaient prêtes entrèrent
avec lui dans la salle des
noces, et l'on ferma la
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

(Glory be to God forever.)

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of The Month of Misra

اليوم الثالث من شهر ميسره

Troisième jour du mois de Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a
rock, And established my
steps

3 He has put a new song
in my mouth--Praise to
our God.
Alleluia

Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les
pieds sur le rocher; Il a
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche
un chant nouveau, une
louange pour notre Dieu,
Alléluia

متى (7 : 22 - 25)

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أخرجنا شياطين، وبِاسْمِكَ صنعنا قَوَاتٍ كَثِيرَةً؟

Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى
الصَّخْرِ.

23 And then I will
declare to them, 'I never
knew you; depart from
Me, you who practice
lawlessness!' 24

Therefore whoever
hears these sayings of
Mine, and does them, I
will liken him to a wise
man who built his house
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:
"Je ne vous ai jamais
connus; écartez-vous de
moi, vous qui commettez
l'iniquité." 24 Ainsi tout
homme qui entend les
paroles que je viens de dire
et les met en pratique, peut
être comparé à un homme
avisé qui a bâti sa maison
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. (**والمجد لله دائماً**).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

(Glory be to God forever.)

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُه، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللويَا.

Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and
My mercy shall be with him,
And in My name his horn
shall be exalted.

19 Then You spoke in a
vision to Your holy one, And
said: I have given help to one
who is mighty.

Alleluia

Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma
fidélité seront près de
lui, Et à mon nom, il
redressera le front. Un
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes
fidèles: J'ai accordé mon
aide à un brave,

Alléluia.

لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنّي أقول لكم: إنّ كثيرين
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدئون بالوقوف خارجاً
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فِيَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَنَا فِي شُورَانَا.

and He will answer and say
to you, 'I do not know you,
where you are from,' 26
then you will begin to say,
'We ate and drank in Your
presence, and You taught
in our streets.'

et qu'il vous répondra:
"Vous, je ne sais d'où vous
êtes", 26 alors vous vous
mettrez à dire: "Nous
avons mangé et bu devant
toi, et c'est sur nos places
que tu as enseigné;

فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي
الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق
ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell
you I do not know you,
where you are from.
Depart from Me, all you
workers of iniquity.' 28
There will be weeping and
gnashing of teeth, when
you see Abraham and
Isaac and Jacob and all
the prophets in the
kingdom of God, and
yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne
sais d'où vous êtes.
Éloignez-vous de moi,
vous tous qui faites le mal.
28 Il y aura les pleurs et
les grincements de dents,
quand vous verrez
Abraham, Isaac et Jacob,
ainsi que tous les
prophètes dans le
Royaume de Dieu, et vous
jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، ويتكئون في ملكوت الله. هوذا آخرون يكونون أوليين. وأولون يكونون آخرين.

(والمجد لله دائماً)

29 They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. 30 And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

(Glory be to God forever.)

29 Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. 30 Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (3 : 1 - 8)

وأنا أيضاً أيها الإخوة لم أستطع أن أكلمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سقيتكم لبناً لا طعاماً،

1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى الآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديّون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديّين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسْتُم
جسدِيَّين؟ فَمَنْ هو أبُّولُس، ومن هو بولُس؟ بل خادمان آمنْتُم
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنْمِي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنْمِي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos
watered, but God gave the
increase. 7 So then neither
he who plants is anything,
nor he who waters, but
God who gives the
increase. 8 Now he who
plants and he who waters
are one, and each one will
receive his own reward
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a
arrosé, mais c'est Dieu qui
faisait croître. 7 Ainsi celui
qui plante n'est rien, celui
qui arrose n'est rien. Dieu
seul compte, lui qui fait
croître. 8 Celui qui plante
et celui qui arrose, c'est
tout un, et chacun recevra
son salaire à la mesure de
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 1 - 11)

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلص يسوع المسيح.

2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا
بها شركاء الطَّبيعة الإلهيَّة، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very
reason, giving all
diligence, add to your faith
virtue, to virtue
knowledge, 6 to
knowledge self-control, to
self-control perseverance,
to perseverance
godliness, 7 to godliness
brotherly kindness, and to
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison
même, concentrant tous
vos efforts, joignez à votre
foi la vertu, à la vertu la
connaissance, à la
connaissance la maîtrise de
soi, à la maîtrise de soi la
ténacité, à la ténacité la
piété, à la piété l'amitié
fraternelle, à l'amitié
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are
yours and abound, you
will be neither barren nor
unfruitful in the knowledge
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these
things is shortsighted,
even to blindness, and
has forgotten that he was
cleansed from his old
sins.

8 Car ces qualités, si vous
les possédez en
abondance, ne vous
laissent pas inactifs ni
stériles pour connaître notre
Seigneur Jésus Christ; 9 en
effet, celui à qui elles
manquent, c'est un aveugle
qui tâtonne: il oublie qu'il a
été purifié de ses péchés
d'autrefois.

أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

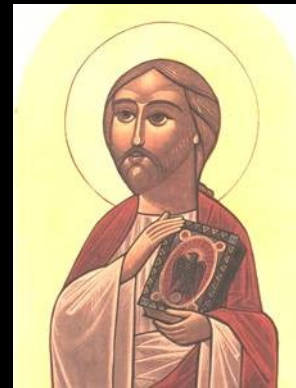
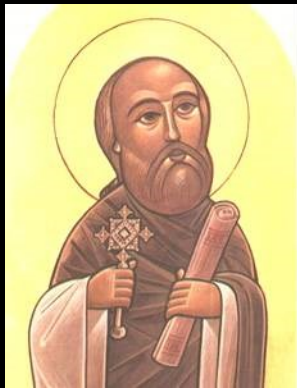
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم لِيأخذ منهم شعباً على اسمه.

Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود الساقطة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ، وجميع الأُمَمِ الذين دُعِيَ اسمي عليهم، يقول الرَّبُّ الصَّانِعُ هذا الأمر، المعروف عند الرَّبِّ منذُ الأزل.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things. '18 Known to God from eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُتَقَلَّ على الرَّاجعين إلى الله من الأُمَم، بل يُرسل إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنى، والمخنوق، والدَّم المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

21 Depuis des générations
en effet, Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues."

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأُمَم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأَقْلَقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked
their lives for the name of
our Lord Jesus Christ. 27
We have therefore sent
Judas and Silas, who will
also report the same
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré
leur vie pour le nom de
notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous vous envoyons
donc Judas et Silas pour
vous communiquer de vive
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدس قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us,
to lay upon you no
greater burden than these
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en effet
décidé de ne vous imposer
aucune autre charge que
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هَللُويَا.

Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that
is higher than I

3 For You have been a
shelter for me, A strong
tower from the enemy

Alleluia

Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un
refuge, Une tour forte, en
face de l'ennemi.

Alléluia

لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسِهِ
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلا يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the
foundation, and is not able
to finish, all who see it begin
to mock him, 30 saying,
'This man began to build
and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le
verront se mettront à se
moquer de lui et diront: 30
"Voilà un homme qui a
commencé à bâtir et qui
n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملك يمضي إلى محاربة ملك آخر، أفلا يجلس أوّلاً ويتشاور:
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلاف الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِلاماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ". (**والمجد لله دائماً**)

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Misra
(8th of Tout)

اليوم الرابع من شهر مسرى
(الثامن من توت)

Quatrième jour du moi de Misra
(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 - 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويَا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمَّا الفريسيُّ
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخلِ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi l'intérieur?
41 Donnez plutôt en
aumône ce qui est dedans,
et alors tout sera pur pour
vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وكل بَقْلٍ، وتتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في
الأسواق. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراؤون فإنكم مثل القبور
التي ليست ظاهرة،

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and greetings
in the marketplaces. 44
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites! For
you are like graves which
are not seen,

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques. 44 Malheureux,
vous qui êtes comme ces
tombes que rien ne
signale

والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ". أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمّلون النّاس أحمالاً عثرة

and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also. 46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear,

et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes." 46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants,

وَأَنْتُمْ لَا تَمْسُونَ الْأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ. وَيَلُّ لَكُمْ، فَإِنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ
الْأَنْبِيَاءِ، وَأَبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ. فَأَنْتُمْ إِذَا تَشْهَدُونَ وَتُسْرُونَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ،
لَأَنْهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.

and you yourselves do
not touch the burdens
with one of your fingers.
47 Woe to you! For you
build the tombs of the
prophets, and your
fathers killed them. 48 In
fact, you bear witness
that you approve the
deeds of your fathers;
for they indeed killed
them, and you build
their tombs.

et qui ne touchez pas vous-
mêmes d'un seul de vos
doigts à ces fardeaux. 47
Malheureux, vous qui
bâissez les tombeaux des
prophètes, alors que ce sont
vos pères qui les ont tués. 48
Ainsi vous témoignez que
vous êtes d'accord avec les
actes de vos pères, puisque,
eux, ils ont tué les prophètes
et vous, vous bâissez leurs
tombeaux.

ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً،
فيقتلون منهم ويطردونهم كيما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء
المسفوك منذ إنشاء العالم،

49 Therefore the wisdom
of God also said, 'I will
send them prophets and
apostles, and some of
them they will kill and
persecute,' 50 that the
blood of all the prophets
which was shed from the
foundation of the world
may be required of this
generation,

49 C'est pourquoi la
Sagesse de Dieu elle-même
a dit: je leur enverrai des
prophètes et des apôtres; ils
en tueront et persécuteront,
50 afin qu'il soit demandé
compte à cette génération
du sang de tous les
prophètes qui a été versé
depuis la fondation du
monde,

من دم هابيل إلى دم زكريَّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! (**والمجد لله دائماً**)

51 from the blood of Abel
to the blood of Zechariah
who perished between the
altar and the temple. Yes, I
say to you, it shall be
required of this generation.

(Glory be to God forever.)

51 depuis le sang d'Abel
jusqu'au sang de Zacharie
qui a péri entre l'autel et le
sanctuaire. Oui, je vous le
déclare, il en sera demandé
compte à cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. هلوليا.

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His
servant, And Aaron whom
He had chosen.

27 They performed His
signs among them, And
wonders.

45 That they might
observe His statutes And
keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son
serviteur, et Aaron, qu'il avait
choisi.

27 Ils accomplirent par son
pouvoir des prodiges au
milieu d'eux, ils firent des
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses
ordonnances et qu'ils
observent ses lois,

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 9-17:1

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".
3

3 And behold, Moses and
Elijah appeared to them,
talking with Him. 4 Then
Peter answered and said
to Jesus, Lord, it is good
for us to be here; if You
wish, let us make here
three tabernacles: one for
You, one for Moses, and
one for Elijah.

3 Et voici que leur
apparurent Moïse et Elie
qui s'entretenaient avec
lui. 4 Intervenant, Pierre
dit à Jésus: "Seigneur, il
est bon que nous soyons
ici; si tu le veux, je vais
dresser ici trois tentes,
une pour toi, une pour
Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة قد ظللتهم، وإذا صوتٌ من السحابة قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُررت به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.

8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"

Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بِإِيمَانِ مُوسَى، لَمَّا وُلِدَ، أَخْفَاهُ آبَاؤُهُ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ، لِأَنَّهُمْ رَأَوْا أَنَّهُ صَبِيٌّ جَمِيلٌ، وَلَمْ يَخَافُوا مِنْ أَمْرِ الْمَلِكِ.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لَمَّا كَبِرَ أَنْكَرَ أَنْ يُدْعَى ابْنًا لَابْنَةِ فِرْعَوْنَ، وَشَاءَ
بِالْأَحْرَى أَنْ يَتَأَلَّمَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ يَتَنَعَّمَ بِالْخَطِيئَةِ زَمَانًا
يَسِيرًا،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنه واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبَلِهِم يُجَدِّفُ على طريق
الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ
البدءِ لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow
their destructive ways,
because of whom the way
of truth will be
blasphemed. 3 By
covetousness they will
exploit you with deceptive
words; for a long time their
judgment has not been
idle, and their destruction
does not slumber.

2 et beaucoup les suivront
dans leurs débauches: à
cause d'eux, le chemin de
la vérité sera l'objet de
blasphèmes; et, dans leur
cupidité, 3 ils vous
exploiteront par des
discours truqués; pour eux,
depuis longtemps déjà, le
jugement ne chôme pas et
leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزَّمْهِرِيرِ لِئُحْفَظُوا لِلدِّينُونَةِ مُعَذِّبِينَ،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِقِ عَلَيْهِ، لَكِن نوحاً التَّامِنَ المُنَادِي بِالْبِرِّ حَفْظَهُ،
وَأَتَى بِمَاءِ الطُّوفَانِ عَلَى الْعَالَمِ المُنَافِقِ.

5 and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non plus l'ancien monde, mais il préserva, lors du déluge dont il submergea le monde des impies, Noé, le huitième des survivants, lui qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّدِّيق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

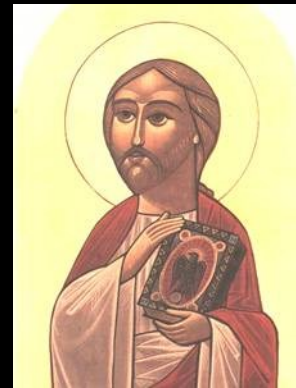
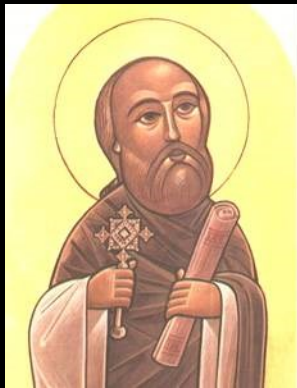
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des générations
en effet, Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues.

حينئذٍ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأُغْلِقُوا عَلَيْكُمْ، إِذْ يَمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما يهوذا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things: 29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-mêmes, nous avons en effet décidé de ne vous imposer aucune autre charge que ces exigences inévitables: 29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءُونَ، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السَّموات قُدَّام النَّاس، فإنَّكم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابْناً لْجَهَنَّمَ مِثْلَ عَفَا عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبِحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَلِ فَقَدْ
حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ
وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ
وَالشَّبَّابَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفِّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكِي يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكَلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleans the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيون المراؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31

Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجَادُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I
send you prophets, wise
men, and scribes: some
of them you will kill and
crucify, and some of
them you will scourge in
your synagogues and
persecute from city to
city.

33 Serpents, engeance de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of month of Misra

(Twenty Sixth day of The Month of Tubah)

اليوم الخامس من شهر مسرى

(اليوم السادس والعشرون من شهر طوبة)

Cinquième jour du mois du Misra

(Vingt-sixième jour du mois de Tubah)

مزمور عشية 32:11, 33:1 & 32:6

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي
القلوب. بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي في وقت
يجدك فيه. عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب هللويا.

Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Be glad in the LORD
and rejoice, you
righteous. 1 For praise
from the upright is
beautiful. 6 For this cause
everyone who is godly
shall pray to You; surely in
a flood of great waters
they shall not come near
him. Alleluia

Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Justes, réjouissez-vous
en l'Éternel et soyez dans
l'allégresse ! 1 Justes,
poussez des cris de joie en
(l'honneur) de l'Éternel. 6
Qu'ainsi tout fidèle te prie au
temps convenable ! Si de
grandes eaux débordent,
Elles ne l'atteindront
nullement. Alléluia

متى 42 - 34 : 10

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34-42

34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée. 35 Car je suis venu mettre la division entre l'homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère,

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني. ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household.' 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 et l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison. 37 Celui qui aime père ou mère plus que moi n'est pas digne de moi, et celui qui aime fils ou fille plus que moi n'est pas digne de moi, 38 celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it. 40 He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

39 Celui qui aura gardé sa vie la perdra, et celui qui aura perdu sa vie à cause de moi la retrouvera. 40 Qui vous reçoit me reçoit, et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار فأجر
بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui reçoit un prophète en qualité de prophète obtiendra une récompense de prophète, et qui reçoit un juste en qualité de juste obtiendra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire même un seul verre d'eau froide à l'un de ces petits en qualité de disciple, en vérité je vous le dis, il ne perdra point sa récompense.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. طوبى
للأمة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه
هللوا.

Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O
you righteous! For praise
from the upright is
beautiful.

12 Blessed is the nation
whose God is the LORD,
the people He has
chosen as His own
inheritance Alleluia

Psaume 33:1,12

1 Justes, poussez des cris
de joie en (l'honneur) de
l'Éternel ! La louange
convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation dont
l'Éternel est le Dieu !
(Heureux) le peuple qu'il a
choisi pour son héritage !

Alléluia

لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم
كشرير من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you
when men hate you,
and when they exclude
you, and revile you, and
cast out your name as
evil, for the Son of
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,
lorsque les hommes vous
haïront, lorsqu'ils vous
chasseront, vous insultent
et rejetteront votre nom
comme infâme, à cause du
Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez–vous en ce
jour–là et tressaillez de joie,
parce que votre récompense
sera grande dans le ciel ; car
c’est ainsi que leurs pères
agissaient à l’égard des
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (12:3-14)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten
the exhortation which
speaks to you as to sons:
My son, do not despise
the chastening of the
Lord, nor be discouraged
when you are rebuked by
Him; 6 For whom the Lord
loves He chastens, and
scourges every son whom
He receives."

5 Et vous avez oublié
l'exhortation qui vous est
adressée comme à des fils :
Mon fils, ne prends pas à la
légère la correction du
Seigneur, Et ne te
décourage pas lorsqu'il te
reprend. 6 Car le Seigneur
corrige celui qu'il aime, Et
frappe de verges tout fils
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live?

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons–nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ?

لأن أولئك أدبونا أياما قليلة حسب استحسانهم. واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحنن.

10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.

10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ; mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté.

واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام. لذلك قوّموا
الايادي المسترخية والركب المخلّعة

11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it. 12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,

11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés. 12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés.

واصنعوا لارجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الاعرج بل بالحري
يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد
الرب.

13 and make straight
paths for your feet, so that
what is lame may not be
dislocated, but rather be
healed. 14 Pursue peace
with all people, and
holiness, without which no
one will see the Lord:

13 Que vos pieds suivent
des pistes droites, afin que
ce qui est boiteux ne dévie
pas, mais plutôt soit guéri.
14 Recherchez la paix avec
tous, et la sanctification
sans laquelle personne ne
verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed,

1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم المسيح فطوبى لكم لان روح المجد
والله يحل عليكم. اما من جهتهم فيجدف عليه واما من جهتك فيمجد.

you may also be glad with
exceeding joy. 14 If you are
reproached for the name of
Christ, blessed are you, for
the Spirit of glory and of God
rests upon you. On their part
He is blasphemed, but on
your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi
avec allégresse, lors de
la révélation de sa
gloire. 14 Si vous êtes
outragés pour le nom de
Christ, vous êtes
heureux, car l'Esprit de
gloire, l'Esprit de Dieu
repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية
الذين لا يطيعون انجيل الله.

17 For the time has
come for judgment to
begin at the house of
God; and if it begins with
us first, what will be the
end of those who do not
obey the gospel of God?

17 Car c'est le moment où le
jugement va commencer par
la maison de Dieu. Or, si
c'est par nous qu'il débute,
quelle sera la fin de ceux qui
n'obéissent pas à l'Évangile
de Dieu ?

وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر والخاطيء اين يظهران. فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق امين في عمل الخير

18 Now If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?" 19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

18 Et si le juste est sauvé difficilement, que deviendra celui qui est impie et pécheur ? 19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

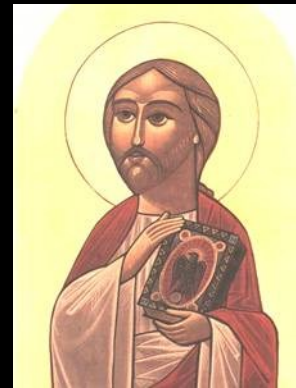
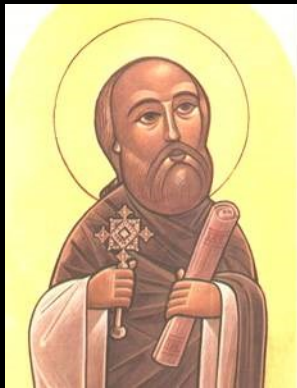
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (8:3-13)

واما شاول فكان يسطو على الكنيسة وهو يدخل البيوت ويجر رجالا ونساء ويسلمهم الى السجن فالذين تشتتوا جالوا مبشرين بالكلمة.

Acts 8:3-13

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison. 4 Therefore those who were scattered went everywhere preaching the word.

Actes 8:3-13

3 Or Saul ravageait l'Église ; il pénétrait dans les maisons, en arrachait hommes et femmes et les faisait jeter en prison. 4 Ceux donc qui avaient été dispersés allaient de lieu en lieu, en annonçant la bonne nouvelle de la parole.

فانحدر فيلبس الى مدينة من السامرة وكان يكرز لهم بالمسيح. وكان
الجموع يصغون بنفس واحدة الى ما يقوله فيلبس عند استماعهم
ونظرهم الآيات التي صنعها.

5 Then Philip went down
to the city of Samaria and
preached Christ to them.

6 And the multitudes with
one accord heeded the
things spoken by Philip,
hearing and seeing the
miracles which he did.

5 Philippe, descendu dans
une ville de la Samarie, y
prêcha le Christ. 6 Les
foules, d'un commun
accord, s'attachaient à ce
que disait Philippe, en
apprenant et voyant les
miracles qu'il faisait.

لأن كثيرين من الذين بهم ارواح نجسة كانت تخرج صارخة بصوت
عظيم. وكثيرون من المفلوجين والعرج شفوا. فكان فرح عظيم في تلك
المدينة

7 For unclean spirits,
crying with a loud voice,
came out of many who
were possessed; and
many who were
paralyzed and lame were
healed. 8 And there was
great joy in that city.

7 Car des esprits impurs
sortaient de beaucoup de
démoniaques, en criant
d'une voix forte, et beaucoup
de paralytiques et de boiteux
furent guéris. 8 Et il y eut
une grande joie dans cette
ville.

وكان قبلا في المدينة رجل اسمه سيمون يستعمل السحر ويدهش شعب السامرة قائلاً انه شيء عظيم. وكان الجميع يتبعونه من الصغير الى الكبير قائلين هذا هو قوة الله العظيمة.

9 But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great, 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, "This man is the great power of God."

9 Un homme du nom de Simon, qui se trouvait déjà auparavant dans la ville, exerçait la magie, provoquait l'étonnement du peuple de la Samarie et se disait quelqu'un de grand. 10 Tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'attachaient à lui et disaient : Celui-ci est la puissance de Dieu, appelée la grande.

وكانوا يتبعونه لكونهم قد اندهشوا زمانا طويلا بسحره. ولكن لما صدقوا فيلبس وهو يبشر بالامور المختصة بملكوت الله وباسم يسوع المسيح اعتمدوا رجالا ونساء.

11 And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.

12 But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.

11 Ils s'attachaient à lui, parce qu'il les avait assez longtemps étonnés par ses procédés magiques.

12 Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus—Christ, hommes et femmes se firent baptiser.

وسيمون ايضا نفسه آمن.ولما اعتمد كان يلزم فيلبس.واذ رأى آيات
وقوات عظيمة تجرى اندهش

13 Then Simon himself
also believed; and when
he was baptized he
continued with Philip,
and was amazed, seeing
the miracles and signs
which were done.

13 Simon lui-même crut
aussi et, après avoir été
baptisé, il ne quittait plus
Philippe et voyait avec
étonnement les grands
signes et miracles qui se
produisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, but the
LORD delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux malheurs
(atteignent) le juste, Mais
de tous, l'Éternel le
délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

متى 16-1 : 5 – 23 : 4

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين
فشفاهم.

24 Then His fame went
throughout all Syria; and
they brought to Him all sick
people who were afflicted
with various diseases and
torments, and those who
were demon-possessed,
epileptics, and paralytics;
and He healed them.

24 Sa renommée se
répandit dans toute la
Syrie. On lui amenait tous
ceux qui souffraient de
maladies et de douleurs
diverses, des
démoniaques, des
lunatiques, des
paralytiques, et il les
guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل فلما جلس تقدم اليه
تلاميذه.

25 Great multitudes
followed Him-- from Galilee,
and from Decapolis,
Jerusalem, Judea, and
beyond the Jordan. 1 And
seeing the multitudes, He
went up on a mountain, and
when He was seated His
disciples came to Him.

25 De grandes foules le
suivirent, de la Galilée, de
la Décapole, de
Jérusalem, de la Judée et
d'au-delà du Jourdain. 1
Voyant la foule, Jésus
monta sur la montagne, il
s'assit, et ses disciples
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه وعلمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت
السموات . طوبى للحرانى . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم يرثون
الارض .

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner :
3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux ! 4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés ! 5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !

طوبى للجوع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون.

6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart, for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

6 Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés ! 7 Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde ! 8 Heureux ceux qui ont le coeur pur, car ils verront Dieu ! 9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu!

طوبى للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات. طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين.

10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux ! 11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi.

افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات. فانهم هكذا طردوا
الانبياء الذين قبلكم انتم ملح الارض. ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا
يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من الناس.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. 15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا
اباكم الذي في السموات
(والمجد لله دائماً)

16 Let your light so shine
before men, that they
may see your good
works and glorify your
Father in heaven.

(Glory be to God forever.)

16 Que votre lumière brille
ainsi devant les hommes,
afin qu'ils voient vos oeuvres
bonnes, et glorifient votre
Père qui est dans les cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Misra
(30th of Tubah)

اليوم السادس من شهر مسرى
(الثلاثون من طوبة)

Sixième jour du mois de Misra
(Trentième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 26-25:68

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين
اسرائيل. هلوليا.

Psalms 68:25-26

25 The singers went before,
the players on instruments
followed after; Among them
were the maidens playing
timbrels. 26 Bless God in the
congregations, the Lord,
from the fountain of Israel
Alleluia

Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en
tête les chanteurs, les
musiciens derrière, parmi
les filles jouant du
tambourin. Dans les
assemblées, 26 bénissez
Dieu, le Seigneur, à la
source d'Israël, Alléluia.

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لأن الفقراء معكم في كل حين. وأما أنا فليست معكم في كل حين. فانها
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the
poor with you always,
but Me you do not have
always. 12 For in
pouring this fragrant oil
on My body, she did it
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,
vous en avez toujours avec
vous; mais moi, vous ne
m'avez pas pour toujours. 12
En répandant ce parfum sur
mon corps, elle a préparé
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها
(**والمجد لله دائماً**)

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

(Glory be to God forever.)

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.
هللويا.

Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength. 3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained. Alleluia

Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux, oeuvres de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixés, Alléluia

يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

(والمجد لله دائماً)

23 But the hour is coming,
and now is, when the true
worshipers will worship
the Father in spirit and
truth; for the Father is
seeking such to worship
Him. 24 God is Spirit, and
those who worship Him
must worship in spirit and
truth.”

(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité. (Glorie à

Dieu éternell

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit.

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن.

1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed
Abraham, calling him
lord, whose daughters
you are if you do good
and are not afraid with
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à
Abraham, l'appelant son
seigneur, elle dont vous êtes
devenues les filles en faisant
le bien, et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and as
being heirs together of the
grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles
doivent hériter avec vous la
grâce de la vie, afin que
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of
one mind, having
compassion for one
another; love as brothers,
be tenderhearted, be
courteous; 9 not returning
evil for evil or reviling for
reviling, but on the contrary
blessing, knowing that you
were called to this, that you
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de
mêmes dispositions,
compatissants, animés d'un
amour fraternel,
miséricordieux, humbles.9
Ne rendez pas le mal pour
le mal, ou l'insulte pour
l'insulte; au contraire,
bénissez, car c'est à cela
que vous avez été appelés,
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فايكفف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر
فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

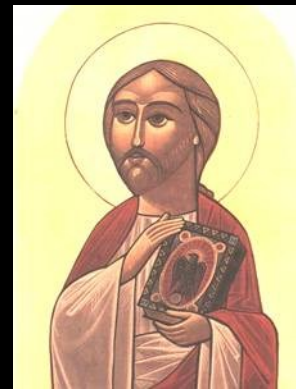
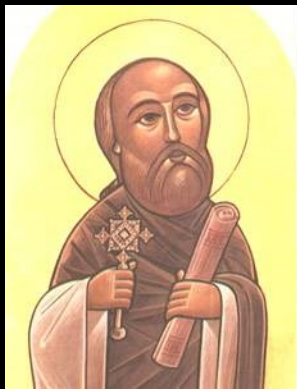
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 - 5 : 21)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجثونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken
our leave of one another,
we boarded the ship, and
they returned home. 7

And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to
Ptolemais, greeted the
brethren, and stayed with
them one day.

6 puis, les adieux échangés,
nous sommes montés sur le
bateau et ils sont retournés
chez eux. 7 Quant à nous, au
terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et, après
avoir salué les frères, nous
avons passé une journée
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea, and entered the
house of Philip the
evangelist, who was one of
the seven, and stayed with
him. 9 Now this man had
four virgin daughters who
prophesied.

8 Repartis le lendemain,
nous avons gagné
Césarée où nous nous
sommes rendus à la
maison de Philippe
l'Évangéliste, un des sept,
et nous avons séjourné
chez lui. 9 Il avait quatre
filles vierges qui
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,
What do you mean by
weeping and breaking
my heart? For I am ready
not only to be bound, but
also to die at Jerusalem
for the name of the Lord
Jesus." 14 So when he
would not be persuaded,
we ceased, saying, The
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:
"Qu'avez-vous à pleurer et à
me briser le coeur? Je suis
prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à
Jérusalem pour le nom du
Seigneur Jésus. 14 Comme il
ne se laissait pas convaincre,
nous n'avons pas insisté.
"Que la volonté du Seigneur
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 15 - 14 : 44

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal Alléluia.

متى (25 : 1-13)

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيّمات وخمس جاهلات.

Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما
الحكيّمات فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس
نعسن جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish
took their lamps and took
no oil with them, 4 but the
wise took oil in their
vessels with their lamps.

5 But while the
bridegroom was delayed,
they all slumbered and
slept.

3 En prenant leurs lampes,
les filles insensées n'avaient
pas emporté d'huile; 4 les
filles avisées, elles, avaient
pris, avec leurs lampes, de
l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles
s'assoupirent toutes et
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"⁷ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."⁷ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,
saying, "No, lest there
should not be enough for
us and you; but go rather
to those who sell, and buy
for yourselves." 10 And
while they went to buy, the
bridegroom came, and
those who were ready
went in with him to the
wedding; and the door
was shut.

9 Les avisées répondirent:
"Certes pas, il n'y aurait pas
assez pour nous et pour
vous! Allez plutôt chez les
marchands et achetez-en
pour vous." 10 Pendant
qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; celles qui
étaient prêtes entrèrent
avec lui dans la salle des
noces, et l'on ferma la
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

(Glory be to God forever.)

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of The Month of Misra
(26th of Tout)

اليوم السابع من شهر مسرى
(السادس والعشرون من توت)

Septième jour du mois de Misra
(Vingt-sixième of Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 9:11, 14

رَتِّلُوا لِلرَّبِّ السَّاكِنِ فِي صِهْيُونَ، وَأَخْبِرُوا فِي الْأُمَّمِ بِكُلِّ أَعْمَالِهِ. لَكِي
مَا أَخْبَرَ بِجَمِيعِ تَسَابِيحِكَ فِي أَبْوَابِ ابْنَةِ صِهْيُونَ. هَلْلُويَا.

Psalms 9:11, 14

11 Sing praises to the
Lord, who dwells in Zion!
Declare His deeds among
the people.

14 That I may tell of all
Your praise In the gates of
the daughter of Zion.

Alleluia

Psaume 9:11, 14

11 Chantons pour le
Seigneur qui siège à Sion,
proclamez parmi les
peuples ses exploits;

14 Pour que je redise
toutes tes louanges, aux
portes de la fille de Sion,

Alléluia

مرقس (14 : 3 - 9)

وفيما كان في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص مُتَكِنًا جاءت امرأة معها قارورة طيب ناردين خالص كثير الثمن فكسرت القارورة وسكبتهَا على رأسه.

Mark 14:3-9

3 And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.

Marc 14 : 3 - 9

3 Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux et, pendant qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de nard, pur et très coûteux. Elle brisa le flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête.

وكان قومٌ مُتذمِّرينَ في أنفُسهم قائلين: " لماذا كان إتلاف هذا الطَّيب؟
فإنَّهُ قد كان يُمكنُ أن يُباعَ هذا بأكثرَ من ثلاث مئة دينارٍ وتُعطى
للمساكين ". وكانوا يؤنِّبونها.

4 But there were some who were indignant among themselves, and said, Why was this fragrant oil wasted? 5 For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor. And they criticized her sharply.

4 Quelques-uns se disaient entre eux avec indignation: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? 5 On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents pièces d'argent et les donner aux pauvres! Et ils s'irritaient contre elle.

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: " اتركوها! لماذا تزعجونها؟ قد عملت بي عملاً حسناً. لأنَّ الفقراءَ معكم في كلِّ حينٍ وإذا أردتم تقدرون أن تصنعوا معهم خيراً كلِّ حينٍ. وأمّا أنا فليستُ معكم في كلِّ حينٍ.

6 But Jesus said, Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. 7 For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.

6 Mais Jésus dit: "Laissez-la, pourquoi la tracasser? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir à mon égard. 7 Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours.

فما كان لها قد فعلته لأنها سبقت فدهنت بالطيب جسدي لدفني. الحق أقول لكم: إنه حيث يُبشَّرُ بهذا الإنجيل في كلِّ العالم، يُخبر أيضاً بما صنعتُه هذه تذكراً لها. (**والمجد لله دائماً**).

8 She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. 9 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

(Glory be to God forever.)

8 Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait: d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. 9 En vérité, je vous le déclare, partout où sera proclamé l'Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (102 : 19 – 20 , 21)

الرَّبُّ نَظَرَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ، لِيَسْمَعَ تَنَهُدَ الْمَغْلُولِينَ. لِيُخْبِرُوا
فِي صَهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ، وَتَسْبِحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلَلُويا.

Psalms 102:19-20, 21

19 From heaven the
Lord viewed the earth
20 To hear the groaning
of the prisoner.
21 To declare the name
of the Lord in Zion, And
His praise in Jerusalem,
Alleluia

Psaume 102:19-20, 21

19 Le Seigneur, depuis les
cieux, a regardé la terre
20 pour écouter le
gémissement des prisonniers.
21 On publiera le nom du
Seigneur dans Sion, et sa
louange dans Jérusalem,
Alléluia.

مرقس (12 : 41 – 44)

ثم جلسَ يسوعُ قدامَ خزانةِ الهيكلِ وكانَ ينظرُ كيفَ يُلقى الجميعُ نحاساً في الخزانةِ وكانَ أغنياءُ كثيرونَ يُلقونَ كثيراً. فجاءتِ أرملةٌ مسكينةٌ فألقتِ فلسينِ، قيمتهما رُبعٌ.

Mark 12:41-44

41 Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much. 42 Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

Marc 12 : 41 - 44

41 Assis en face du tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l'argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. 42 Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes.

فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ
أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي الْخَزَائِنِ،

43 So He called His
disciples to Himself and said
to them, Assuredly, I say to
you that this poor widow has
put in more than all those
who have given to the
treasury;

43 Appelant ses disciples,
Jésus leur dit: "En vérité,
je vous le déclare, cette
veuve pauvre a mis plus
que tous ceux qui mettent
dans le tronc.

لأنَّ الجميعَ من فضلَتُهُم ألقوا. وأمَّا هذه فمِن إِعوازها أَلقت كلَّ ما
عِندها، وكلَّ معيشتها". (**والمجد لله دائماً**)

44 for they all put in
out of their abundance,
but she out of her
poverty put in all that
she had, her whole
livelihood.

**(Glory be to God
forever.)**

44 Car tous ont mis en prenant
sur leur superflu; mais elle, elle
a pris sur sa misère pour
mettre tout ce qu'elle
possédait, tout ce qu'elle avait
pour vivre.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (17-1:1)

بولس، عبدٌ لیسوع المسيح، المدعوُّ رسولاً، المُفَرَزُ لإنجيلِ الله، الذي سبق فوعد به من قبل أنبيائه في الكُتُبِ المُقدَّسة، عن ابنه.

Romans 1:1-17

1 Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God 2 which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures, 3 concerning His Son Jesus Christ our Lord,

Romains 1:1-17

1 Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu. 2 Cet Évangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Écritures saintes, 3 concerne son Fils,

الذي صار من نسل داود بحسب الجسد، ابن الله المرسوم بقوة بحسب روح القدس، بقيامة الأموات: يسوع المسيح ربنا. الذي به نلنا النعمة والرسالة لإطاعة الإيمان في جميع الأمم على اسمه،

who was born of the seed of David according to the flesh, 4 and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead. 5 Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,

issu selon la chair de la lignée de David, établi, 4 selon l'Esprit Saint, Fils de Dieu avec puissance par sa Résurrection d'entre les morts, Jésus Christ notre Seigneur. 5 Par lui nous avons reçu la grâce d'être apôtre pour conduire à l'obéissance de la foi, à la gloire de son nom,

الذين بينهم أنتم أيضاً مدعوُّو يسوع المسيح. إلى جميع الساكنين
برومية، أحبَّاء الله، المدعوِّين الأطهار: النعمة والسلام من الله أبينا
وربِّنا يسوع المسيح.

6 among whom you
also are the called of
Jesus Christ; 7 To all
who are in Rome,
beloved of God, called
to be saints: Grace to
you and peace from
God our Father and the
Lord Jesus Christ.

6 tous les peuples païens,
dont vous êtes, vous aussi
que Jésus Christ a appelés.
7 A tous les bien-aimés de
Dieu qui sont à Rome, aux
saints par l'appel de Dieu, à
vous, grâce et paix de la part
de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ.

فأولاً، أشكُرُ إلهي يسوع المسيح من جهة جميعكم، لأنَّ إيمانكم يُنادي به في كلِّ العالم. لأنَّ شاهدي هو الله الذي أعبدُه بروحي، في إنجيل ابنه،

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son,

8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous: dans le monde entier on proclame que vous croyez. 9 Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte en mon esprit en annonçant l'Évangile de son Fils:

كيف بلا انقطاع أذكركم، مُتَضَرِّعاً كل حين في صلواتي لعل يُسَهِّلَ
طريقي بمشيئة الله أن آتي إليكم. لِأَنِّي مُشْتَاقٌّ أَنْ أُرَاكُمْ، لِكَيْ أُعْطِيَكُمْ
نِعْمَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ،

that without ceasing I
make mention of you
always in my prayers, 10
making request if, by
some means, now at last I
may find a way in the will
of God to come to you. 11
For I long to see you, that
I may impart to you some
spiritual gift, so that you
may be established--

je fais sans relâche mention
de vous, demandant
continuellement dans mes
prières d'avoir enfin, 10 par
sa volonté, l'occasion de me
rendre chez vous. 11 J'ai en
effet un très vif désir de
vous voir, afin de vous
communiquer quelque don
spirituel pour que vous en
soyez affermis,

أعني أن نشترك في تقوية قلوبكم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا بعض إيمانكم وإيماني. ثم لست أريد أن تجهلوا أيها الإخوة أنني ها مراراً كثيرة أستعد أن آتي إليكم، ومُنعتُ إلى الآن، لكي أنال منكم أنتم أيضاً ثمرة كما في سائر الأمم.

12 that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles

12 ou plutôt pour être réconforté avec vous et chez vous par la foi qui nous est commune à vous et à moi. 13 Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous -, jusqu'ici j'en ai été empêché -, afin de recueillir quelque fruit chez vous, comme chez les autres peuples païens

إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلَاءِ. فَهَكَذَا هُوَ اجْتِهَادِي
الموجود لدي أن أبشركم أنتم أيها الساكنون في رومية.

14 I am a debtor both to
Greeks and to barbarians,
both to wise and to unwise.

15 So, as much as is in me,
I am ready to preach the
gospel to you who are in
Rome also.

14 Je me dois aux Grecs
comme aux barbares,
aux gens cultivés comme
aux ignorants; 15 de là,
mon désir de vous
annoncer l'Évangile, à
vous aussi qui êtes à
Rome.

لَأَنِّي لَا أُسْتَحْي بِالْإِنْجِيلِ، لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخَلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ:
لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ. لِأَنَّ فِيهِ بَرٌّ لِلَّهِ يَظْهَرُ بِإِيمَانٍ، لِإِيمَانٍ، كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ " أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا " .

16 For I am not ashamed
of the gospel of Christ,
for it is the power of God to
salvation for everyone who
believes, for the Jew first
and also for the Greek. 17
For in it the righteousness
of God is revealed from
faith to faith; as it is written,
The just shall live by faith.

16 Car je n'ai pas honte de
l'Évangile: il est puissance
de Dieu pour le salut de
quiconque croit, du Juif
d'abord, puis du Grec. 17
C'est en lui en effet que la
justice de Dieu est révélée,
par la foi et pour la foi,
selon qu'il est écrit: Celui
qui est juste par la foi vivra.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 18)

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلامَ إلى الاثني عشرَ سبطاً الذينَ في الشَّتَاتِ. كونوا في فرح يا إخوتي إذا وقعتم في تجاربَ مُتنوّعةٍ، عالمينَ أنّ تجرُّبةَ إيمانكم تُنشئُ صبراً.

James 1:1-18

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 18

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. Prenez de très bon coeur, 2 mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, 3 sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامٌ، لَكِي تَكُونُوا كَامِلِينَ وَأَصْحَاءِ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تَعَوَّزُهُ حِكْمَةٌ، فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

وليسأل بإيمانٍ غير مُرتابٍ. لأنَّ المُرتابَ يُشبهُ أمواجَ البحر التي
يخبطُها الرِّيحُ ويردها. فلا يَظُنُّ ذلكَ الإنسانُ أنَّه يَنالُ شيئاً مِنْ عند
الرَّبِّ. لأنَّ الرَّجُلَ ذو الرأيين هو مُتَقَلِّبٌ في جَمِيعِ طُرُقِهِ.

6 But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and
tossed by the wind. 7 For
let not that man suppose
that he will receive
anything from the Lord; 8
he is a double-minded
man, unstable in all his
ways.

6 Mais qu'il demande avec
foi, sans éprouver le
moindre doute; car celui qui
doute ressemble à la houle
marine que le vent soulève.
7 Que ce personnage ne
s' imagine pas que le
Seigneur donnera quoi que
8 ce soit à un homme
partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches.

وَلِيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعُ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبَاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ
الْعُشْبِ يَزُولُ.

9 Let the lowly brother
glory in his exaltation, 10
but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away.

9 Que le frère de condition
modeste tire fierté de son
élévation, 10 et le riche, de
son déclassement, parce
qu'il passera comme la
fleur des prés.

لَأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ مَعَ الْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ، وَأَنْتَثَرَ زَهْرُهُ وَفَسَدَ جَمَالُ
مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي كُلِّ طُرُقِهِ.

11 For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.

11 Car le soleil s'est levé avec le sirocco et a desséché l'herbe, dont la fleur est tombée et dont la belle apparence a disparu; de la même façon, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَصْبِرُ فِي التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا صَارَ مُخْتَاراً يَنَالُ
إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ. فَلَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ
أَنَّ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشَّرِّ، وَهُوَ لَا يُجَرَّبُ
أَحَدًا.

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him. 13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment. 13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu." Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne.

ولكنَّ كلَّ واحدٍ يُجَرَّبُ إذا انجذبَ وانخدعَ من شهوة نفسه. ثُمَّ إِنَّ
الشَّهْوَةَ إذا حبلتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ خَطِيئَةً، وَأَمَّا الخَطِيئَةُ إذا كَمَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ
الموت. لا تَضَلُّوا يا إِخوتِي وأَحِبَّائِي.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. 15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren.

14 Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit. 15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés.

كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ تَامَّةٍ فَهِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي
الْأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلَا شَبَهُ ظِلٍّ يَزُولُ. قَدْ شَاءَ فَوَلَدَنَا
بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةَ خَلَائِقِهِ.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning. 18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.

17 Tout don de valeur et tout cadeau parfait descend d'en haut, du Père des lumières chez lequel il n'y a ni balancement ni ombre due au mouvement. 18 De sa propre volonté il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

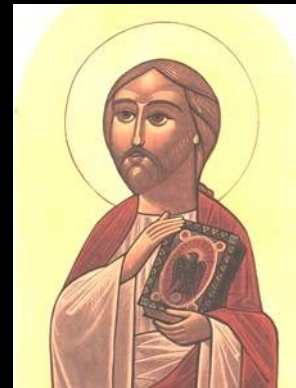
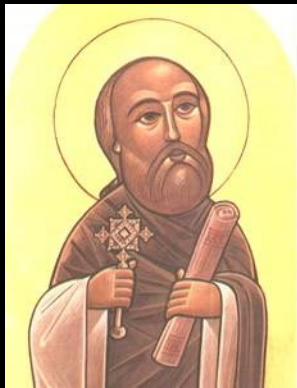
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 7:2-7

إِلَهُ الْمَجْدِ ظَهَرَ لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، قَبْلَمَا يَسْكُنُ فِي حَارَانَ وَقَالَ لَهُ: " اَخْرَجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ، وَهَلِّمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ إِيَّاهَا.

Acts 7:2-7

2 The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran 3 and said to him, 'Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.'

Actes 7:2-7

2 Etienne répondit: "Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire est apparu à notre père Abraham quand il était en Mésopotamie, avant d'habiter à Charan.3 Et il lui a dit: Quitte ton pays et ta famille et va dans le pays que je te montrerai.

فخرج حينئذٍ مِنْ أَرْضِ الْكِلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ،
بعد ما مات أبوه، وأسكنه في هذه الأرض التي أنتم ساكنون فيها. ولم
يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا وَطْأَةً قَدَمَ

4 Then he came out of
the land of the Chaldeans
and dwelt in Haran. And
from there, when his
father was dead, He
moved him to this land in
which you now dwell. 5
And God gave him no
inheritance in it, not even
enough to set his foot on.

4 Abraham quitta alors le
pays des Chaldéens pour
habiter à Charan. De là,
après la mort de son père,
Dieu le fit passer dans ce
pays que vous habitez
maintenant. 5 Il ne lui donna
aucune propriété dans ce
pays, pas même de quoi
poser le pied,

ولكن وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَالدُّ. وَتَكَلَّمَ
اللَّهُ هَكَذَا، أَنْ يَكُونَ زَرْعُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، فَيَسْتَعْبُدُونَهُ
وَيُعَذِّبُونَهُ أَرْبَع مِائَةِ سَنَةٍ،

But even when Abraham had no child, He promised to give it to him for a possession, and to his descendants after him. 6
But God spoke in this way: that his descendants would dwell in a foreign land, and that they would bring them into bondage and oppress them four hundred years.

mais il promet de lui en donner la possession ainsi qu'à sa descendance après lui, bien qu'Abraham n'eût pas d'enfant. 6 Et Dieu parla ainsi: Sa descendance séjournera en terre étrangère, on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant quatre cents ans.

والأُمَّةُ التي يُسْتَعْبَدُونَ لها سَادِينُها أنا، يقولُ اللهُ. وبعد ذلك يخرجونَ
ويعبُدونني في هذا المكان.

7 'And the nation to whom they will be in bondage I will judge,' said God, 'and after that they shall come out and serve Me in this place.'

7 Mais la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai, moi, dit Dieu, et après cela ils sortiront et me rendront un culte en ce lieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 102:13, 16, 17

أنت يا الله ترجع وتترأف على صهيون، لأنه وقت التراؤف عليها
لأن الزمان قد حضر. لأن الرب بيني صهيون ويظهر بمجده. لأنه
نظر إلى صلاة المساكين. هلوليا.

Psalms 102:13, 16, 17

13 You will arise and have mercy on Zion; For the time to favor her, Yes, the set time, has come.

16 For the Lord shall build up Zion; He shall appear in His glory. 17 He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia

Psaume 102:13, 16, 17

13 Tu te lèveras, par amour pour Sion, car il est temps d'en avoir pitié:

Oui, le moment est venu

16 quand le Seigneur rebâtira Sion et deviendra visible dans sa gloire; 17 quand il se tournera vers la prière des spoliés

لوقا 1:1-25

من أجل أن كثيرين أخذوا في كتابة أقوال من أجل الأعمال التي أكملت فينا، كما سلمها إلينا الأولون الذين عاينوا وكانوا خداماً للكلمة،

Luke 1:1-25

1 Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things which have been fulfilled among us, 2 just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

Luc 1:1-25

1 Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis par nous, d'après ce que nous ont transmis 2 ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole,

اخترتُ أنا أيضاً إذ قد تتبعتُ كلَّ شيءٍ من الأول بتدقيقٍ أن أكتبَ لك
أيها العزيزُ ثاوفيلُس، لتعرفَ قوَّةَ الكلام الذي وُعطتَ بهِ.

3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus, 4 that you may know the certainty of those things in which you were instructed.

3 il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, 4 afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ أَيَّامِ خِدْمَةِ
أَبِيَّاءَ، وَامْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

5 Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme appartenait à la descendance d'Aaron et s'appelait Elisabeth.

وكانا كلاهما بارَّين أمام الله، سالكين في جميع وصايا وحقوق الربِّ بلا لوم. ولم يكن لهما ولدٌ، إذ كانت أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان مُتقدِّمين في أيامهما.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.

6 Tous deux étaient justes devant Dieu et ils suivaient tous les commandements et observances du Seigneur d'une manière irréprochable. 7 Mais ils n'avaient pas d'enfant parce qu'Elizabeth était stérile et ils étaient tous deux avancés en âge.

فكان بينما هو يَكهَنُ في رُتبة أيام خدمتهُ أمام الله، حسبَ عادة الكهنوت، أصابتهُ القرعةُ أن يرفع بخوراً فدخل إلى هيكل الربِّ.

8 So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, 9 according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord.

8 Vint pour Zacharie le temps d'officier devant Dieu selon le tour de sa classe; 9 suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens à l'intérieur du sanctuaire du Seigneur.

وكان كلُّ جمهورِ الشَّعبِ يُصلُّونَ خارجاً وقتَ البخورِ. فظهرَ له ملائكةُ
الربِّ واقفاً عن يمينِ مذبحِ البخورِ. فلمَّا رآه زكريَّا اضطربَ ووقعَ عليه
خوفٌ.

10 And the whole multitude
of the people was praying
outside at the hour of
incense. 11 Then an angel of
the Lord appeared to him,
standing on the right side of
the altar of incense. 12 And
when Zacharias saw him, he
was troubled, and fear fell
upon him.

10 Toute la multitude du
peuple était en prière
au-dehors à l'heure de
l'offrande de l'encens.
11 Alors lui apparut un
ange du Seigneur,
debout à droite de l'autel
de l'encens. 12 A sa vue,
Zacharie fut troublé et la
crainte s'abattit sur lui.

فقال له الملاك: " لا تخف يا زكريَّا، لأنَّ طلبتك قد سُمِعَتْ، وامرأتك
أليصابات ستحبل وتلدُ لك ابناً وتسميه يوحنا.

13 But the angel said to
him, Do not be afraid,
Zacharias, for your prayer
is heard; and your wife
Elizabeth will bear you a
son, and you shall call his
name John.

13 Mais l'ange lui dit: "Sois
sans crainte, Zacharie, car
ta prière a été exaucée. Ta
femme Elisabeth
t'enfantera un fils et tu lui
donneras le nom de Jean.

وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ سِيفَرِحُونَ بِوِلَادَتِهِ، لِأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَخَمْرًا وَمُسْكَرًا لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ.

14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. 15 For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

14 Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni boisson fermentée et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère.

وَيُرِدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ. وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ
بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ، لِيُرِدَّ قُلُوبَ آبَاءٍ إِلَى الْأَبْنَاءِ، وَالْعَصَاةَ إِلَى فِكْرِ
الْأَبْرَارِ، لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُبْرَرًا."

16 And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God. 17 He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord.

16 Il ramènera beaucoup de fils d'Israël au Seigneur leur Dieu; 17 et il marchera par devant sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener le coeur des pères vers leurs enfants et conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former pour le Seigneur un peuple préparé.

فقال زكريّا للملاك: " كيف أعلمُ هذا، لأنِّي أنا شيخٌ وامرأتي مُتقدِّمةٌ
في أيّامها؟ " فأجاب الملاكُ وقال له: " أنا جبرائيل الواقفُ قدامَ الله،
وأرسلتُ لأُكَلِّمَكَ وأُبشِّرَكَ بهذا.

18 And Zacharias said to the
angel, How shall I know this?
For I am an old man, and my
wife is well advanced in
years. 19 And the angel
answered and said to him, I
am Gabriel, who stands in
the presence of God, and
was sent to speak to you
and bring you these glad
tidings.

18 Zacharie dit à l'ange:
"A quoi le saurai-je? Car
je suis un vieillard et ma
femme est avancée en
âge. 19 L'ange lui
répondit: "Je suis Gabriel
qui me tiens devant Dieu.
J'ai été envoyé pour te
parler et pour t'annoncer
cette bonne nouvelle.

وها أنتَ تصيرُ صامتاً ولا تستطيعُ الكلامَ، إلى اليوم الذي يكونُ فيه
هذا، لأنَّكَ لم تُصدِّقْ كلامي الذي سيَتِمُّ في وقتِه". وكان جميعُ الشَّعبِ
ينتظرُ زكريَّا وكانوا مُتَعَجِّبينَ مِنْ إبطائه في الهيكلِ.

20 But behold, you will be
mute and not able to
speak until the day these
things take place, because
you did not believe my
words which will be
fulfilled in their own time.

21 And the people waited
for Zacharias, and
marveled that he lingered
so long in the temple.

20 Eh bien, tu vas être
réduit au silence et tu ne
pourras plus parler jusqu'au
jour où cela se réalisera,
parce que tu n'as pas cru à
mes paroles qui
s'accompliront en leur
temps. 21 Le peuple
attendait Zacharie et
s'étonnait qu'il s'attardât
dans le sanctuaire.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ، فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ.
فَكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ وَبَقِيَ صَامِتًا. وَلَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى
بَيْتِهِ.

22 But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. 23 And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

22 Quand il sortit, il ne pouvait leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; il leur faisait des signes et demeurerait muet. 23 Quand prit fin son temps de service, il repartit chez lui.

وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته، وأخفت نفسها خمسة أشهر
قائلة: " أنه هكذا قد صنع بي الرب في الأيام التي فيها نظرَ إلىَّ،
لينزع عاري من بين الناس ". **(والمجد لله دائماً)**

24 Now after those days
his wife Elizabeth
conceived; and she hid
herself five months,
saying, 25 Thus the Lord
has dealt with me, in the
days when He looked on
me, to take away my
reproach among people
(Glory be to God forever.)

24 Après quoi Elizabeth sa
femme, devint enceinte; cinq
mois durant elle s'en cacha;
elle se disait: 25 "Voilà ce
qu'a fait pour moi le
Seigneur au temps où il a
jeté les yeux sur moi pour
mettre fin à ce qui faisait ma
honte devant les hommes.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eight day of month of Misra

(Tenth day of The Month of Bashans)

اليوم الثامن من شهر مسرى

(اليوم العاشر من شهر بشنس)

Huitième jour de mois de Misra

(Dixième jour du mois de Bashans)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 4 : 3, 6-7

اعلموا أن الربّ قد جعلَ بارهُ عجباً. الربُّ يستجيبُ لي إذا ما صرختُ إليه. قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيتَ سروراً لقلبي هَللويَا.

Psalms 4:3, 6-7

3 But know that the Lord has set apart for Himself him who is godly; The Lord will hear when I call to Him.

6 Lord, lift up the light of Your countenance upon us
7 You have put gladness in my heart.

Alleluia

Psaume 4:3, 6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part son fidèle. Quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur. Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

متى (11:25-30)

في ذلك الوقت أجاب يسوع وقال: " أحمّدك أيّها الأب ربّ السّماء والأرض، لأنّك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال. نعم أيّها الأب، لأنّ هذه هي المسرّة التي صارت أمامك.

Matthew 11:25-30

25 At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes. 26 Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

Matthieu 11:25-30

25 En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits. 26 Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.

كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْإِبْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْإِبْنَ أَنْ يُعْلَنَ لَهُ. تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتَعَبِينَ وَالثَّقِيلِي الْأَحْمَالِ، وَأَنَا أُرِيحُكُمْ.

27 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 28 Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

27 Tout m'a été remis par mon Père. Nul ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 28 Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos.

احملوا نيري عليكم وتعلموا مني، لأني وديع ومتواضع القلب فتجدوا
راحة لنفوسكم. لأن نيري هيّن وحملّي خفيفٌ " . (**والمجد لله دائماً**) .

29 Take My yoke upon
you and learn from Me,
for I am gentle and lowly
in heart, and you will find
rest for your souls. 30
For My yoke is easy and
My burden is light.

(Glory be to God forever.)

29 Prenez sur vous mon joug
et mettez-vous à mon école,
car je suis doux et humble de
coeur, et vous trouverez le
repos de vos âmes. Oui, mon
joug est facile à porter et
mon fardeau léger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 113:1-2

سَبِّحُوا أَيُّهَا الْفَتِيانَ الرَّبِّ. سَبِّحُوا لِاسْمِ الرَّبِّ. لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكاً
من الآن وإلى الأبد. هَللوياء.

Psalms 113:1-2

1 Praise the Lord! Praise, O servants of the Lord, Praise the name of the Lord!

2 Blessed be the name of the Lord From this time forth and forevermore

Alleluia

Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours,

Alléluia.

لوقا 16-13:10

وقدّموا إليه أولاداً لكي يلمسهم. فانتهرهم التلاميذ. فلما رأى يسوع حزن وقال لهم: "دعوا الأولاد يأتون إليّ ولا تمنعوهم أن يأتوا إليّ،

Mark 10:13-16

13 Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. 14 But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, Let the little children come to Me, and do not forbid them;

Mark 10:13-16

13 Des gens lui amenaient des enfants pour qu'il les touche, mais les disciples les rabrouèrent. 14 En voyant cela, Jésus s'indigna et leur dit: "Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas,

لأنَّ لمثل هؤلاء تكون ملكوت الله. الحقَّ أقولُ لكم: أن مَنْ لا يقبلُ ملكوت الله مثلَ ولدٍ فلن يدخلَهُ". فاحتضنهم وباركهم ووضعَ يده عليهم. (والمجد لله دائماً)

for of such is the kingdom of God. 15 Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it. 16 And He took them up in His arms, put His hands on them, and blessed them (Glory be to God forever.)

car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. 15 En vérité, je vous le déclare, qui n'accueille pas le Royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera pas. 16 Et il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains. (Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل الرسول إلى العبرانيين (11 : 32 - 12 : 2)

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر، الذين بالإيمان قهرّوا ممالك، وعملوا البر، ونالوا المواعيد،

Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: 33 who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises,

Hébreux 11:32 - 12 : 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes, 33 eux qui, grâce à la foi, conquièrent des royaumes, mirent en oeuvre la justice, virent se réaliser des promesses,

وسدُّوا أفواه أسودٍ، أخمَدوا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِن حَدِّ السَّيْفِ، وتَقَوُّوا
في الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزَموا جيوش الغُرباءِ،
أَخَذَت نِسَاءٌ أمواتَهُنَّ من بعد قِيامَةٍ.

stopped the mouths of
lions, 34 quenched the
violence of fire, escaped
the edge of the sword,
out of weakness were
made strong, became
valiant in battle, turned to
flight the armies of the
aliens. 35 Women
received their dead
raised to life again.

muselèrent la gueule des
lions, 34 éteignirent la
puissance du feu,
échappèrent au tranchant de
l'épée, reprirent vigueur
après la maladie, se
montrèrent vaillants à la
guerre, repoussèrent les
armées étrangères; 35 des
femmes retrouvèrent leurs
morts par résurrection.

وآخرون ضُربوا مثل الطُّبُول ولم يقبلوا إليهم النَّجاة لكي ينالوا القيامة
الفاضلة. وآخرون صُلِّبوا بالهزء والجلد، ثم في قُيُودٍ أيضاً وحبسٍ.
ورُجموا، ونُشِّروا بالمناشير، وجُرِّبوا، وماتوا بقتل السَّيف،

And others were tortured,
not accepting deliverance,
that they might obtain a
better resurrection. 36 Still
others had trial of
mockings and scourgings,
yes, and of chains and
imprisonment. 37 They
were stoned, they were
sawn in two, were tempted,
were slain with the sword.

Mais d'autres subirent
l'écartèlement, refusant la
délivrance pour aboutir à
une meilleure résurrection;
36 d'autres encore subirent
l'épreuve des moqueries et
du fouet et celle des liens
et de la prison; 37 ils furent
lapidés, ils furent sciés; ils
moururent tués à coups
d'épée;

وطافوا في فراء وجلودٍ معزى، معوزين متضايقين متألِّمين، هؤلاء
الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين في القفار والجبال والمغائر
وشقوق الأرض.

They wandered about
in sheepskins and
goatskins, being
destitute, afflicted,
tormented--38 of whom
the world was not
worthy. They wandered
in deserts and
mountains, in dens and
caves of the earth.

ils menèrent une vie errante,
vêtus de peaux de moutons
ou de toisons de chèvres; ils
étaient soumis aux privations,
opprimés, maltraités,38 eux
dont le monde n'était pas
digne; ils erraient dans les
déserts et les montagnes,
dans les grottes et les cavités
de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةُ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا، فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi, qui avons autour de nous une telle nuée de témoins, rejetons tout fardeau et le péché qui sait si bien nous entourer, et courons avec endurance l'épreuve qui nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّليب واستهان بالعار، وجلس عن يمين
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the
author and finisher of our
faith, who for the joy that
was set before Him
endured the cross,
despising the shame, and
has sat down at the right
hand of the throne of
God.

les regard fixés sur celui qui
est l'initiateur de la foi et qui
la mène à son
accomplissement, 2 Jésus,
lui qui, renonçant à la joie
qui lui revenait, endura la
croix au mépris de la honte
et s'est assis à la droite du
trône de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 12 - 19)

يا أحبائي لا تستغربوا من البَلْوَى المَحْرِقَةَ التي تحدث بَيْنَكُمْ لأجلِ
تجربتكم كأنه أمرٌ غريبٌ قد أصابكم، بل كما اشتَرَكتُمْ في أوجاع
المسيح، افرحوا

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

1 Pierre 4:12 - 19

12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange d'être dans la fournaise de l'épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'anormal. 13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous,

لكي تفرحوا بابتهاج في استعلان مجده أيضاً. وإن عُيرتُم باسم
المسيح، فطوبى لكم، لأنه ذا المجد والقوة وروح الله يحلُّ عليكم. فلا
يتألم أحدكم كقاتلٍ أو سارقٍ أو فاعلٍ شرٍّ

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer,

afin que, lors de la révélation de sa gloire, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse. 14 Si l'on vous outrage pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. 15 Que nul d'entre vous n'ait à souffrir comme meurtrier, voleur ou malfaiteur,

أَوْ كَنَاطِرٍ إِلَى مَا لَيْسَ لَهُ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِي فَلَا يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ
اللَّهُ بِهَذَا الْإِسْمِ. لِأَنَّهُ الْوَقْتُ لِابْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللَّهِ. فَإِنْ كَانَ قَدْ
ابْتَدَأَ أَوْلَا مِنَّا،

or as a busybody in other
people's matters. 16 Yet if
anyone suffers as a
Christian, let him not be
ashamed, but let him glorify
God in this matter. 17 For
the time has come for
judgment to begin at the
house of God; and if it
begins with us first,

ou comme se mêlant des
affaires d'autrui, 16 mais si
c'est comme chrétien, qu'il
n'en ait pas honte, qu'il
glorifie plutôt Dieu de
porter ce nom. 17 C'est le
moment, en effet, où le
jugement commence par
la maison de Dieu: or, s'il
débuté par nous,

فَمَا هِيَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ لَا يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللَّهِ؟ وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ
يَخْلُصُ، فَالْخَاطِئُ وَالْمُنَافِقُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟ فَإِذَا الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ كَمَشِيئَةِ
اللَّهِ، فَلْيَسْتَوْدِعُوا أَنْفُسَهُمْ لِلَّهِ الْخَالِقِ الْأَمِينِ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.

what will be the end of
those who do not obey the
gospel of God? 18 Now If
the righteous one is
scarcely saved, Where will
the ungodly and the sinner
appear? 19 Therefore let
those who suffer according
to the will of God commit
their souls to Him in doing
good, as to a faithful
Creator.

quelle sera la fin de ceux
qui refusent de croire à
l'Évangile de Dieu? 18 Et
si le juste est sauvé à
grand-peine,
qu'adviendra-t-il de l'impie
et du pécheur? 19 Ainsi,
que ceux qui souffrent
selon la volonté de Dieu
remettent leur âme au
fidèle Créateur, en faisant
le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

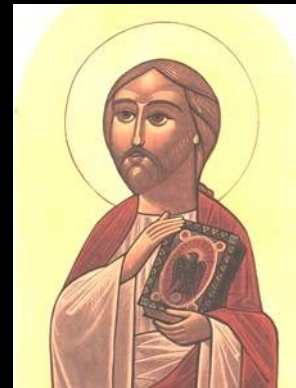
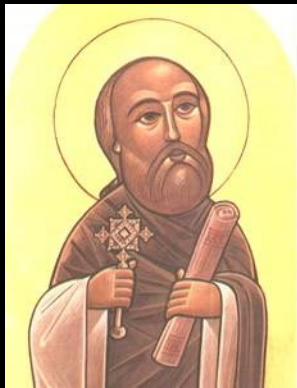
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19: 23 - 40

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأن واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضة صانع هياكل فضة لأرطاميس، كان يُربح الصنّاع ربحاً ليس بقليل.

Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

Actes 19 : 23 - 40

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حوله وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ
تعرفون أن ربنا إِنَّمَا هو من هذه الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ
وتسمعون أنه ليس من أفسس فقط،

25 He called them
together with the
workers of similar
occupation, and said:
Men, you know that we
have our prosperity by
this trade. 26 Moreover
you see and hear that
not only at Ephesus,

25 Il rassembla ces artisans
ainsi que les membres des
métiers voisins et leur
déclara: "Vous le savez, mes
amis, notre aisance vient de
cette activité. 26 Or, vous le
constatez ou vous l'entendez
dire: non seulement à
Éphèse,

بل وحتى من جميع آسيّا، استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه
التي تُصنع بالأيدى ليست آلهة.

but throughout almost all
Asia, this Paul has
persuaded and turned
away many people,
saying that they are not
gods which are made with
hands.

mais dans presque toute
l'Asie, ce Paul remue une
foule considérable en la
persuadant, comme il dit,
que les dieux qui sortent de
nos mains ne sont pas des
dieux.

فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة، بل أيضاً
هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه سوف
تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلماً
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

27 So not only is this
trade of ours in danger of
falling into disrepute, but
also the temple of the
great goddess Diana
may be despised and her
magnificence destroyed,
whom all Asia and the
world worship. 28 Now
when they heard this,
they were full of wrath

27 Ne c'est pas simplement
notre profession qui risque
d'être dénigrée, mais c'est
aussi le temple de la grande
déesse Artémis qui pourrait
être laissé pour compte et se
trouver bientôt dépouillé de
la grandeur de celle
qu'adorent l'Asie et le monde
entier. 28 A ces mots, les
auditeurs devinrent furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرأوا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في
السفر.

and cried out, saying,
Great is Diana of the
Ephesians! 29 So the
whole city was filled with
confusion, and rushed
into the theater with one
accord, having seized
Gaius and Aristarchus,
Macedonians, Paul's
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de
crier: "Grande et l'Artémis
d'Éphèse! 29 L'agitation
gagna toute la ville et l'on
se précipita en masse au
théâtre, en s'emparant au
passage des Macédoniens
Gaius et Aristarque,
compagnons de voyage de
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلم نفسه إلى المشهد. وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخر، لأن المحفل كان مُضطرباً،

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater. 32 Some therefore cried one thing and some another, for the assembly was confused,

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre. 32 Chacun bien sûr criait autre chose que son voisin et la confusion

وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيء كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر من الجمع، فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجَّ للجمع. فلمَّا عرفوا أنه يهوديُّ،

and most of them did not know why they had come together. 33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew,

régnait dans l'assemblée où la plupart ignoraient même les motifs de la réunion. 33 Des gens dans la foule renseignèrent un certain Alexandre que les Juifs avaient mis en avant. De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif,

صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ". فلمّا هدأ الكاتب الجمع قال: " أيّها الرّجالُ الأفسسيُّون، مَنْ هو من الناس لا يعرف أن مدينة الأفسسيِّين مُتعبّدة لأرطاميس العظيمة

all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians! 35 And when the city clerk had quieted the crowd, he said: Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana,

tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!" Le secrétaire réussit pourtant à calmer la foule: "Ephésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Ephèse est la ville sainte de la grande Artémis

ولتمثالها الذي هبط من زَفْسَ؟ وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء،
فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذَّين
الرَّجلين إلى هنا، وهما ليسا سارقي هياكل، ولا مُجَدِّفين، على آلهتكم.

and of the image which
fell down from Zeus? 36
Therefore, since these
things cannot be denied,
you ought to be quiet and
do nothing rashly. 37 For
you have brought these
men here who are neither
robbers of temples nor
blasphemers of your
goddess.

et de sa statue tombée du
ciel? 36 Puisque la réponse
ne fait pas de doute, il vous
faut donc retrouver le
calme, et éviter les fausses
manoeuvres. 37 Vous avez
en effet amené ici des
hommes qui n'ont commis
ni sacrilège ni blasphème
contre notre déesse.

فإن كان ديمتريوس والصُّنَّاع الذين معه لهم دعوى على أحدٍ، فإنه تُقام
أيَّامٌ للقضاء، ويوجد ولادةٌ، فليرافعوا بعضهم بعضاً. وإن كنتم
تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيِّ.

38 Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another. 39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly.

38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls: que les parties aillent donc en justice! Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale.

لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم. وليس حُجَّةً
يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولَمَّا قال هذا
صرف المحفل.

40 For we are in danger of being called in question for today's uproar, there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly.

40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui, car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 66:12-14

جُزْنَا فِي النَّارِ وَالْمَاءِ. وَأَخْرَجْتَنَا إِلَى الرَّاحَةِ. أَدْخَلَ إِلَى بَيْتِكَ
بِالْمُحْرَقَاتِ. وَأُفِيكَ النُّذُورَ الَّتِي نَطَقْتَ بِهَا شَفَاتِي. هَلْلُويَا.

Psalms 66:12-14

12 We went through fire
and through water; But
You brought us out to rich
fulfillment

13 I will go into Your
house with burnt
offerings; I will pay You
my vows,

14 Which my lips have
uttered. Alleluia

Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés
dans le feu et dans l'eau,
mais tu nous as fait sortir
pour un banquet.

13 J'entre dans ta maison
avec des holocaustes;
Envers toi,

14 j'accomplis les vœux qui
ont ouvert mes lèvres,
Alléluia

متى (18 : 10 – 20)

أنظروا، إذاً لا تحتقروا أحد هؤلاء الصِّغار، لأني أقول لكم أن ملائكتهم في السموات كلَّ حين ينظرون وجه أبي الذي في السموات. لأن ابن الإنسان قد جاء ليطلب وليخلص ما قد ضلَّ.

Matthew 18:10-20

10 Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven. 11 For the Son of Man has come to save that which was lost.

Mathieu 18:10-20

10 Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits, car, je vous le dis, aux cieus leurs anges se tiennent sans cesse en présence de mon Père qui est aux cieus.

ماذا تظنون؟ إن كان لأحد مئة خروفٍ، وضلَّ واحدٌ منها، أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب ويطلب الضالَّ؟

12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying?

11 Quel est votre avis? Si un homme a cent brebis et que l'une d'entre elles vienne à s'égarer, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres dans la montagne pour aller à la recherche de celle qui s'est égarée?

وإذا حصل ووجده، فالحق أقول لكم أنه يفرح به أكثر من التسعة والتسعين التي لم تَضَلَّ. هكذا ليست مشيئة أبي الذي في السموات أن يهلك أحد هؤلاء الصغار.

13 And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

13 Et s'il parvient à la retrouver, en vérité, je vous déclare, il en a plus de joie que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. 14 Ainsi votre Père qui est aux cieux veut qu'aucun de ces petits ne se perde.

وإذا أخطأ إليك أخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. إن سمع منك فقد ربحت أخاك. وإن لم يسمع منك، فخذ معك أيضاً واحداً أو اثنين لكي تقوم كلُّ كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة.

15 Moreover if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother. 16 But if he will not hear, take with you one or two more, that 'by the mouth of two or three witnesses every word may be established.'

15 Si ton frère vient à pécher, va le trouver et fais-lui tes reproches seul à seul. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. 16 S'il ne t'écoute pas, prends encore avec toi une ou deux personnes pour que toute affaire soit décidée sur la parole de deux ou trois témoins.

وإن لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وإن لم يسمع من الكنيسة فليكن عندك
كوثني وعشار. الحق أقول لكم: كلُّ ما تربطونه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات، وكلُّ ما تحلُّونه على الأرض يكون محلولاً في
السموات.

17 And if he refuses to
hear them, tell it to the
church. But if he refuses
even to hear the church, let
him be to you like a
heathen and a tax collector.

18 Assuredly, I say to you,
whatever you bind on earth
will be bound in heaven,
and whatever you loose on
earth will be loosed in
heaven.

17 S'il refuse de les
écouter, dis-le à l'Église, et
s'il refuse d'écouter même
l'Église, qu'il soit pour toi
comme le païen et le
collecteur d'impôt. 18 En
vérité, je vous le déclare:
tout ce que vous lierez sur
la terre sera lié au ciel, et
tout ce que vous délierez
sur la terre sera délié au
ciel.

وأقول لكم أيضاً: إن اتَّفَقَ اثنان منكم على الأرض لأي شيء يطلبانه فإنه يكون لهما من عند أبي الذي في السَّمَوَاتِ. لأنه حيثما اجتمعا اثنان أو ثلاثة بِاسْمِي فهناك أكون في وسطهم. (**والمجد لله دائماً**)

19 Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven. 20 For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.

(Glory be to God forever.)

19 Je vous le déclare encore, si deux d'entre vous, sur la terre, se mettent d'accord pour demander quoi que ce soit, cela leur sera accordé par mon Père qui est aux cieux. 20 Car, là où deux ou trois se trouvent réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Misra
(15th of Hatour)

اليوم التاسع من شهر مسرى
(الخامس عشر من هاتور)

Neuvième jour du mois de Misra
(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرح هلويا.

Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. 3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir. 3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.! Alléluia.

متى 10 : 16- 23

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما
تتكلمون به.

18 You will be brought
before governors and
kings for My sake, as a
testimony to them and
to the Gentiles. 19 But
when they deliver you
up, do not worry about
how or what you should
speak. For it will be
given to you in that hour
what you should speak;

18 vous serez menés, à
cause de moi, devant des
gouverneurs et devant des
rois, pour leur servir de
témoignage à eux et aux
païens. 19 Mais quand on
vous livrera, ne vous inquiétez
ni de la manière dont vous
parlerez ni de ce que vous
direz ; ce que vous aurez à
dire vous sera donné à l'heure
même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who
speak, but the Spirit of
your Father who speaks in
you. 21 Now brother will
deliver up brother to death,
and a father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 22 And
you will be hated by all for
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous
qui parlerez, c'est l'Esprit
de votre Père qui parlera
en vous. 21 Le frère livrera
son frère à la mort, et le
père son enfant, les
enfants se soulèveront
contre leurs parents et les
feront mourir. 22 Vous
serez haïs de tous à cause
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان (**والمجد لله دائماً**)

But he who endures to
the end will be saved. 23
When they persecute
you in this city, flee to
another. For assuredly, I
say to you, you will not
have gone through the
cities of Israel before the
Son of Man comes.

(Glory be to God forever.)

mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé. 23
Quand on vous persécutera
dans cette ville-ci, fuyez
dans une autre. En vérité je
vous le dis, vous n'aurez
point achevé (de parcourir)
les villes d'Israël, que le Fils
de l'homme viendra.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

مرقس (13 : 9 – 13)

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في مجامع وتوقفون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم.

Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous—mêmes ; on vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues ; vous comparâîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن الذي
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. **(والمجد لله دائماً)**

12 Now brother will betray
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death. 13 And
you will be hated by all
men for My name's sake.
But he who endures to the
end shall be saved.

(Glory be to God forever.)

12 Le frère livrera son
frère à la mort, et le père
son enfant : les enfants se
soulèveront contre leurs
parents et les feront
mourir. 13 Vous serez haïs
de tous à cause de mon
nom, mais celui qui
persévérera jusqu'à la fin
sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten
the exhortation which
speaks to you as to sons:
My son, do not despise
the chastening of the
Lord, nor be discouraged
when you are rebuked by
Him; 6 For whom the Lord
loves He chastens, and
scourges every son whom
He receives."

5 Et vous avez oublié
l'exhortation qui vous est
adressée comme à des fils
: Mon fils, ne prends pas à
la légère la correction du
Seigneur, Et ne te
décourage pas lorsqu'il te
reprend. 6 Car le Seigneur
corrige celui qu'il aime, Et
frappe de verges tout fils
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا ايما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons–nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الأيادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لأرجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الأعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come
for judgment to begin at
the house of God; and if it
begins with us first, what
will be the end of those
who do not obey the
gospel of God? 18 Now if
the righteous one is
scarcely saved, where will
the ungodly and the
sinner appear?"

17 Car c'est le moment où
le jugement va commencer
par la maison de Dieu. Or,
si c'est par nous qu'il
débute, quelle sera la fin de
ceux qui n'obéissent pas à
l'Évangile de Dieu ? 18 Et si
le juste est sauvé
difficilement, que deviendra
celui qui est impie et
pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

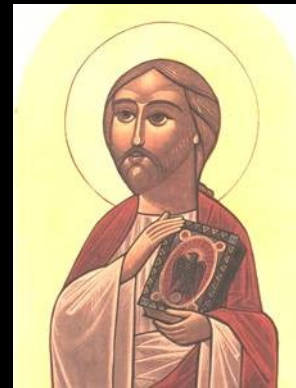
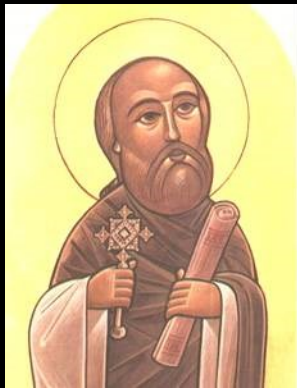
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7:44-60 & 8:1)

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua
into the land possessed
by the Gentiles, whom
God drove out before the
face of our fathers until
the days of David, 46 who
found favor before God
and asked to find a
dwelling for the God of
Jacob. 47 But Solomon
built Him a house.

sous la conduite de Josué,
dans le pays conquis sur les
nations que Dieu chassa
devant eux. (Elle y resta)
jusqu'aux jours de David,
46 qui obtint la faveur de
Dieu et demanda de trouver
une demeure pour la
maison de Jacob. 47 Mais
ce fut Salomon qui lui bâtit
une maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي
السماء كرسي لي والارض موطن لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?'

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم
مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have
become the betrayers
and murderers, 53 who
have received the law by
the direction of angels
and have not kept it."

dont vous êtes devenus
maintenant les meurtriers
après l'avoir livré, 53 vous
qui avez reçu la loi sur
l'ordre des anges, et qui ne
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see
the heavens opened and
the Son of Man standing
at the right hand of God!"
57 Then they cried out
with a loud voice, stopped
their ears, and ran at him
with one accord; 58 and
they cast him out of the
city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les
cieux ouverts et le Fils de
l'homme debout à la droite
de Dieu. 57 Ils crièrent
alors d'une voix forte, en se
bouchant les oreilles, et ils
se précipitèrent tous
ensemble sur lui, 58 le
chassèrent hors de la ville
et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاول راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.¹ Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.¹ Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, but the
LORD delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34:19-20

19 De nombreux
malheurs (atteignent) le
juste, Mais de tous,
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا
ابتداً يقول لتلاميذه اولاً تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو
الرياء.

1 In the meantime, when an
innumerable multitude of
people had gathered
together, so that they
trampled one another, He
began to say to His disciples
first of all, Beware of the
leaven of the Pharisees,
which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les
gens s'étant rassemblés
par milliers, au point de
s'écraser les uns les
autres, Jésus se mit à dire
en premier lieu à ses
disciples : Gardez-vous
du levain des Pharisiens,
qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلموه في
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على
السطوح.

2 For there is nothing
covered that will not be
revealed, nor hidden that
will not be known. 3
Therefore whatever you
have spoken in the dark will
be heard in the light, and
what you have spoken in the
ear in inner rooms will be
proclaimed on the
housetops.

2 Il n'y a rien de caché
qui ne doive être révélé,
ni de secret qui ne doive
être connu. 3 C'est
pourquoi tout ce que vous
aurez dit dans les
ténèbres sera entendu en
plein jour et ce que vous
aurez dit à l'oreille dans
les chambres sera prêché
sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله.
بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من
عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you,
whoever confesses Me
before men, him the Son
of Man also will confess
before the angels of God.

9 But he who denies Me
before men will be
denied before the angels
of God.

8 Je vous le dis, quiconque
me confessera devant les
hommes, le Fils de l'homme
le confessera aussi devant
les anges de Dieu ;

9 mais celui qui m'aura renié
devant les hommes sera
renié devant les anges de
Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او
بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة
ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; 12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

اليوم العاشر من شهر مسرى
(السابع والعشرون من هاتور)

Dixième jour du mois de Misra
(Vingt-septième jour de Hatour)



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la
veille

Psaume 46:1,7

1 Dieu est pour nous un refuge et un fort, un secours toujours offert dans la détresse.

7 Le Seigneur, le tout-puissant, est avec nous. Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob,
Alléluia

عشية

مزمور

46:1,7

الله لنا ملجأ وقوة. عوننا
في الضيقات وجد
شديدا.

رب الجنود معنا.
ملجأنا اله يعقوب.
هللوا.

Marc 1 : 16 - 22

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit: "Venez à ma suite, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes."

مرقس (1 : 16 - 22)

وفيما هو يمشي عند بحر
الجليل ابصر سمعان
واندراوس اخاه يلقيان
شبكة في البحر. فانهما كانا
صيادين. فقال لهما يسوع
هلم ورائي فاجعلكما
تصيران صيادي الناس.

18 Laisant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 19 Avancant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient dans leur barque en train d'arranger leurs filets. 20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite.

فلوقت تركا شباكهما
وتبعاه. ثم اجتاز من هناك
قليلا فرأى يعقوب بن زبدي
ويوحنا اخاه وهما في
السفينة يصلحان الشباك.
فدعاهما للوقت فتركا اباهما
زبدي في السفينة مع
الأجري وذهبا وراءه

21 Ils pénètrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré dans la synagogue, Jésus enseignait.

22 Ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme les scribes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

ثم دخلوا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.

(والمجد لله دائماً).



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 146:1,5

سبحي يا نفسي الرب اسبح الرب في حياتي. طوبى لمن اله يعقوب
معينه ورجاؤه على الرب الهه. هلوليا.

Psalms 146:1,5

1 Praise the LORD! Praise
the LORD, O my soul!

5 Happy is he who has the
God of Jacob for his help,
whose hope is in the LORD
his God.

Alleluia

Psaume 146:1,5

1 Ô mon âme, loue le
Seigneur!

5 Heureux qui a pour aide
le Dieu de Jacob, et pour
espoir le Seigneur, son
Dieu,

Alléluia.

متى 22 - 18 : 4

واذ كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

Matthew 4:18-22

18 And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

Matthieu 4: 18 - 22

18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs.

فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك
وتبعاه.

19 Then He said to them,
Follow Me, and I will make
you fishers of men."

20 They immediately left
their nets and followed
Him.

19 Il leur dit: "Venez à ma
suite et je vous ferai
pêcheurs d'hommes."

20 Laissant aussitôt leurs
filets, ils le suivirent.

ثم اجتاز من هناك فرأى اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه
في السفينة مع زبدي ابيهما يصلحان شباكهما فدعاهما. فلوقت تركا
السفينة واباهما وتبعاه. (**والمجد لله دائماً**)

21 Going on from there, He
saw two other brothers,
James the son of Zebedee,
and John his brother, in the
boat with Zebedee their
father, mending their nets.
And He called them,
22 and immediately they
left the boat and their
father, and followed Him.

(Glory be to God forever.)

21 Avancant encore, il vit
deux autres frères:
Jacques, fils de Zébédée,
et Jean son frère, dans
leur barque, avec Zébédée
leur père, en train
d'arranger leurs filets. Il les
appela. 22 Laissant
aussitôt leur barque et leur
père, ils le suivirent.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1: 1 - 19)

بولس رسول لا من الناس ولا بانسان بل بيسوع المسيح والله الآب
الذي اقامه من الاموات. وجميع الاخوة الذين معي الى كنائس
غلاطية.

Galatians 1:1-19

1 Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead), 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

Galates 1 : 1 - 19

1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie:

نعمة لكم وسلام من الله الآب ومن ربنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه
لأجل خطايانا لينقذنا من العالم الحاضر الشرير حسب ارادة الله وابينا
الذي له المجد الى ابد الأبدين. آمين

3 Grace to you and
peace from God the
Father and our Lord
Jesus Christ, 4 who gave
Himself for our sins, that
He might deliver us from
this present evil age,
according to the will of
our God and Father, 5 to
whom be glory forever
and ever. Amen.

3 à vous grâce et paix de la
part de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ, 4 qui
s'est livré pour nos péchés,
afin de nous arracher à ce
monde du mal,
conformément à la volonté
de Dieu, qui est notre Père.
5 A lui soit la gloire pour les
siècles des siècles, Amen.

اني اتعجب انكم تنتقلون هكذا سريعا عن الذي دعاكم بنعمة المسيح الى انجيل آخر. ليس هو آخر غير انه يوجد قوم يزعمونكم ويريدون ان يحولوا انجيل المسيح.

6 I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel, 7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.

6 J'admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un autre évangile . 7 Non pas qu'il y en ait un autre; il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ.

ولكن ان بشرناكم نحن او ملاك من السماء بغير ما بشرناكم فليكن
اناثيما. كما سبقنا فقلنا اقول الآن ايضا ان كان احد يبشركم في غير
ما قبلتم فليكن اناثيما.

8 But even if we, or an
angel from heaven, preach
any other gospel to you
than what we have
preached to you, let him be
accursed. 9 As we have
said before, so now I say
again, if anyone preaches
any other gospel to you
than what you have
received, let him be
accursed.

8 Mais si quelqu'un, même
nous ou un ange du ciel,
vous annonçait un évangile
différent de celui que nous
vous avons annoncé, qu'il
soit anathème! 9 Nous
l'avons déjà dit, et je le
redis maintenant: si
quelqu'un vous annonce
un évangile différent de
celui que vous avez reçu,
qu'il soit anathème!

أفاستعطف الآن الناس ام الله. ام اطلب ان ارضي الناس. فلو كنت بعد ارضي الناس لم اكن عبدا للمسيح. واعرّفكم ايها الاخوة الانجيل الذي بشرت به انه ليس بحسب انسان.

10 For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ. 11 But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

10 Car, maintenant, est-ce que je cherche la faveur des hommes ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si j'en étais encore à plaire aux hommes, je ne serais plus serviteur de Christ. 11 Car, je vous le déclare, frères: cet Évangile que je vous ai annoncé n'est pas de l'homme;

لاني لم اقبله من عند انسان ولا علّمته بل باعلان يسوع المسيح. فانكم سمعتم بسيرتي قبلا في الديانة اليهودية اني كنت اضطهد كنيسة الله بافراط واتلفها.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. 13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire;

وكنت اتقدم في الديانة اليهودية على كثيرين من اترابي في جنسي اذ
كنت اوفر غيرة في تقاليدت اباي.ولكن لما سرّ الله الذي افرزني من
بطن امي ودعاني بنعمته. ان يعلن ابنه فيّ

14 And I advanced in
Judaism beyond many of
my contemporaries in my
own nation, being more
exceedingly zealous for
the traditions of my
fathers. 15 But when it
pleased God, who
separated me from my
mother's womb and called
me through His grace, 16
to reveal His Son in me,

14 je faisais des progrès
dans le judaïsme,
surpassant la plupart de
ceux de mon âge et de ma
race par mon zèle
débordant pour les
traditions de mes pères. 15
Mais lorsque Celui qui m'a
mis à part depuis le sein de
ma mère et m'a appelé par
sa grâce a jugé bon de
révéler en moi son Fils

لأبشر به بين الأمم للوقت لم استشر لحما ودما. ولا صعدت الى اورشليم الى الرسل الذين قبلي بل انطلقت الى العربية ثم رجعت ايضا الى دمشق.

that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, 17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

afin que je l'annonce parmi les païens, aussitôt, loin de recourir à aucun conseil humain, 17 ou de monter à Jérusalem auprès de ceux qui étaient apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie, puis je suis revenu à Damas.

ثم بعد ثلاث سنين صعدت الى اورشليم لأتعرّف ببطرس فمكثت عنده
خمسة عشر يوماً. ولكنني لم ار غيره من الرسل الا يعقوب اخا
الرب.

18 Then after three
years I went up to
Jerusalem to see Peter,
and remained with him
fifteen days. 19 But I
saw none of the other
apostles except James,
the Lord's brother.

18 Ensuite, trois ans après, je
suis monté à Jérusalem pour
faire la connaissance de
Céphas et je suis resté
quinze jours auprès de lui,
sans voir cependant aucun
autre apôtre, mais seulement
Jacques, le frère du Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 1 - 11)

يعقوب عبد الله والرب يسوع المسيح يهدي السلام الى الاثني عشر سبطا الذين في الشتات. احسبوه كل فرح يا اخوتي حينما تقعون في تجارب متنوعة. عالمين ان امتحان ايمانكم ينشئ صبرا.

James 1:1-12

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. 2 Prenez de très bon coeur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

واما الصبر فليكن له عمل تام لكي تكونوا تامين وكاملين غير ناقصين في شيء. وانما ان كان احد تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير فسيعطى له.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

ولكن ليطلب بايمان غير مرتاب البتة لان المرتاب يشبه موجا من
البحر تخبطه الريح وتدفعه. فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئا من
عند الرب.

6 But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and
tossed by the wind. 7 For
let not that man suppose
that he will receive
anything from the Lord;

6 Mais qu'il demande avec
foi, sans éprouver le
moindre doute; car celui qui
doute ressemble à la houle
marine que le vent soulève.
7 Que ce personnage ne
s' imagine pas que le
Seigneur

رجل ذو رأيين هو متقلقل في جميع طرقه. وليفتخر الاخ المتضع
بارتفاعه.

8 he is a double-
minded man, unstable
in all his ways. 9 Let
the lowly brother glory
in his exaltation,

8 donnera quoi que ce soit à un
homme partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches. 9 Que le
frère de condition modeste tire
fierté de son élévation,

واما الغني فباتضاعه لانه كزهر العشب يزول. لان الشمس اشرقت
بالحرّ فيبيست العشب فسقط زهره وفني جمال منظره. هكذا يذبل الغني
ايضا في طريقه.

10 but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away. 11 For no
sooner has the sun risen
with a burning heat than it
withers the grass; its flower
falls, and its beautiful
appearance perishes. So
the rich man also will fade
away in his pursuits.

10 et le riche, de son
déclassement, parce qu'il
passera comme la fleur
des prés. 11 Car le soleil
s'est levé avec le sirocco
et a desséché l'herbe, dont
la fleur est tombée et dont
la belle apparence a
disparu; de la même façon,
le riche, dans ses
entreprises, se flétrira.

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة
الذي وعد به الرب للذين يحبونه

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

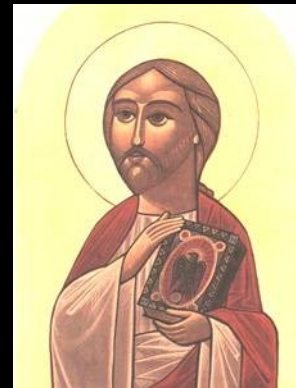
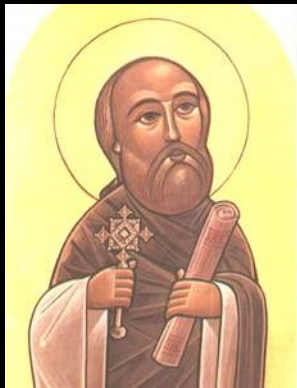
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 21 - 13 : 15

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اولاً الامم ليأخذ منهم شعباً على اسمه.

Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15 : 13 - 21

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية

15 And with this the
words of the prophets
agree, just as it is written:

16 After this I will return
and will rebuild the
tabernacle of David,
which has fallen down; I
will rebuild its ruins, and I
will set it up;

15 Cet événement s'accorde
d'ailleurs avec les paroles
des prophètes puisqu'il est
écrit: 16 Après cela, je
viendrai reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je les
reconstruirai, et je la
remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من الناس الرب وجميع الأمم الذين دعي اسمي
عليهم يقول الرب الصانع هذا كله. معلومة عند الرب منذ الأزل
جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يثقل على الراجعين الى الله من
الأمم.

17 So that the rest of
mankind may seek the
Lord, even all the Gentiles
who are called by My
name, says the Lord who
does all these things.' 18
Known to God from eternity
are all His works. 19
Therefore I judge that we
should not trouble those
from among the Gentiles
who are turning to God,

17 Dès lors le reste des
hommes cherchera le
Seigneur, avec toutes les
nations qui portent mon
nom. 18 Voilà ce que dit le
Seigneur, il réalise ainsi
ses projets connus depuis
toujours. 19 Je suis donc
d'avis de ne pas
accumuler les obstacles
devant ceux des païens
qui se tournent vers Dieu.

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them
to abstain from things
polluted by idols, from
sexual immorality, from
things strangled, and from
blood. 21 For Moses has
had throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

20 Écrivons-leur
simplement de s'abstenir
des souillures de
l'idolâtrie, de l'immoralité,
de la viande étouffée et du
sang. 21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

اقام شهادة في يعقوب ووضع شريعة في اسرائيل. لاني انا قد عرفت
ان الرب عظيم وربنا فوق جميع الالهة. هلولويا.

Psalms 78:5 & 135:5

5 For He established a
testimony in Jacob, and
appointed a law in Israel,

5 For I know that the
LORD is great, and our
Lord is above
all gods
Alleluia

Psaume 78:5 & 135:5

5 Il a fixé une règle en
Jacob, établi une loi en
Israël.

5 Oui, je le sais: le
Seigneur est grand, notre
Seigneur surpasse tous les
dieux,
Alléluia

وتقدم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين يا معلم نريد ان تفعل لنا كل ما طلبنا. فقال لهما ماذا تريدان ان افعل لكما.

Mark 10:35-45

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask." 36 And He said to them, What do you want Me to do for you?"

Marc 10 : 35 - 45

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent: "Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. 36 Il leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

فقالا له اعطنا ان نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في
مجدك. فقال لهما يسوع لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان ان تشربا
الكاس التي اشربها انا وان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا.

37 They said to Him, Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." 38 But Jesus said to them, You do not know what you ask. Can you drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

37 Ils lui dirent: "Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. 38 Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?"

فقالا له نستطيع. فقال لهما يسوع اما الكاس التي اشربها انا فتشربانها وبالصبغة التي اصطبغ بها انا تصطبغان. واما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين أعدّ لهم.

39 They said to Him, We are able." So Jesus said to them, You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

39 Ils lui dirent: "Nous le pouvons." Jésus leur dit: "La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, 40 vous serez baptisés. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé."

ولما سمع العشرة ابتدأوا يفتاظون من اجل يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم انتم تعلمون ان الذين يحسبون رؤساء الامم يسودونهم وان عظماءهم يتسلطون عليهم.

41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il n'en est pas ainsi parmi vous.

فلا يكون هكذا فيكم بل من اراد ان يصير فيكم عظيما يكون لكم
خادما. ومن اراد ان يصير فيكم اولاً يكون للجميع عبداً. لان ابن
الانسان ايضا لم يات ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فدية عن
كثيرين (والمجد لله دائماً)

43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

(Glory be to God forever.)

43 Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

اليوم الحادى عشر من شهر مسرى
(الثامن والعشرون من هاتور)

Onzième jour du mois de Misra
(Vingt-huitième du Hatour)



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la
veille

Psaume 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon serviteur. Je l'ai sacré avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera près de lui,
Alléluia.

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين
الشعب. وجدت داود
عبدي. بدهن قدسي مسحته.
الذي تثبت يدي معه.
هللوا.

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère: on aura pour ennemis les gens de sa maison. 36 Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi.

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي
سلاما على الارض. ما
جئت لألقي سلاما بل سيفا.
فاني جئت لأفرق الانسان
ضد ابيه والابنة ضد امها
والكنة ضد حماتها. واعدا
الانسان اهل بيته. من احب
ابا او اما اكثر مني فلا
يستحقني. ومن احب ابنا
او ابنة اكثر مني فلا
يستحقني.

38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

39 Qui aura sauvé sa vie la perdra et qui perdra sa vie à cause de moi l'assurera.

40 Qui vous accueille m'accueille moi-même, et qui m'accueille, accueille Celui qui m'a envoyé.

ومن لا يأخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني.

من وجد حياته يضيعها.
ومن اضاع حياته من اجلي يجدها.

من يقبلكم يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

من يقبل نبيا باسم نبي
فأجر نبي ياخذ. ومن يقبل
بارا باسم بار فأجر بار
ياخذ.

ومن سقى احد هؤلاء
الصغار كأس ماء بارد
فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع
اجره

(والمجد لله دائماً)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحا. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلوليا .

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car voici,
votre récompense est grande
dans le ciel; c'est en effet de
la même manière que leurs
pères traitaient les prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حي في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est en
mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens, 2
a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the Lord
erected, and not man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé, c'est
bien un tel grand prêtre que
nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent, dit
le Seigneur, où je conclurai
avec la maison d'Israël et
avec la maison de Juda une
alliance nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لاخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعده مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère en
disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد.
فاذ قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (1: 1- 14)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers, 6 who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers. 6 Ils ont rendu devant l'Église témoignage à ta charité. Tu agiras bien en pourvoyant à leur mission d'une manière digne de Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يجب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. 9 I wrote to the church, but Diotrophes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

7 Car c'est pour le Nom qu'ils se sont mis en route, sans rien recevoir des païens. 8 Nous donc, nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer coopérateurs de la vérité. 9 J'ai écrit un mot à l'Eglise. Mais Diotrèphès, qui aime à tout régenter, ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال
خبیثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون
ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I
will call to mind his deeds
which he does, prating
against us with malicious
words. And not content
with that, he himself does
not receive the brethren,
and forbids those who
wish to, putting them out
of the church.

10 Aussi, lorsque je
viendrai, je dénoncerai ses
procédés, lui qui se répand
contre nous en paroles
mauvaises: et non content
de cela, il refuse lui-même
de recevoir les frères, et
ceux qui voudraient les
recevoir, il les en empêche
et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix.

La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

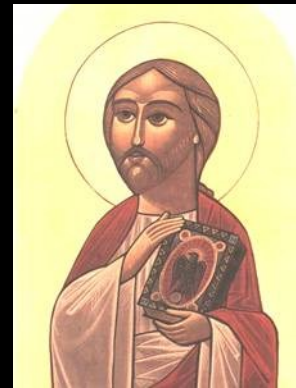
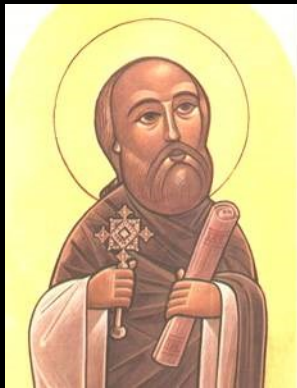
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."
37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اياه يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les décisions
qu'avaient prises les
apôtres et les anciens de
Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. حفظوا شهاداته والفريضة التي اعطاهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them. 7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et 7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت.ولكن متى ولدت الطفل لا
تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الأب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الآب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الآب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

اليوم الثاني عشر من شهر مسرى
(السابع عشر من توت)

Douzième jour du mois de Misra
(Dix septième de Tout)



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la
veille

Psaume

4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la
lumière de ta face, ô
Éternel !

7 Tu mets dans mon cœur
plus de joie

8 Car toi seul, ô Éternel !
tu me fais habiter en
sécurité. Alleluia

مزمور العشية

(4:6-7, 8)

ارفع علينا نور وجهك يا
رب.

جعلت سرورا في قلبي.

لأنك انت يا رب

منفردا في طمأنينة

تسكنني هلوليا.

Jean 8:28-42

28 Jésus donc leur dit :
Quand vous aurez élevé le
Fils de l'homme, alors vous
connaîtrez que je suis et
que je ne fais rien de moi-
même, mais que je parle
selon ce que le Père m'a
enseigné. 29 Celui qui m'a
envoyé est avec moi ; il ne
m'a pas laissé seul, parce
que moi, je fais toujours ce
qui lui est agréable.

يوحنا (8:28-42)

فقال لهم يسوع متى
رفعتم ابن الانسان فحينئذ
تفهمون اني انا هو ولست
افعل شيئا من نفسي بل
اتكلم بهذا كما علمني ابي.
والذي ارسلني هو معي ولم
يتركني الاب وحدي لاني
في كل حين افعل ما
يرضيه .

30 Comme il parlait ainsi, plusieurs crurent en lui. 31 Jésus dit alors aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples ; 32 vous connaîtrez la vérité et la vérité vous rendra libres. 33 Ils lui répondirent : Nous sommes la descendance d'Abraham et nous n'avons jamais été esclaves de personne ; comment dis-tu : Vous deviendrez libres ? 34 Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque commet le péché est esclave du péché.

وبينما هو يتكلم بهذا آمن به كثيرون. فقال يسوع لليهود الذين آمنوا به انكم ان ثبتتم في كلامي فبالحقيقة تكونون تلاميذي وتعرفون الحق والحق يحرركم. اجابوه اننا ذرية ابراهيم ولم نستعبد لاحد قط. كيف تقول انت انكم تصيرون احرارا. اجابهم يسوع الحق الحق اقول لكم ان كل من يعمل الخطية هو عبد للخطية.

35 Or, l'esclave ne demeure pas pour toujours dans la maison ; le fils y demeure pour toujours. 36 Si donc le Fils vous rend libres, vous serez réellement libres. 37 Je sais que vous êtes la descendance d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve pas de place en vous. 38 Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; et vous, vous faites ce que vous avez entendu de votre père.

والعبد لا يبقى في البيت الى الابد. اما الابن فيبقى الى الابد. فان حررکم الابن فبالحقیقة تكونون احرارا. انا عالم انکم ذرية ابراهيم. لكنکم تطلبون ان تقتلونني لان كلامي لا موضع له فيکم. انا اتکلم بما رأيت عند ابي. وانتم تعملون ما رأيت عند ابيکم.

39 Ils lui répondirent : Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit : Si vous êtes enfants d'Abraham, faites les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant, vous cherchez à me faire mourir, moi un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Cela, Abraham ne l'a pas fait. 41 Vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent :

اجابوا وقالوا له ابونا هو ابراهيم. قال لهم يسوع لو كنتم اولاد ابراهيم لكنتم تعملون اعمال ابراهيم.

ولكنكم الآن تطلبون ان تقتلوني وانا انسان قد كلمكم بالحق الذي سمعه من الله. هذا لم يعمله ابراهيم. انتم تعملون اعمال ابيكم. فقالوا له

Nous ne sommes pas des enfants illégitimes ; nous avons un seul Père, Dieu.

42 Jésus leur dit : Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens ; je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

اننا لم نولد من زنا. لنا اب واحد وهو الله قال لهم يسوع لو كان الله اباكم لكنتم تحبوني لاني خرجت من قبل الله واتييت. لاني لم آت من نفسي بل ذاك ارسلني .
(والمجد لله دائماً)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور (60:4-5)

اعطيت خائفك راية ترفع لاجل الحق. سلاه لكي ينجو
احباؤك. خلص بيمينك . هلوليا.

Psalms 60:4-5

4 You have given a banner to those who fear You, That it may be displayed because of the truth. Selah

5 That Your beloved may be delivered, Save with Your right hand.

Alleluia.

Psaume 60:4-5

4 Tu as donné à ceux qui te craignent une bannière En faveur de la vérité.

5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite,

Alleluia.

يوحنا (12:26-36)

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الآب. الآن نفسي قد اضطربت.

John 12:26-36

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor. 27 Now My soul is troubled,

John 12:26-36

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. 27 Maintenant mon âme est troublée.

اقول ايها الأب نجني من هذه الساعة. ولكن لأجل هذا أتيت الى هذه الساعة. ايها الأب مجد اسمك. فجاء صوت من السماء مجدت وامجد ايضا.

and what shall I say?

'Father, save Me from this hour'? But for this purpose I came to this hour. 28

Father, glorify Your name.

Then a voice came from heaven, saying, I have both glorified it and will glorify it again.

Et que dirai-je ? Père, sauve-moi de cette heure ? Mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cette heure. 28

Père, glorifie ton nom !

Une voix vint alors du ciel : Je l'ai glorifié et je le glorifierai de nouveau.

فالجمع الذي كان واقفا وسمع قال قد حدث رعد. وآخرون قالوا قد كلمه ملاك. اجاب يسوع وقال ليس من اجلي صار هذا الصوت بل من اجلكم.

29 Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, An angel has spoken to Him. 30 Jesus answered and said, This voice did not come because of Me, but for your sake.

29 La foule, qui se tenait là et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre. D'autres disaient : Un ange lui a parlé. 30 Jésus reprit la parole : Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre ; c'est à cause de vous.

الآن دينونة هذا العالم. الآن يطرح رئيس هذا العالم خارجا. وانا ان ارتفعت عن الارض اجذب اليّ الجميع. قال هذا مشيرا الى اية ميتة كان مزمعا ان يموت.

31 Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. 32 And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself. 33 This He said, signifying by what death He would die.

31 Maintenant c'est le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. 32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous (les hommes) à moi. 33 Il disait cela pour indiquer de quelle mort il devait mourir.

فاجابه الجمع نحن سمعنا من الناموس ان المسيح يبقى الى الابد. فكيف تقول انت انه ينبغي ان يرتفع ابن الانسان. من هو هذا ابن الانسان.

34 The people answered Him, We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?

34 La foule lui répondit : Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement ; comment donc dis-tu : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ?

فقال لهم يسوع النور معكم زمانا قليلا بعد. فسيروا ما دام لكم النور
لئلا يدرككم الظلام. والذي يسير في الظلام لا يعلم الى اين يذهب.

35 Then Jesus said to them, A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going.

35 Jésus leur dit : La lumière est encore pour un peu de temps parmi vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous surprennent pas : celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا ابناء النور. تكلم يسوع
بهذا ثم مضى واختفى عنهم. (والمجد لله دائماً)

36 While you have
the light, believe in
the light, that you
may become sons
of light.

(Glory be to God forever.)

36 Pendant que vous avez la
lumière, croyez en la lumière, afin
que vous deveniez des enfants
de lumière. Jésus dit cela, puis il
s'en alla et se cacha loin d'eux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنتوس (1:17-31)

لأن المسيح لم يرسلني لأعمد بل لأبشر. لا بحكمة كلام لئلا يتعطل صليب المسيح.

1Corinthians 1:17-31

17 For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect.

1Corinthians 1:17-31

17 Car Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour annoncer l'Évangile, et cela sans la sagesse du langage, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine.

فان كلمة الصليب عند الهالكين جهالة واما عندنا نحن المخلصين فهي
قوة الله. لانه مكتوب سايبد حكمة الحكماء وارفض فهم الفهماء. اين
الحكيم. اين الكاتب.

18 For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. 19 For it is written: I will destroy the wisdom of the wise, And bring to nothing the understanding of the prudent. 20 Where is the wise? Where is the scribe?

18 Car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent ; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est puissance de Dieu. 19 Aussi est-il écrit : Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents. 20 Où est le sage ? où est le scribe ?

لأن اليهود يسألون آية واليونانيين يطلبون حكمة. ولكننا نحن نكرز
بالمسيح مصلوبا لليهود عثرة ولليونانيين جهالة.

22 For Jews request a
sign, and Greeks seek
after wisdom; 23 but we
preach Christ crucified, to
the Jews a stumbling
block and to the Greeks
foolishness,

22 Les Juifs demandent
des miracles, et les Grecs
cherchent la sagesse : 23
nous, nous prêchons Christ
crucifié, scandale pour les
Juifs et folie pour les
païens,

واما للمدعوين يهودا ويونانيين فبالمسيح قوة الله وحكمة الله.
لان جهالة الله احكم من الناس. وضعف الله اقوى من الناس

24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.

24 mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, Christ, puissance de Dieu et sagesse de Dieu. 25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

فانظروا دعوتكم ايها الاخوة ان ليس كثيرون حكماء حسب الجسد
ليس كثيرون اقوياء ليس كثيرون شرفاء بل اختار الله جهال العالم
ليخزي الحكماء. واختار الله ضعفاء العالم ليخزي الاقوياء.

26 For you see your
calling, brethren, that not
many wise according to
the flesh, not many mighty,
not many noble, are
called. 27 But God has
chosen the foolish things
of the world to put to
shame the wise, and God
has chosen the weak
things of the world to put
to shame the things which
are mighty;

26 Considérez, frères,
comment vous avez été
appelés : il n'y a parmi
vous ni beaucoup de
sages selon la chair, ni
beaucoup de puissants, ni
beaucoup de nobles. 27
Mais Dieu a choisi les
choses folles du monde
pour confondre les sages ;
Dieu a choisi les choses
faibles du monde pour
confondre les fortes ;

واختار الله ادنياء العالم والمزدرى وغير الموجود ليبتل الموجود
لكي لا يفتخر كل ذي جسد امامه.

28 and the base things of
the world and the things
which are despised God
has chosen, and the things
which are not, to bring to
nothing the things that are,
29 that no flesh should glory
in His presence.

28 Dieu a choisi les
choses viles du monde,
celles qu'on méprise,
celles qui ne sont pas,
pour réduire à rien celles
qui sont, 29 afin que nulle
chair ne se glorifie devant
Dieu.

ومنه انتم بالمسيح يسوع الذي صار لنا حكمة من الله وبراً
وقداسة وفداء. حتى كما هو مكتوب من افتخر فليفتخر بالرب

30 But of Him you are in
Christ Jesus, who
became for us wisdom
from God--and
righteousness and
sanctification and
redemption-- 31 that, as it
is written, He who glories,
let him glory in the Lord.

30 Or, c'est par lui que
vous êtes en Christ-Jésus
qui, de par Dieu, a été fait
pour nous sagesse, et
aussi justice, sanctification
et rédemption, 31 afin,
comme il est écrit : Que
celui qui se glorifie se
glorifie dans le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 11 - 25)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

1Peter 2:11-25

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

1Peter 2:11-25

11 Bien-aimés, je vous exhorte, en tant qu'étrangers et voyageurs, à vous abstenir des désirs charnels qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي
يلاحظونها

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Au milieu des païens, ayez une bonne conduite, afin que, là où ils vous calomnient comme faisant le mal, ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient Dieu au jour de sa visite.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل . او للولاءة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 A cause du Seigneur, soyez soumis à toute institution humaine soit au roi comme souverain, 14 soit aux gouverneurs comme envoyés par lui pour punir ceux qui font le mal et louer ceux qui font le bien ;

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكتوا جهالة الناس
الاغبياء. كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد
الله. اكرموا الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of
God, that by doing good
you may put to silence
the ignorance of foolish
men-- 16 as free, yet not
using liberty as a cloak
for vice, but as
bondservants of God.

17 Honor all people.
Love the brotherhood.
Fear God. Honor the
king.

15 car c'est la volonté de
Dieu qu'en faisant le bien
vous réduisiez au silence
l'ignorance des insensés, 16
comme des hommes libres,
sans faire de la liberté un
voile qui couvre la
méchanceté, mais comme
des serviteurs de Dieu. 17
Honorez tout le monde ;
aimez vos frères, craignez
Dieu ; honorez le roi.

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هية للسادة ليس للصالحين المترفين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

18 Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

18 Serviteurs, soyez, en toute crainte, soumis à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont difficiles, 19 car c'est une grâce que de supporter des peines, par motif de conscience envers Dieu quand on souffre injustement.

لأنه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

20 Quelle gloire, en effet, y a-t-il à supporter de mauvais traitements pour avoir péché ? Mais si, tout en faisant le bien, vous supportez la souffrance, c'est une grâce devant Dieu.

لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي
تتبعوا خطواته. الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر الذي اذ
شتم لم يكن يشتم عوضا

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps: 22 Who committed no sin, Nor was deceit found in His mouth; 23 who, when He was reviled, did not revile in return;

21 C'est à cela, en effet, que vous avez été appelés, parce que Christ lui aussi a souffert pour vous et vous a laissé un exemple, afin que vous suiviez ses traces ; 22 lui qui n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est pas trouvé de fraude ; 23 lui qui, insulté, ne rendait pas l'insulte ;

واذ تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل. الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم.

when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously; 24 who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness--by whose stripes you were healed.

souffrant, ne faisait pas de menaces, mais s'en remettait à Celui qui juge justement ; 24 lui qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin que, morts à nos péchés, nous vivions pour la justice ; lui dont la meurtrissure vous a guéris.

لأنكم كنتم كخراف ضالة لكنكم رجعتم الآن الى راعي نفوسكم
واسقفها فنجيا للبر. الذي بجلدته شفيتم

25 For you were like
sheep going astray, but
have now returned to the
Shepherd and Overseer of
your souls.

25 Car vous étiez comme
des brebis errantes, mais
maintenant, vous êtes
retournés vers le berger et
le gardien de vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

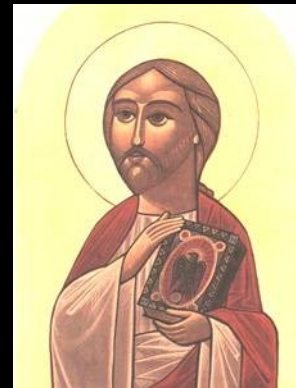
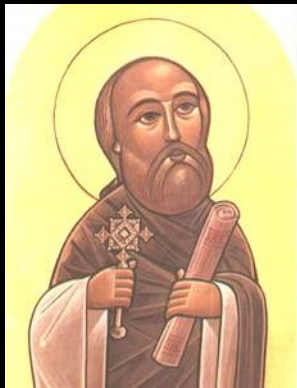
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 10:34-43

ففتح بطرس فاه وقال بالحق انا اجد ان الله لا يقبل الوجوه. بل في كل امة الذي يتقيه ويصنع البر مقبول عنده

Acts 10:34-43

Then Peter opened 34
his mouth and said: In
truth I perceive that God
shows no partiality. 35
But in every nation
whoever fears Him and
works righteousness is
accepted by Him.

Acts 10:34-43

34 Alors Pierre ouvrit la
bouche et dit : En vérité, je
le comprends, pour Dieu il
n'y a pas de considération
de personnes, 35 mais en
toute nation celui qui le
craint et qui pratique la
justice lui est agréable.

الكلمة التي ارسلها الى بني اسرائيل يبشر بالسلام بيسوع المسيح. هذا هو رب الكل. انتم تعلمون الامر الذي صار في كل اليهودية مبتدئا من الجليل بعد المعمودية التي كرز بها يوحنا.

36 The word which God sent to the children of Israel, preaching peace through Jesus Christ--He is Lord of all-- 37 that word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism which John preached:

36 Il a envoyé la parole aux fils d'Israël, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ ; c'est lui, le Seigneur de tous. 37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, à la suite du baptême que Jean a prêché :

يسوع الذي من الناصرة كيف مسح الله بالروح القدس والقوة الذي
جال يصنع خيرا ويشفي جميع المتسلط عليهم ابليس لان الله كان معه.

38 how God anointed
Jesus of Nazareth with
the Holy Spirit and with
power, who went about
doing good and healing
all who were oppressed
by the devil, for God
was with Him.

38 comment Dieu a oint
d'Esprit Saint et de puissance
Jésus de Nazareth, qui allait
de lieu en lieu en faisant le
bien et en guérissant tous
ceux qui étaient sous
l'oppression du diable ; car
Dieu était avec lui.

ونحن شهود بكل ما فعل في كورة اليهودية وفي اورشليم.الذي ايضا
قتلوه معلقين اياه على خشبة.

39 And we are witnesses
of all things which He did
both in the land of the
Jews and in Jerusalem,
whom they killed by
hanging on a tree.

39 Nous sommes témoins
de tout ce qu'il a fait dans
le pays des Juifs et à
Jérusalem. Ils l'ont fait
mourir en le pendant au
bois.

هذا اقامه الله في اليوم الثالث واعطى ان يصير ظاهرا ليس لجميع الشعب بل لشهود سبق الله فانتخبهم.لنا نحن الذين اكلنا وشربنا معه بعد قيامته من الاموات.

40 Him God raised up on the third day, and showed Him openly, 41 not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour et lui a donné de se manifester, 41 non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après sa résurrection d'entre les morts.

وصانا ان نكرز للشعب ونشهد بان هذا هو المعين من الله ديانا
للاحياء والاموات. له يشهد جميع الانبياء ان كل من يؤمن به ينال
باسمه غفران الخطايا

42 And He commanded us to preach to the people, and to testify that it is He who was ordained by God to be Judge of the living and the dead. 43 To Him all the prophets witness that, through His name, whoever believes in Him will receive remission of sins.

42 Et Jésus nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester qu'il a été lui-même désigné par Dieu comme juge des vivants et des morts. 43 Tous les prophètes rendent de lui le témoignage que quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon des péchés.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (65:1-2)

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون ولك يوفى النذر . يا سامع الصلاة اليك يأتي كل بشر . هلوليا .

Psalms 65:1-2

1 Praise is awaiting You,
O God, in Zion; And to
You the vow shall be
performed.

2 O You who hear
prayer, To You all flesh
will come.

Alleluia

Psaume 65:1-2

1 Pour toi le silence est
louange ô Dieu, dans Sion,
Et l'on accomplira le voeu

2 Toi, qui écoutes la prière !
Tous les hommes viendront
à toi

Alléluia

يوحنا (10:22-38)

وكان عيد التجديد في اورشليم وكان شتاء. وكان يسوع يمشى في الهيكل في رواق سليمان.

John 10:22-38

22 Now it was the Feast of Dedication in Jerusalem, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple, in Solomon's porch.

John 10:22-38

22 On célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace. C'était l'hiver. 23 Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon.

فاحتاط به اليهود وقالوا له الى متى تعلّق انفسنا. ان كنت انت المسيح
فقل لنا جهرا.

24 Then the Jews
surrounded Him and said
to Him, How long do You
keep us in doubt? If You
are the Christ, tell us
plainly.

24 Les Juifs l'entourèrent et
lui dirent : Jusques à quand
tiendras-tu notre âme en
suspens ? Si toi, tu es le
Christ, dis-le nous
ouvertement.

اجابهم يسوع اني قلت لكم ولستم تؤمنون. الاعمال التي انا اعملها باسم ابي هي تشهد لي. ولكنكم لستم تؤمنون لانكم لستم من خرافي كما قلت لكم. خرافي تسمع صوتي وانا اعرفها فتتبعني.

25 Jesus answered them, I told you, and you do not believe. The works that I do in My Father's name, they bear witness of Me.

26 But you do not believe, because you are not of My sheep, as I said to you. 27 My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me.

25 Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les oeuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.

26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.

27 Mes brebis entendent ma voix. Moi, je les connais, et elles me suivent.

وانا اعطيها حياة ابدية ولن تهلك الى الابد ولا يخطفها احد من يدي.
ابي الذي اعطاني اياها هو اعظم من الكل ولا يقدر احد ان يخطف
من يد ابي. انا والآب واحد .

28 And I give them eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand. 29 My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of My Father's hand. 30 I and My Father are one.

28 Je leur donne la vie éternelle ; elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main. 29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous ; et personne ne peut les arracher de la main du Père. 30 Moi et le Père, nous sommes un.

فتناول اليهود ايضا حجارة ليرجموه. اجابهم يسوع اعمالا كثيرة
حسنة أريتم من عند ابي. بسبب اي عمل منها ترجمونني.

31 Then the Jews took up
stones again to stone
Him. 32 Jesus answered
them, Many good works I
have shown you from My
Father. For which of
those works do you stone
Me?

31 Les Juifs ramassèrent
de nouveau des pierres
pour le lapider. 32 Jésus
reprit et leur dit : Je vous ai
fait voir beaucoup d'oeuvres
bonnes venant du Père.
Pour laquelle de ces
oeuvres me lapidez-vous ?

اجابه اليهود قائلين لسنا نرجمك لاجل عمل حسن بل لاجل
تجديف فانك وانت انسان تجعل نفسك الها. اجابهم يسوع اليس مكتوبا
في ناموسكم انا قلت انكم آلهة.

33 The Jews answered
Him, saying, For a good
work we do not stone
You, but for blasphemy,
and because You, being
a Man, make Yourself
God. 34 Jesus answered
them, Is it not written in
your law, `I said, You are
gods '?

33 Les Juifs lui répondirent :
Ce n'est pas pour une
oeuvre bonne que nous te
lapidons, mais pour un
blasphème, et parce que toi,
qui es un homme, tu te fais
Dieu. 34 Jésus leur
répondit : N'est-il pas écrit
dans votre loi : J'ai dit : Vous
êtes des dieux ?

ان قال آلهة لأولئك الذين صارت اليهم كلمة الله. ولا يمكن ان ينقض
المكتوب. فالذي قدسه الآب وارسله الى العالم أتقولون له انك تجدف
لاني قلت اني ابن الله.

35 If He called them gods,
to whom the word of God
came (and the Scripture
cannot be broken), 36 do
you say of Him whom the
Father sanctified and sent
into the world, 'You are
blaspheming,' because I
said, 'I am the Son of
God'?

35 Si elle a appelé dieux
ceux à qui la parole de
Dieu a été adressée et
l'Écriture ne peut être
abolie 36 à celui que le
Père a sanctifié et envoyé
dans le monde, vous
dites : Tu blasphèmes !
parce que j'ai dit : Je suis
le Fils de Dieu !

ان كنت لست اعمل اعمال ابي فلا تؤمنوا بي. ولكن ان كنت اعمل
فان لم تؤمنوا بي فآمنوا بالاعمال لكي تعرفوا وتؤمنوا ان الأب فيّ
وانا فيه (**والمجد لله دائماً**)

37 If I do not do the works of My Father, do not believe Me; 38 but if I do, though you do not believe Me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him.

(Glory be to God forever.)

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ! 38 Mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez à ces oeuvres, afin de savoir et de reconnaître que le Père est en moi, et moi dans le Père.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

La fête de la Transfiguration de notre
Seigneur Jésus-Christ sur le mont
Thabor

اليوم الثالث عشر من شهر مسرة
عيد التجلى

Treizième jour du mois de Misra



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la
veille

Psaume 99:6,7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait, Alléluia.

مزمور عشية (99:6,7)

موسى وهرون بين كهنته
وصموئيل بين الذين
يدعون باسمه. دعوا الرب
وهو استجاب لهم. بعمود
السحاب كلمهم. هلوليا.

Luc 9 : 28 - 36

28 Or, environ huit jours après ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques et monta sur la montagne pour prier. 29 Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage changea et son vêtement devint d'une blancheur éclatante. 30 Et voici que deux hommes s'entretenaient avec lui; c'étaient Moïse et Élie; 31 apparus en gloire, ils parlaient de son départ qui allait s'accomplir à Jérusalem.

لوقا (9 : 28 - 36)

وبعد هذا الكلام بنحو ثمانية ايام اخذ بطرس ويوحنا ويعقوب وصعد الى جبل ليصلي. وفيما هو يصلي صارت هيئة وجهه متغيرة ولباسه مبيضا لامعا. واذا رجلان يتكلمان معه وهما موسى وايليا. اللذان ظهرا بمجد وتكلما عن خروجه الذي كان عتيذا ان يكمله في اورشليم.

32 Pierre et ses compagnons étaient écrasés de sommeil; mais, s'étant réveillés, ils virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui se tenaient avec lui. 33 Or, comme ceux-ci se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: "Maître, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes: une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie." Il ne savait pas ce qu'il disait.

واما بطرس واللذان معه فكانوا قد تثقلوا بالنوم. فلما استيقظوا رأوا مجده والرجلين الواقفين معه. وفيما هما يفارقانه قال بطرس ليسوع يا معلم جيد ان نكون ههنا. فلنصنع ثلاثة مظال لك واحدة ولموسى واحدة ولايليا واحدة. وهو لا يعلم ما يقول.

34 Comme il parlait ainsi, survint une nuée qui les recouvrait. La crainte les saisit au moment où ils y pénétraient.

35 Et il y eut une voix venant de la nuée; elle disait: "Celui-ci est mon Fils, celui que j'ai élu, écoutez-le!" 36 Au moment où la voix retentit, il n'y eut plus que Jésus seul. Les disciples gardèrent le silence et ils ne racontèrent à personne, en ce temps-là, rien de ce qu'ils avaient vu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

وفيما هو يقول ذلك كانت
سحابة فضلتهم فخافوا
عندما دخلوا في السحابة.

وصار صوت من
السحابة قائلاً هذا هو ابني
الحبيب له اسمعوا ولما
كان الصوت وجد يسوع
وحده. وأما هم فسكتوا ولم
يخبروا احداً في تلك
الأيام بشيء مما ابصروه

(والمجد لله دائماً).

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



مزمور و أنجيل باكر
Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (104:31-32)

يكون مجد الرب الى الدهر. يفرح الرب باعماله. الناظر الى الارض فترتعديمسّ الجبال فتدخن. هللوا.

Psalms 104:31-32

31 May the glory of the LORD endure forever; may the LORD rejoice in His works.

32 He looks on the earth, and it trembles; He touches the hills, and they smoke.

Alleluia

Psaumes 104:31-32

31 Que la gloire du Seigneur dure toujours, Que le Seigneur se réjouisse de ses oeuvres.

32 Il regarde la terre, et elle tremble; Il touche les montagnes, et elles fument,

Alléluia.

متى (17 : 1 - 9)

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا اخاه وصعد بهم الى جبل عال منفردين. وتغيّرت هيئته قدامهم واضاء وجهه كالشمس وصارت ثيابه بيضاء كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière;

واذا موسى وايليا قد ظهرا لهم يتكلمان معه فجعل بطرس يقول ليسوع
يا رب جيد ان نكون ههنا فان شئت نصنع هنا ثلاث مظال لك واحدة
ولموسى واحدة ولايليا واحدة.

3 And behold, Moses and
Elijah appeared to them,
talking with Him. 4 Then
Peter answered and said
to Jesus, Lord, it is good
for us to be here; if You
wish, let us make here
three tabernacles: one for
You, one for Moses, and
one for Elijah."

3 et voici que leur
apparurent Moïse et Elie
qui s'entretenaient avec lui.
4 Intervenant, Pierre dit à
Jésus: "Seigneur, il est bon
que nous soyons ici, si tu le
veux, je vais dresser ici
trois tentes: une pour toi,
une pour Moïse, une pour
Elie."

وفيما هو يتكلم اذا سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت له اسمعوا. ولما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!" 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء يسوع ولمسهم وقال قوموا ولا تخافوا. فرفعوا اعيانهم ولم يروا
احدا الا يسوع وحده

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid."

8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!

8 Levant les yeux, il ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم يسوع قائلاً لا تعلموا احدا بما رأيتم حتى يقوم ابن الانسان من الاموات.

(**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre: "Ne dites mot à personne de ce qui s'est fait voir de vous, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل كولوסי (1:1-23)

بولس رسول يسوع المسيح بمشيئة الله وتيموثاوس الاخ الى القديسين في كولوסי والاخوة المؤمنين في المسيح نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب يسوع المسيح

Colossians 1:1-23

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, 2 To the saints and faithful brethren in Christ who are in Colosse: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Colossiens 1 : 1 - 23

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, 2 aux saints de Colosses, frères fidèles en Christ; à vous grâce et paix de la part de Dieu, notre Père.

نشكر الله و ابا ربنا يسوع المسيح كل حين مصليين لاجلكم اذ سمعنا
ايمانكم بالمسيح يسوع ومحبتكم لجميع القديسين من اجل الرجاء
الموضوع لكم في السموات الذي سمعتم به قبلا في كلمة حق الانجيل

3 We give thanks to the
God and Father of our
Lord Jesus Christ,
praying always for you, 4
since we heard of your
faith in Christ Jesus and
of your love for all the
saints; 5 because of the
hope which is laid up for
you in heaven, of which
you heard before in the
word of the truth of the
gospel,

3 Nous rendons grâce à
Dieu, Père de notre
Seigneur Jésus Christ, dans
la prière que nous ne
cessons de lui adresser pour
vous; 4 nous avons entendu
parler de votre foi en Jésus
Christ et de votre amour
pour tous les saints, 5 dans
l'espérance qui vous attend
aux cieux; cette espérance
vous a été annoncée par la
parole de vérité,

الذي قد حضر اليكم كما في كل العالم ايضا وهو مثمر كما فيكم ايضا منذ يوم سمعتم وعرفتم نعمة الله بالحقيقة كما تعلمتم ايضا من ابفراس العبد الحبيب معنا الذي هو خادم امين للمسيح لاجلكم

6 which has come to you, as it has also in all the world, and is bringing forth fruit, as it is also among you since the day you heard and knew the grace of God in truth; 7 as you also learned from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on your behalf,

6 l'Évangile qui est parvenu jusqu'à vous; tout comme il porte du fruit et progresse dans le monde entier, de même fait-il parmi vous depuis le jour où vous avez reçu et connu dans sa vérité la grâce de Dieu, 7 selon l'enseignement que vous a donné Epaphras; notre ami et compagnon de service, qui nous supplée fidèlement comme ministre du Christ,

الذي اخبرنا ايضا بمحبتكم في الروح. من اجل ذلك نحن ايضا منذ يوم
سمعنا لم نزل مصليين وطالبيين لاجلكم ان تمتلئوا من معرفة مشيئته
في كل حكمة وفهم روحي

8 who also declared to
us your love in the Spirit.

9 For this reason we
also, since the day we
heard it, do not cease to
pray for you, and to ask
that you may be filled
with the knowledge of
His will in all wisdom and
spiritual understanding;

8 nous a décrit de quel
amour l'Esprit vous anime.9
Voilà pourquoi, de notre
côté, du jour où nous l'avons
appris, nous ne cessons de
prier pour vous. Nous
demandons à Dieu que vous
ayez pleine connaissance de
sa volonté en toute sagesse
et pénétration spirituelle,

لتسلكوا كما يحق للرب في كل رضى مثمرين في كل عمل صالح
ونامين في معرفة الله متقوين بكل قوة بحسب قدرة مجده لكل صبر
وطول اناة بفرح

10 that you may have
a walk worthy of the
Lord, fully pleasing
Him, being fruitful in
every good work and
increasing in the
knowledge of God; 11
strengthened with all
might, according to
His glorious power, for
all patience and
longsuffering with joy;

10 pour que vous meniez une
vie digne du Seigneur,
recherchant sa totale
approbation. Par tout ce que
vous ferez de bien, vous
porterez du fruit et progresserez
dans la vraie connaissance de
Dieu; 11 vous serez fortifiés à
tous égards par la vigueur de
sa gloire et ainsi amenés à une
persévérance et une patience à
toute épreuve. Avec joie,

شاكرين الأب الذي اهّلنا لشركة ميراث القديسين في النور الذي انقذنا
من سلطان الظلمة ونقلنا الى ملكوت ابن محبته

12 giving thanks to the
Father who has qualified
us to be partakers of the
inheritance of the saints in
the light. 13 He has
delivered us from the
power of darkness and
conveyed us into the
kingdom of the Son of His
love,

12 rendez grâce au Père
qui vous a rendus
capables d'avoir part à
l'héritage des saints dans
la lumière. 13 Il nous a
arrachés au pouvoir des
ténèbres et nous a
transférés dans le
royaume du Fils de son
amour;

الذي لنا فيه الفداء بدمه غفران الخطايا. الذي هو صورة الله غير المنظور بكر كل خليفة. فانه فيه خلق الكل ما في السموات وما على الارض

14 in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. 15 He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. 16 For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth,

14 en lui nous sommes délivrés, nos péchés sont pardonnés. 15 Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute créature, 16 car en lui tout a été créé, dans les cieux et sur la terre,

ما يرى وما لا يرى سواء كان عروشا ام سيادات ام رياسات ام
سلاطين. الكل به وله قد خلق. الذي هو قبل كل شيء وفيه يقوم الكل
وهو راس الجسد الكنيسة. الذي هو البداءة

visible and invisible, whether
thrones or dominions or
principalities or powers. All
things were created through
Him and for Him. 17 And He
is before all things, and in
Him all things consist. 18
And He is the head of the
body, the church, who is the
beginning,

les êtres visibles comme
les invisibles, Trônes et
Souverainetés, Autorités
et Pouvoirs. Tout est créé
par lui et pour lui, 17 et il
est lui, par devant tout;
tout est maintenu en
lui, 18 et il est, lui, la tête
du corps, qui est l'Église.
Il est le commencement,

بكر من الاموات لكي يكون هو متقدما في كل شيء. لانه فيه سرّ ان
يحل كل الملء. وان يصلح به الكل لنفسه عاملا الصلح بدم صليبه
بواسطته سواء كان ما على الارض ام ما في السموات.

the firstborn from the dead,
that in all things He may have
the preeminence. 19 For it
pleased the Father that in
Him all the fullness should
dwell, 20 and by Him to
reconcile all things to Himself,
by Him, whether things on
earth or things in heaven,
having made peace through
the blood of His cross.

Premier-né d'entre les
morts, afin de tenir en
tout, lui, le premier
rang. 19 Car il a plu à
Dieu de faire habiter en
lui toute la plénitude et
de tout réconcilier par lui
20 et pour lui, et sur la
terre et dans les cieux,
ayant établi la paix par
le sang de sa croix.

وانتم الذين كنتم قبلا اجنبيين واعداء في الفكر في الاعمال الشريرة قد
صالحكم الآن في جسم بشريته بالموت ليحضركم قديسين وبلا لوم
ولا شكوى امامه

21 And you, who once
were alienated and
enemies in your mind
by wicked works, yet
now He has reconciled
22 in the body of His
flesh through death, to
present you holy, and
blameless, and above
reproach in His sight--

21 Et vous qui autrefois étiez
étrangers, vous dont les
oeuvres mauvaises
manifestaient l'hostilité
profonde, voilà que maintenant
Dieu vous a réconciliés 22
grâce au corps périssable de
son Fils, par sa mort, pour vous
faire paraître devant lui saints,
irréprochables, inattaquables.

ان ثبتتم على الايمان متأسسين وراسخين وغير منتقلين عن رجاء
الانجيل الذي سمعتموه المكروز به في كل الخليقة التي تحت السماء
الذي صرت انا بولس خادما له

23 if indeed you continue
in the faith, grounded and
steadfast, and are not
moved away from the
hope of the gospel which
you heard, which was
preached to every
creature under heaven, of
which I, Paul, became a
minister.

23 Mais il faut que, par la
foi, vous teniez, solides et
fermes, sans vous laisser
déporter hors de
l'espérance de l'Évangile
que vous avez entendu, qui
a été proclamé à toute
créature sous le ciel, et
dont moi, Paul, je suis
devenu le ministre.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 12- 21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة

2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that
shortly I must put off
my tent, just as our
Lord Jesus Christ
showed me. 15
Moreover I will be
careful to ensure that
you always have a
reminder of these
things after my
decease.

14 sachant qu'il est proche
pour moi le moment de la
séparation, comme notre
Seigneur Jésus Christ me l'a
fait connaître; 15 mais je
veillerai soigneusement à ce
qu'après mon départ vous ayez
la possibilité, en toute
occasion, de conserver le
souvenir de ces
enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
ومجيئه بل قد كنا معانين عظمته. لأنه اخذ من الله الأب كرامة
ومجدا إذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد الاسنى

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty. 17 For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory:

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat. 17 Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire,

هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا الصوت
مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

This is My beloved
Son, in whom I am
well pleased. 18 And
we heard this voice
which came from
heaven when we
were with Him on the
holy mountain.

quand la voix venue de la
splendeur magnifique de Dieu lui
dit: 18 Celui-ci est mon Fils bien-
aimé, celui qu'il m'a plu de
choisir." Et cette voix, nous-
mêmes nous l'avons entendue
venant du ciel quand nous étions
avec lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب الصبح في قلوبكمعالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص.

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts; 20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs. 20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée;

لأنه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين
من الروح القدس

21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

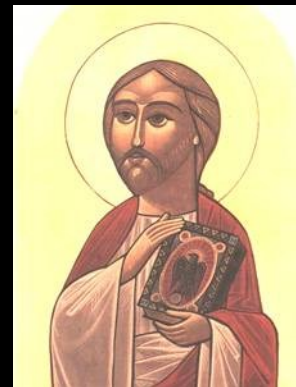
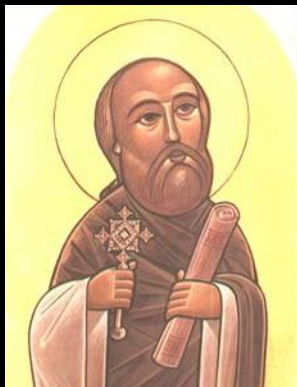
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (8:1 & 60-7:44)

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه.

Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen,

Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères au désert avaient la tente du témoignage: celui qui parlait à Moïse lui avait prescrit de la faire selon le modèle qu'il avait vu.

التي ادخلها ايضا آباؤنا اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين
طردهم الله من وجه آباءنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله
والتمس ان يجد مسكنا لاله يعقوب

45 which our fathers,
having received it in turn,
also brought with Joshua
into the land possessed
by the Gentiles, whom
God drove out before the
face of our fathers until
the days of David, 46 who
found favor before God
and asked to find a
dwelling for the God of
Jacob.

45 Nos pères, l'ayant
reçue, l'introduisirent, sous
la conduite de Josué, dans
le pays conquis sur les
nations que Dieu chassa
devant eux; elle y fut
jusqu'aux jours de David.
46 Celui-ci trouva grâce
devant Dieu et demanda la
faveur de disposer d'une
résidence pour le Dieu de
Jacob.

ولكن سليمان بنى له بيتا. لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات
الايادي. كما يقول النبي السماء كرسي لي والارض موطئ لقدمي. اي
بيت تبنون لي يقول الرب واي هو مكان راحتي.

47 But Solomon built
Him a house. 48
However, the Most High
does not dwell in
temples made with
hands, as the prophet
says: 49 "Heaven is My
throne, and earth is My
footstool. What house
will you build for Me?
says the Lord, or what is
the place of My rest?

47 Mais ce fut Salomon qui
lui bâtit une maison. Et
pourtant le Très Haut
n'habite pas des demeures
construites par la main des
hommes. 49 Comme dit le
prophète: Le ciel est mon
trône et la terre un escabeau
sous mes pieds. Quelle
maison allez-vous me bâtir,
dit le Seigneur, et quel sera
le lieu de mon repos?

أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم

50 Has My hand not made all these things?'

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute?

50 N'est-ce pas ma main qui a créé toutes ces choses?

51 Hommes à la nuque raide, incirconcis de coeur et d'oreilles, toujours vous résistez à l'Esprit Saint; vous êtes bien comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté?

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم
مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you now have become the betrayers and murderers, 53 who have received the law by the direction of angels and have not kept it."

Ils ont même tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste, celui-là même que maintenant vous avez trahi et assassiné. 53 Vous aviez reçu la Loi promulguée par les anges, et vous ne l'avez pas observée.

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو فشحخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله ويسوع قائما عن يمين الله. فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 Ces paroles les exaspérèrent et ils grinçaient des dents contre Etienne. 55 Mais lui, rempli d'Esprit Saint, fixait le ciel: il vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu. "Voici, dit-il, que je contemple les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu."

فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; and they cast him out of the city and stoned him.

57 Ils poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles. Puis, tous ensemble, il se jetèrent sur lui, l'entraînèrent hors de la ville et se mirent à le lapider.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي.

58 And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit."

58 Les témoins avaient posé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Tandis qu'ils le lapidaient, Etienne prononça cette invocation: "Seigneur Jésus, reçois mon esprit."

ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه
الخطية. واذ قال هذا رقد وكان شاول راضيا بقتله.

60 Then he knelt down and
cried out with a loud voice,
Lord, do not charge them
with this sin." And when he
had said this, he fell
asleep. 1 Now Saul was
consenting to his death.

60 Puis il fléchit les
genoux et lança un grand
cri: "Seigneur, ne leur
compte pas ce péché." Et
sur ces mots il mourut.
Saul, lui, était de ceux qui
approuvaient ce meurtre.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (87:1-2 & 5)

اساسه في الجبال المقدسة الرب احب ابواب صهيون اكثر من جميع مساكن يعقوب. ولصهيون يقال هذا الانسان وهذا الانسان ولد فيها وهي العلي يثبتها. هلوليا.

Psalms 87:1-2 & 5

1 His foundation is in the holy mountains. 2 The LORD loves the gates of Zion.

5 And of Zion it will be said, This one and that one were born in her; and the Most High Himself shall establish her Alleluia

Psaume 87:1-2 & 5

1 Le Seigneur a fondé Sion sur les montagnes saintes; 2 il en aime les portes.

5 Mais de Sion il est dit : Tous y sont nés, Et c'est lui, le Très-Haut, qui l'affermir.

Alléluia.

متى (16:13-19)

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا وصعد بهم الى جبل عال منفردين وحدهم. وتغيّرت هيئته قدامهم

Mark 9:2-13

2 Now after six days Jesus took Peter, James, and John, and led them up on a high mountain apart by themselves; and He was transfigured before them.

Marc 9:2-13

2 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean et les emmène seuls à l'écart sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux,

وصارت ثيابه تلمع بيضاء جدا كالتلج لا يقدر قصّار على الارض ان يبيض مثل ذلك. وظهر لهم ايليا مع موسى. وكانا يتكلمان مع يسوع.

3 His clothes became shining, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them. 4 And Elijah appeared to them with Moses, and they were talking with Jesus.

3 et ses vêtements devinrent éblouissants, si blancs qu'aucun foulon sur terre ne saurait blanchir ainsi. 4 Élie leur apparut avec Moïse; ils s'entretenaient avec Jésus.

فجعل بطرس يقول ليسوع يا سيدي جيد ان نكون ههنا. فلنصنع ثلاث
مظال لك واحدة ولموسى واحدة ولإيليا واحدة. لأنه لم يكن يعلم ما
يتكلم به اذ كانوا مرتعبين.

5 Then Peter answered and
said to Jesus, Rabbi, it is
good for us to be here; and let
us make three tabernacles:
one for You, one for Moses,
and one for Elijah"-- 6
because he did not know what
to say, for they were greatly
afraid.

5 Intervenent, Pierre dit
à Jésus: "Rabbi, il est
bon que nous soyons
ici; dressons trois
tentes: une pour toi,
une pour Moïse, une
pour Élie. 6 Il ne savait
que dire car ils étaient
saisis de crainte.

وكانت سحابة تظللهم. فجاء صوت من السحابة قائلاً هذا هو ابني
الحبيب له اسمعوا. فنظروا حولهم بغتة ولم يروا احدا غير يسوع وحده
معهم

7 And a cloud came and
overshadowed them; and
a voice came out of the
cloud, saying, This is My
beloved Son. Hear Him!" 8
Suddenly, when they had
looked around, they saw
no one anymore, but only
Jesus with themselves

7 Une nuée vint les
recouvrir et il y eut une voix
venant de la nuée: "Celui-ci
est mon Fils bien-aimé.
Écoutez-le! 8 Aussitôt,
regardant autour d'eux, ils
ne virent plus personne
d'autre que Jésus, seul
avec eux.

وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم ان لا يحدثوا احد بما ابصروا الا متى قام ابن الانسان من الاموات. فحفظوا الكلمة لانفسهم يتساءلون ما هو القيام من الاموات.

9 Now as they came down from the mountain, He commanded them that they should tell no one the things they had seen, till the Son of Man had risen from the dead. 10 So they kept this word to themselves, questioning what the rising from the dead meant.

9 Comme ils descendaient de la montagne, il leur recommanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts. 10 Ils observèrent cet ordre, tout en se demandant entre eux ce qu'il entendait par "ressusciter d'entre les morts".

فسألوه قائلين لماذا يقول الكتبة ان ايليا ينبغي ان يأتي اولاً. فاجاب وقال لهم ان ايليا يأتي اولاً ويرد كل شيء. وكيف هو مكتوب عن ابن الانسان ان يتألم كثيراً ويرذل.

11 And they asked Him, saying, Why do the scribes say that Elijah must come first?" 12 Then He answered and told them, Indeed, Elijah is coming first and restores all things. And how is it written concerning the Son of Man, that He must suffer many things and be treated with contempt?

11 Et ils l'interrogeaient: "Pourquoi les scribes disent-ils qu'Élie doit venir d'abord? 12 Il leur dit: "Certes, Élie vient d'abord et rétablit tout, mais alors comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit beaucoup souffrir et être méprisé?"

لكن اقول لكم ان ايليا ايضا قد أتى وعملوا به كل ما ارادوا كما هو
مكتوب عنه (والمجد لله دائماً).

13 But I say to you that
Elijah has also come, and
they did to him whatever
they wished, as it is written
of him.

(Glory be to God forever.)

13 Eh bien! je vous le
déclare, Élie est venu et ils
lui ont fait tout ce qu'ils
voulaient, selon ce qui est
écrit de lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

اليوم الرابع عشر من شهر بشنس
(السابع عشر من هاتور)

Quatorzième jour du mois de Misra
(Dix-septième de Hatour)



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la
veille

Psaume

132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur,

17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 Et sur lui son diadème fleurira,

Alléluia

مزمور عشية

132 : 9 -10 ,17 -18

كهناتك يلبسون البر
واتقياؤك يهتفون. هناك
انبت قرنا لداود.

رتبت سراجا لمسيحي.
وعليه يزهر اكليله
هللويا.

Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple. 24 Sa renommée gagna toute la Syrie, et on lui amena tous ceux qui souffraient, en proie à toutes sortes de maladies et de tourments: démoniaques, lunatiques, paralysés; il les guérit.

متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب. فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

25 Et de grandes foules le suivirent, venues de la Galilée et de la Décapole, de Jérusalem et de la Judée, et d'au-delà du Jourdain. 1 A la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. 2 Et, prenant la parole, il les enseignait: 3 Heureux les pauvres de cœur: le Royaume des cieux est à eux.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلا. طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات.

4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage.
5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés.
6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.
7 Heureux les miséricordieux: il leur sera fait miséricorde.
8 Heureux les cœurs purs: ils verront Dieu.
9 Heureux ceux qui font preuve de paix: ils seront appelés fils de Dieu.

طوبى للحرانى. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله.

طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون.

10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice: le Royaume des cieux est à eux.

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit faussement contre vous toute sorte de mal à cause de moi.

12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

طوبى للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes. 14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée.

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم .انتم ملح الارض.ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح.لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم.لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل.

15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

16 De même, que votre lumière brille aux yeux des hommes, pour qu'en voyant vos bonnes actions, ils rendent gloire à votre Père qui est aux cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

ولا يوقدون سراجا
ويضعونه تحت المكيال بل
على المنارة فيضيء لجميع
الذين في البيت.

فليضيء نوركم هكذا قدام
الناس لكي يروا اعمالكم
الحسنة ويمجدوا اباكم الذي
في السموات

(والمجد لله دائماً)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هثلويا.

Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا لئسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their fathers
did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière
que leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية
ولسترة.

2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12 Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12 D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الأشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.
واما انت فاثبت على ما تعلمت واثبتت عارفا ممن تعلمت.

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris.

وانك منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة ان تحكّمك للخلاص
بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله
ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

15 and that from
childhood you have
known the Holy
Scriptures, which are able
to make you wise for
salvation through faith
which is in Christ Jesus.

16 All Scripture is given
by inspiration of God, and
is profitable for doctrine,
for reproof, for correction,
for instruction in
righteousness,

15 Depuis ta tendre
enfance tu connais les
Saintes Écritures; elles ont
le pouvoir de te communiquer
la sagesse qui conduit au
salut par la foi qui est dans
le Christ Jésus. 16 Toute
Écriture est inspirée de
Dieu et utile pour
enseigner, pour réfuter, pour
redresser, pour éduquer
dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God
may be complete,
thoroughly equipped for
every good work. 1 I charge
you therefore before God
and the Lord Jesus Christ,
who will judge the living
and the dead at His
appearing and His
kingdom:

17 afin que l'homme de
Dieu soit accompli, équipé
pour toute oeuvre bonne. 1
Je t'adjure en présence de
Dieu et du Christ Jésus,
qui viendra juger les
vivants et les morts, au
nom de sa manifestation
et de son Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبّخ
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يحتملون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come
when they will not endure
sound doctrine, but
according to their own
desires, because they
have itching ears, they will
heap up for themselves
teachers;

3 Viendra un temps, en
effet, où certains ne
supporteront plus la saine
doctrine, mais, au gré de
leurs propres désirs et
l'oreille leur démangeant,
s'entoureront de quantité
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good
fight, I have finished the
race, I have kept the faith.
8 Finally, there is laid up
for me the crown of
righteousness, which the
Lord, the righteous Judge,
will give to me on that Day,
and not to me only but
also to all who have loved
His appearing.

7 J'ai combattu le beau
combat, j'ai achevé ma
course, j'ai gardé la foi. 8
Dès maintenant m'est
réservée la couronne de
justice qu'en retour me
donnera le Seigneur, en ce
Jour-là, lui le juste juge; et
non seulement à moi, mais
à tous ceux qui auront aimé
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازة الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have
sent to Ephesus. 13 Bring
the cloak that I left with
Carpus at Troas when you
come-- and the books,
especially the parchments.
14 Alexander the
coppersmith did me much
harm. May the Lord repay
him according to his
works.

12 J'ai envoyé Tychique à
Ephèse. 13 Le manteau
que j'ai laissé à Troas chez
Carpos, apporte-le en
venant, ainsi que les livres,
surtout les parchemins. 14
Alexandre le fondeur a fait
preuve de beaucoup de
méchanceté à mon égard.
Le Seigneur lui rendra
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion. 18 And the Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion! 18 Le Seigneur me délivrera de toute entreprise perverse et me sauvera pour son Royaume céleste.

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت
انيسيفورس. اراستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في
مليتس مريضا.

To Him be glory forever
and ever. Amen! 19 Greet
Prisca and Aquila, and
the household of
Onesiphorus. 20 Erastus
stayed in Corinth, but
Trophimus I have left in
Miletus sick.

A lui la gloire dans les
siècles des siècles, Amen.
19 Salue Prisca et Aquilas,
ainsi que la famille
d'Oniséphore. Eraste est
demeuré à Corinthe. J'ai
laissé Trophime malade à
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come
before winter. Eubulus
greet you, as well as
Pudens, Linus, Claudia, and
all the brethren. 22 The
Lord Jesus Christ be with
your spirit. Grace be with
you. Amen.

21 Efforce-toi de venir
avant l'hiver. Tu as le salut
d'Eybule, de Pudens, de
Lin, de Claudia et de tous
les frères. 22 Le Seigneur
soit avec ton Esprit. La
grâce soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح
وشريك المجد العتيد ان يعلن

1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله
للرعية

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement. 3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace
of God in which you stand.

11 A lui la domination pour
les siècles! Amen. 12 Je
vous ai écrit ces quelques
mots par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

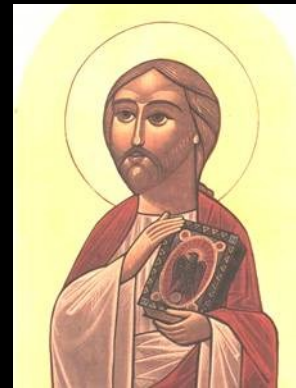
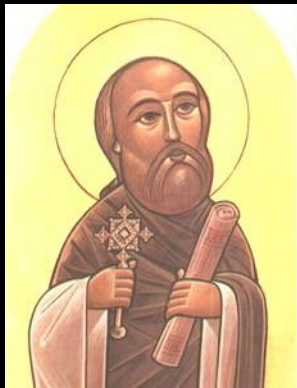
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit
Saint me l'atteste de ville
en ville, chaînes et
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept
freely, and fell on Paul's
neck and kissed him,
38 sorrowing most of all
for the words which he
spoke, that they would
see his face no more.
And they accompanied
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata
en sanglots et se jetait au cou
de Paul pour l'embrasser - 38
leur tristesse venait surtout de
la phrase où il avait dit qu'ils
ne devaient plus revoir son
visage -, puis on
l'accompagna jusqu'au
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

73:23-24,28 & 9:14 مزمور

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجاي لاخبر
بكل صنائعك هلوليا.

28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all Your works.

Alleluia

28 Mon bonheur à moi c'est d'être près de Dieu; j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu, pour annoncer toutes tes actions

Alléluia

يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانهما تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper
opens, and the sheep
hear his voice; and he
calls his own sheep by
name and leads them
out. 4 And when he
brings out his own sheep,
he goes before them; and
the sheep follow him, for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis écoutent
sa voix; les brebis qui lui
appartiennent, il les appelle,
chacune par son nom, et il
les emmène dehors. 4
Lorsqu'il les a fait toutes
sortir, il marche à leur tête et
elles le suivent parce
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came
before Me are thieves
and robbers, but the
sheep did not hear them.

9 I am the door. If
anyone enters by Me, he
will be saved, and will go
in and out and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.

11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have
which are not of this fold;
them also I must bring,
and they will hear My
voice; and there will be
one flock and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

اليوم الخامس عشر من شهر مسرى
(الثلاثون من طوبة)

Quinzième jour du mois de Misra
(Trentième du Tubah)



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la
veille

Psaume 68:25-26

25 Dans le sanctuaire, en tête les chanteurs, les musiciens derrière, parmi les filles jouant du tambourin. Dans les assemblées, 26 bénissez Dieu, le Seigneur, à la source d'Israël, Alléluia.

مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء
ضاربو الاوتار في الوسط
فتيات ضاربات الدفوف. في
الجماعات باركوا الله الرب
ايها الخارجون من عين
اسرائيل. هلولويا.

Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت
عنيا في بيت سمعان
الابرص . تقدمت اليه
امرأة معها قارورة طيب
كثير الثمن فسكبته على
راسه وهو متكئ.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

11 Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. 12 En répandant ce parfum sur mon corps, elle a préparé mon ensevelissement.

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها

(والمجد لله دائماً)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.
هللويا.

Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength. 3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained. Alleluia

Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux, oeuvres de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixés, Alléluia

يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

(والمجد لله دائماً)

23 But the hour is coming,
and now is, when the true
worshipers will worship
the Father in spirit and
truth; for the Father is
seeking such to worship
Him. 24 God is Spirit, and
those who worship Him
must worship in spirit and
truth.”

(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité. (Glorie à

Dieu éternell

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit.

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن.

1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed
Abraham, calling him
lord, whose daughters
you are if you do good
and are not afraid with
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à
Abraham, l'appelant son
seigneur, elle dont vous êtes
devenues les filles en faisant
le bien, et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and as
being heirs together of the
grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles
doivent hériter avec vous la
grâce de la vie, afin que
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of
one mind, having
compassion for one
another; love as brothers,
be tenderhearted, be
courteous; 9 not returning
evil for evil or reviling for
reviling, but on the contrary
blessing, knowing that you
were called to this, that you
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de
mêmes dispositions,
compatissants, animés d'un
amour fraternel,
miséricordieux, humbles.9
Ne rendez pas le mal pour
le mal, ou l'insulte pour
l'insulte; au contraire,
bénissez, car c'est à cela
que vous avez été appelés,
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فايكفف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

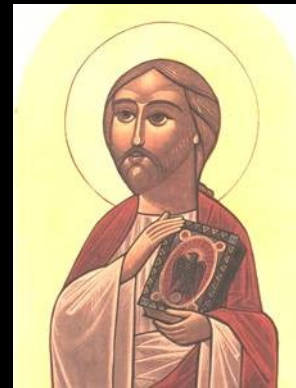
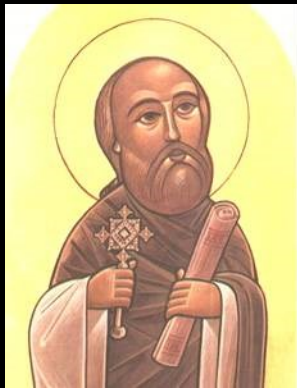
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 - 5 : 21)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken
our leave of one another,
we boarded the ship, and
they returned home. 7

And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to
Ptolemais, greeted the
brethren, and stayed with
them one day.

6 puis, les adieux échangés,
nous sommes montés sur le
bateau et ils sont retournés
chez eux. 7 Quant à nous, au
terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et, après
avoir salué les frères, nous
avons passé une journée
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea, and entered the
house of Philip the
evangelist, who was one of
the seven, and stayed with
him. 9 Now this man had
four virgin daughters who
prophesied.

8 Repartis le lendemain,
nous avons gagné
Césarée où nous nous
sommes rendus à la
maison de Philippe
l'Évangéliste, un des sept,
et nous avons séjourné
chez lui. 9 Il avait quatre
filles vierges qui
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,
What do you mean by
weeping and breaking
my heart? For I am ready
not only to be bound, but
also to die at Jerusalem
for the name of the Lord
Jesus." 14 So when he
would not be persuaded,
we ceased, saying, The
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:
"Qu'avez-vous à pleurer et à
me briser le coeur? Je suis
prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à
Jérusalem pour le nom du
Seigneur Jésus. 14 Comme il
ne se laissait pas convaincre,
nous n'avons pas insisté.
"Que la volonté du Seigneur
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 15 - 14 : 44

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal Alléluia.

متى (25 : 1-13)

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما
الحكيّمات فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس
نعسن جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish
took their lamps and took
no oil with them, 4 but the
wise took oil in their
vessels with their lamps.

5 But while the
bridegroom was delayed,
they all slumbered and
slept.

3 En prenant leurs lampes,
les filles insensées n'avaient
pas emporté d'huile; 4 les
filles avisées, elles, avaient
pris, avec leurs lampes, de
l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles
s'assoupirent toutes et
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"⁷ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."⁷ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,
saying, "No, lest there
should not be enough for
us and you; but go rather
to those who sell, and buy
for yourselves." 10 And
while they went to buy, the
bridegroom came, and
those who were ready
went in with him to the
wedding; and the door
was shut.

9 Les avisées répondirent:
"Certes pas, il n'y aurait pas
assez pour nous et pour
vous! Allez plutôt chez les
marchands et achetez-en
pour vous." 10 Pendant
qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; celles qui
étaient prêtes entrèrent
avec lui dans la salle des
noces, et l'on ferma la
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

(Glory be to God forever.)

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Assomption du corps de la Vierge Marie

اليوم السادس عشر من شهر مسرى
عيد صعود جسد القديسة مريم العذراء

Seizième jour du mois de Misra



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la
veille

Psaume 87:3, 5, 7

3 Des choses glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu ! 5 Et c'est lui, le Très-Haut, qui l'affermi.

7 Ceux qui chantent comme ceux qui dansent s'écrient: Toutes mes sources sont en toi.

Alléluia.

مزمور عشية 87:3, 5, 7

أعمالٌ مجيدةٌ قد قيلت لأجلك
يا مدينةَ اللهِ. وهو العليُّ
الذي أسَّسها إلى الأبدِ.
ومغنون كعازفين كل السكان
فيك هللوا.

Luc 10:38-42

38 Pendant qu'ils étaient en route, il entra dans un village, et une femme, du nom de Marthe, le reçut dans sa maison.³⁹ Elle avait une sœur appelée Marie, qui s'assit aux pieds du Seigneur, et qui écoutait sa parole.⁴⁰ Marthe était absorbée par les nombreux soucis du service ; elle survint et dit : Seigneur, tu ne te mets pas en peine de ce que ma sœur me laisse seule pour servir ? Dis lui donc de m'aider.

(Gloire à Dieu éternellement)

لوقا (10 : 38 – 42)

وفيما هم سائرون دخلَ قريةً،
فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي
بَيْتِهَا. وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُدْعَى
مَرْيَمَ، وَهِيَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ
قَدَمِي يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ
كَلَامَهُ. وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مَرْتَبِكَةً
فِي قِضَاءِ خِدْمٍ كَثِيرَةٍ. فَقَامَتْ
وَقَالَتْ: " يَا رَبُّ، أَمَا يُعْنِيكَ
أَمْرِي بِأَنْ أُخْتِي قَدْ تَرَكْتَنِي
أَخْدَمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ
تُسَاعِدَنِي! » (**والمجد لله**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

(دائماً)



مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 1, 48:8

كَمِثْلَ مَا سَمِعْنَاهُ كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِيَّاهِ.
عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا. فِي مَدِينَةِ إِيَّاهِ عَلَى جَبَلِ الْمُقَدَّسِ. هَلْلُويا.

Psalms 48:8, 1

8 As we have heard, So we have seen In the city of the Lord of hosts, In the city of our God: 1 Great is the Lord, and greatly to be praised In the city of our God, In His holy mountain.

Alleluia

Psaume 48:8, 1

8 Ce que nous avons entendu, nous l'avons vu Dans la ville de l'Éternel des armées, Dans la ville de notre Dieu : 1 L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, (sur) sa montagne sainte.

Alléluia.

متى (12 : 35 – 50)

الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ. وَالرَّجُلُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِهِ الشَّرِيرِ يَخْرِجُ الشُّرُورَ. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: "إِنْ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ يَقُولُهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطَوْنَ جَوَاباً عَنْهَا فِي يَوْمِ الدِّينِ."

Matthew 12:35-50

35 A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things. 36 But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.

Matthew 12:35-50

35 L'homme bon tire du bien de son bon trésor, et l'homme mauvais tire du mal de son mauvais trésor. 36 Je vous le dis : au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine, qu'ils auront proférée.

لأنك من كلامك تتبرّر ومن كلامك يُحكّم عليك ". حينئذٍ أجابه قومٌ من
الكتبة والفرّيسيّين قائلين: " أيّها المعلّم، نريد أن نرى منك آيةً ". أمّا
هو فأجاب وقال لهم: " الجيل الشّرّير والفاسق يطلب آيةً،

37 For by your words you
will be justified, and by
your words you will be
condemned. 38 Then
some of the scribes and
Pharisees answered,
saying, Teacher, we want
to see a sign from You. 39
But He answered and
said to them, An evil and
adulterous generation
seeks after a sign,

37 Car par tes paroles tu
seras justifié, et par tes
paroles tu seras
condamné. 38 Alors
quelques-uns des scribes et
des Pharisiens prirent la
parole et dirent : Maître,
nous voudrions voir un
signe de ta part. 39 Il leur
répondit : Une génération
mauvaise et adultère
recherche un signe,

ولن تُعطى له آيةٌ إلا آيةُ يونان النَّبِيِّ. لأنَّه كما كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيَّام وثلاثة ليالٍ، هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الأرض ثلاثة أيَّام وثلاثة ليالٍ.

and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

il ne lui sera donné d'autre signe que celui du prophète Jonas. 40 Car, de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

رجال نينوى سيقومون في الدين مع هذا الجيل ويدينونه، لأنهم تابوا بإنذار يونان، وهوذا أفضل من يونان ههنا! ملكة التيمن ستقوم في الدين مع هذا الجيل وتدينه،

41 The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here. 42 The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it,

41 Les hommes de Ninive se dresseront lors du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici qu'il y a ici plus que Jonas. 42 La reine du Midi se lèvera lors du jugement, avec cette génération et la condamnera,

لأنها أتت من أقاصي الأرض لتسمع حكمة سليمان. وهوذا أعظم من
سليمان ههنا! إذا خرج الروح النجس من الإنسان يمضي إلى أماكن
ليس فيها ماء يطلب راحةً فلا يجد.

for she came from the
ends of the earth to hear
the wisdom of Solomon;
and indeed a greater than
Solomon is here. 43

When an unclean spirit
goes out of a man, he
goes through dry places,
seeking rest, and finds
none.

parce qu'elle est venue des
extrémités de la terre pour
entendre la sagesse de
Salomon, et voici qu'il y a ici
plus que Salomon. 43

Lorsque l'esprit impur est
sorti d'un homme, il
traverse des lieux arides,
cherche du repos et n'en
trouve pas.

حينئذٍ يقول: أرجع إلى بيتي الذي خرجت منه. فيأتي ويجده فارغاً
مكنوساً مُزِيناً. فيمضي حينئذٍ ويأخذ معه سبعة أرواح أشرّ منه،
فيأتي ويسكن هناك،

44 Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order. 45 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there;

44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti, et, quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée. 45 Il s'en va et prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent dans la maison, s'y établissent,

فتصير أواخر ذلك الإنسان أشرَّ من أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير. وفيما هو يُخاطب الجموع إذا أمه وإخوته قد وقفوا خارجاً طالبين أن يكلموه.

and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation. 46 While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.

et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération mauvaise. 46 Comme Jésus parlait encore à la foule, sa mère, et ses frères se tenaient dehors et cherchaient à lui parler.

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ: " هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجاً
يَطْلُبُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا مَعَكَ ". أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: " مَنْ هِيَ
أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟ "

47 Then one said to Him,
Look, Your mother and Your
brothers are standing outside,
seeking to speak with You. 48
But He answered and said to
the one who told Him, Who is
My mother and who are My
brothers?

47 Quelqu'un lui dit : Ta
mère et tes frères se
tiennent dehors et
cherchent à te parler.
48 Mais Jésus répondit
à celui qui le lui disait :
Qui est ma mère, et qui
sont mes frères ?

ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: " هَا أُمَّي وَإِخْوَتِي. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ
إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمَّي ".

(والمجد لله دائماً)

49 And He stretched out His hand toward His disciples and said, Here are My mother and My brothers! 50 For whoever does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.

(Glory be to God forever.)

49 Puis il étendit la main sur ses disciples et dit : Voici ma mère et mes frères. 50 En effet, quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma soeur et ma mère.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

Hebreux 9:1-12

1 La première alliance avait, elle aussi, ses ordonnances relatives au culte et son sanctuaire terrestre. 2 En effet, un tabernacle avait été installé ; dans la première partie, appelée le lieu saint, se trouvaient le chandelier, la table et les pains de proposition. 3 Puis derrière le second voile, se trouvait la partie appelée Saint des saints. 4 Elle contenait un brûle-parfum en or et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or

رسالة بولس الرسول إلى أهل

العبرانيين (9 : 1 - 12)

فَأَمَّا الْقُبَّةُ الْأُولَى فَكَانَ فِيهَا وَصَايَا الخِدْمَةِ وَقُدْسٌ مَزِينٌ، لِأَنَّ الْقُبَّةَ الْأُولَى وُضِعَتْ وَهِيَ الَّتِي كَانَتْ فِيهَا الْمَنَارَةُ، وَالْمَائِدَةُ، وَخَبِزُ التَّقْدِيمَةِ. وَتُدْعَى الْقُدْسُ. وَبَعْدَ الْحِجَابِ الثَّانِي الْقُبَّةُ الَّتِي تُدْعَى " قُدْسُ الْأَقْدَاسِ " وَكَانَ فِيهَا مِخْرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَتَابُوتُ الْعَهْدِ الْمُصَفَّحُ بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ،

dans laquelle il y avait une urne d'or contenant la manne, ainsi que le bâton d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. 5 Au-dessus de l'arche se tenaient les chérubins de gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Il n'y a pas lieu d'en parler maintenant en détail. 6 Tout cela ainsi disposé, les sacrificateurs entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle, lorsqu'ils accomplissent les cérémonies du culte.

وكان فيها قِسطُ الذَّهَبِ
الذي فيه المنُّ، وعصاة
هارون التي أفرخت،
ولوحا العهدِ. وفوقها كان
كاروبيم المجد مُظِلَّةٌ
موضع الاستغفار. هذه
التي ليس لنا أن نتكلَّم
عنها بالتفصيل. فهذه لَمَّا
تُصنع هكذا، يدخل الكهنة
إلى القبة الأولى في كل
حين لإتمام الخدمة.

7 Mais, dans la seconde, seul le souverain sacrificateur (pénètre), une fois par an, non sans y présenter du sang pour lui-même et pour les fautes du peuple.

8 Le Saint-Esprit montrait par là que l'accès du Saint des saints n'était pas encore ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait.

أَمَّا الْقِبَّةُ الثَّانِيَةُ فَبَدَخَهَا
رَبِّيسُ الْأَحْبَارِ وَحَدَهُ مَرَّةً
فِي كُلِّ سَنَةٍ،

وَلَيْسَ بِغَيْرِ دَمِ الَّذِي كَانَ
يُقَدِّمُهُ عَنِ نَفْسِهِ وَعَنِ
جَهَالَاتِ الشَّعْبِ، وَهَذَا
يُظْهِرُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ أَنَّ
طَرِيقَ الْأَقْدَاسِ لَمْ يُظْهَرَ
بَعْدُ، مَا دَامَتِ الْقِبَّةُ الْأُولَى
قَائِمَةً،

9 C'est une figure pour le temps présent ; elle signifie que les dons et sacrifices présentés ne peuvent mener à la perfection, sous le rapport de la conscience, celui qui rend ce culte.¹⁰ Ce sont là des ordonnances charnelles, relatives seulement à des aliments, des boissons et diverses ablutions, et imposées jusqu'à un temps de réforme.

التي هي رمزُ هذا الزمان الحاضر، الذي فيه كانوا يرفعون القرابين والذَّبائح، التي لا يمكنها بالنيَّة أن تُكَمَّل من يخدم، إلا بالمطعم فقط والمشرب وغسلاتٍ مختلفةٍ التي هي فرائض جسدِيَّة، وُضِعَت إلى زمان التقويم.

11 Mais Christ est venu comme souverain sacrificateur des biens à venir ; il a traversé le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas construit par la main de l'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création ; 12 et il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang. C'est ainsi qu'il (nous) a obtenu une rédemption éternelle.

وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَهُوَ قَدْ جَاءَ
رَبِّيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ
الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ
الْأَعْظَمِ وَالْأَكْمَلِ، غَيْرِ
الْمَصْنُوعِ بِيَدِ، أَيِ الَّذِي
لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ،
وَلَيْسَ بِدَمِ تِيُوسٍ
وَعَجُولٍ، بَلْ بِدَمِهِ بِنَفْسِهِ،
دَخَلَ الْأَقْدَاسَ مَرَّةً وَاحِدَةً
فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous
mes pères et mes frères. Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



2 Jean 1:1-13

1 L'ancien, à Kyria l'élue et à ses enfants que j'aime dans la vérité et non pas moi seulement, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité
2 à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous pour l'éternité :
3 La grâce, la miséricorde et la paix seront avec nous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et l'amour.

الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية (1 : 1 – 13)

من الشَّيخ إلى السيدة المختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ، ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرفوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت فينا وسيكون معنا إلى الأبد، تكون النِّعمة والرَّحمة والسَّلامُ معنا من الله الأبِ ومن ربِّنا يسوع المسيح، ابن الأبِ بالحقِّ والمحبة.

4 Je me suis beaucoup réjoui de trouver de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

5 Et maintenant, Kyria ce que je t'écris ainsi n'est pas un commandement nouveau, mais seulement celui que nous avons eu dès le commencement — je te demande que nous nous aimions les uns les autres. 6 Et l'amour consiste à marcher selon ses commandements.

فرحتُ جداً لأنني وجدتُ
من أولادك سالكين في
الحقِّ، كما أخذنا وصيةً
من الأبِ.

والآن أطلب منك أيتها
السَّيِّدَة، لا كأني أكتب إليك
وصيةً جديدةً، بل التي
كانت عندنا من البدء: أن
نحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه
هي المحبَّة، أن نسلكَ
بحسبِ وصاياها.

C'est là le commandement dans lequel vous devez marcher, comme vous l'avez appris dès le commencement. 7 Car dans le monde sont entrés plusieurs séducteurs, qui ne confessent pas Jésus-Christ venu dans la chair. Voilà le séducteur et l'antichrist. 8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de notre travail, mais de recevoir une pleine récompense.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضدُّ للمسيح. فانظروا إلى أنفسكم لتلا تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً.

9 Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine du Christ n'a pas Dieu ; celui qui demeure dans la doctrine a le Père et le Fils. 10 Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne lui dites pas : Salut ! 11 car celui qui lui dit : Salut ! participe à ses mauvaises œuvres.

كُلُّ مَنْ يَتَعَدَّى وَلَا يَثْبُتَ فِي
تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ إِلَهٌ.
وَمَنْ يَثْبُتَ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ
فَهَذَا لَهُ الْآبُ وَالْأَبْنُ.

وَمَنْ يَأْتِيَكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا
التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ،
وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامٌ. وَمَنْ يَقُولُ
لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي
أَعْمَالِهِ الشَّرِيرَةِ.

12 Quoique j'aie beaucoup à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre ; mais j'espère aller chez vous, et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Les enfants de ta soeur, l'élue, te saluent.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لِأَكْتُبَهُ
إِلَيْكُمْ، لَمْ أَرِدْ أَنْ يَكُونَ
بُورِقٌ وَحَبْرٌ، لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ
آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لَفَمٌ،
لِكِي يَكُونَ فَرَحَكُمْ كَامِلًا.
يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَوْلَادُ أُخْتِكَ
الْمُخْتَارَةِ.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

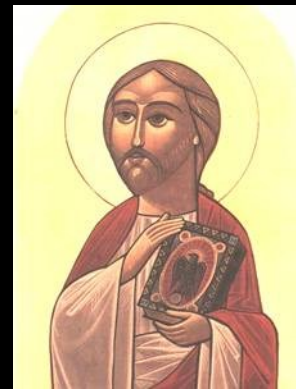
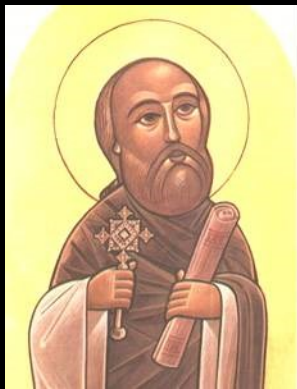
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde.
Le monde et ses convoitises passeront mais celui
qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Vers le répons de l'acte des apôtres
التكلمة الى مرد الأبركسيس

PRAXIS

*Actes de nos pères les apôtres
que leurs saintes bénédictions
soient avec nous tous, Amen.*



Actes 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.

الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (1:1-14)

الكلام الأول أنشأته يا
ثاوفيلس، عن جميع ما ابتداء
يسوع يفعله ويعلم به، إلى
اليوم الذي فيه صعد إلى
السَّماء، بعدما أوصى بالروح
القدس الرُّسل الذين اختارهم.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

الذين ظهر لهم حيّاً بعد ما
تألّم بآياتٍ كثيرة، وهو
يظهر لهم أربعين يوماً،
ويتكلم عن ملكوت الله.

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ; 5 car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés d'Esprit Saint.

وفيما هو يأكل معهم
أوصاهم أن لا يفارقوا
أورشليم، بل ينتظروا
"موعد الأب الذي سمعتموه
منِّي، لأن يوحنا عمّد
بالماء، وأمّا أنتم فستُعَمَّدُونَ
بالرُّوح القدس، وقد كان
هذا ليس بعد أيام كثيرة".

6 Eux donc, réunis, demandèrent : Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume pour Israël ? 7 Il leur répondit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

أَمَّا هُمْ لَمَّا اجْتَمَعُوا كَانُوا
يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: "يَارَبُّ،
هَلْ فِي هَذَا الزَّمَنِ تَرُدُّ
الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلِ؟" فَقَالَ
لَهُمْ: "لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا
الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتِ الَّتِي
جَعَلَهَا الْآبُ تَحْتَ سُلْطَانِهِ،

8 Mais vous recevrez une puissance, celle du Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre. 9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient,

ولكنكم ستنالون قوَّةً مَنِّي
حلَّ الرُّوح القدس عليكم،
وتكونون لي شهوداً في
أورشليم وفي كلِّ اليهودية
والسَّامرة وإلى أقصى
الأرضِ". ولمَّا قال هذا
ارتفع وهم ينظرون.

et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs, se présentèrent à eux et dirent : 11 Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ?

وأخذته سحابةٌ عن أعينهم.
وفيما هم يشخصون وهو
صاعدٌ إلى السَّماءِ، إذا
رجلان قد وقفا بهم بلباس
أبيضَ، وقالا: " أيتها
الرِّجالِ الجليليُّون، ما بالكم
واقفين تنظرون إلى
السَّماءِ؟

Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l'avez vu aller au ciel.¹² Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

إن يسوع هذا الذي صعدَ إلى السَّمَاءِ عنكم هكذا يأتي كما رأيتموه مُنطلقاً إلى السَّمَاءِ". حينئذٍ رجعوا إلى أورشليم من الجبل الذي يُدعى جبل الزَّيتون، الذي هو بالقرب من أورشليم على سفر سبتٍ.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques. 14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

ولمَّا دخلوا صعدوا إلى العليَّة التي كانوا يقيمون فيها: بطرس ويوحنا ويعقوب وأندراوس وفيلبس وتوما وبرثولماوس ومثي ويعقوب بن حلفى وسمعان الغيور ويهوذا أخو يعقوب. هؤلاء كلُّهم كانوا يواظبون بنفسٍ واحدةٍ على الصلوة مع نساءٍ، ومريم أمَّ يسوع، وإخوته

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

السنكسار

LE SYNAXAIRE



Retour à la liturgie (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

Psaume 45:12-13

12 Et, avec des présents,
la fille de Tyr, Les plus
riches du peuple
rechercheront ta faveur ?

13 Toute glorieuse est la
fille du roi dans l'intérieur
(du palais); Son vêtement
est fait de broderies d'or.

Alléluia.

مزمور 45:12-13

ولهُ تسجد بناتُ صور
بالهدايا. ويتلقونَ وجهَهُ
أغنياءُ شعبِ الأرض. كلُّ
مجدِ ابنةِ الملكِ من داخلٍ.
منسوجة بذهب ملبسها.
هللوا.

Luc 1:39-56

لوقا (1 : 39 - 56)

39 En ces jours-là, Marie se leva et s'empessa d'aller vers les montagnes dans une ville de Juda. 40 Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. 41 Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, son enfant tressaillit dans son sein. Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint

فقامت مريم في تلك الأيام
وذهبت بسرعة إلى الجبل إلى
مدينة يهوذا، ودخلت بيت
زكريا وسلمت على أليصابات.
وحدث لَمَّا سَمِعَتْ أليصاباتُ
سلام مريم تحرك الجنين في
بطنها، وامتلات أليصابات من
الرُّوح القدس،

42 et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni. 43 Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne chez moi ? 44 Car voici : aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein.

وَصَرَخْتَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
وَقَالَتْ: " مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي
النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةٌ
بَطْنِكَ! فَمَنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ
تَأْتِي إِلَيَّ أُمَّ رَبِّي؟ فَهَذَا
حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكِ
فِي أُذُنِي تَحْرُكُ الْجَنِينَ
بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي.

45 Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur.

46 Et Marie dit : Mon âme exalte le Seigneur

47 Et mon esprit a de l'allégresse en Dieu, mon Sauveur, 48 Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Car voici : désormais toutes les générations me diront bienheureuse. 49 Parce que le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint,

فَطَوَّبِي لَأَنِّي آمَنْتُ أَنْ يَتِمَّ
مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ
". فَقَالَتْ مَرْيَمُ: " نُعْظِمُ
نَفْسِي الرَّبَّ،

وَتَتَهَلَّلُ رُوحِي بِاللَّهِ
مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَيَّ
إِضْضَاعَ أُمَّتِهِ. فَهَذَا مُنْذُ
الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ
تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ
بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ
قُدُّوسٌ،

50 Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge Sur ceux qui le craignent 51 Il a déployé la force de son bras ; Il a dispersé ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses, 52 Il a fait descendre les puissants de leurs trônes, Élevé les humbles, 53 Rassasié de biens les affamés, Renvoyé à vide les riches.

ورحمته إلى جيل الأجيال
لخائفيه. صنع قوّة
بذراعه. شنت
المستكبرين بفكر قلوبهم.
أنزل الأقوياء عن
الكراسي ورفع
المتواضعين. أشبع
الجياع خيراتٍ وصرّف
الأغنياء فارغين.

54 Il a secouru Israëï, son serviteur, Et s'est souvenu de sa miséricorde, 55 comme il l'avait dit à nos pères, Envers Abraham et sa descendance pour toujours.

56 Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

عَضَّدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ
رَحْمَتَهُ، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا.
إِبْرَاهِيمَ وَزُرْعَهُ إِلَى الْأَبَدِ
".

وَأَقَامَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ
ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، وَعَادَتْ إِلَى
بَيْتِهَا.

(والمجد لله دائماً)

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



Vers la Liturgie des croyants
التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of The Month of
Misra

اليوم السابع عشر من شهر مسرى

Dix septième jour du mois de
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (34:19-20)

كثيرة^{٢٩} هي أحزان الصديقين. ومن جميعها يُنجيهم الرب. يحفظ الرب^{٣٠} جميع عظامهم. وواحدة^{٣١} منها لا تنكسر. هَللُويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, But the Lord delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; Not one of them is broken.

Alleluia

Psalms 34:19-20

19 Le juste a beaucoup de malheurs, chaque fois le Seigneur le délivre.

20 Il veille sur tous ses os, pas un seul ne s'est brisé,

Alléluia.

مرقس (1 : 16 - 22)

وفيما هو يجتاز عند عَبْرَ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدْرَاوَسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ، فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ. فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: " هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ تَصِيرَانِ صَيَّادِي النَّاسِ ".

Mark 1:16-22

16 And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen. 17 Then Jesus said to them, Follow Me, and I will make you become fishers of men.

Marc 1 : 16 - 22

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit: "Venez à ma suite, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.

فَلِلْوَقْتِ تَرَكَ شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ. ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلًا فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصَلِّحَانِ الشِّبَاكَ. فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكَ أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الْأَجْرِيِّ وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.

18 They immediately left their nets and followed Him.

19 When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets. 20 And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him.

18 Laissant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 19

Avançant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient dans leur barque en train d'arranger leurs filets. 20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite.

ثُمَّ دَخَلُوا كَفَرَ نَاحُومَ، وَلِلْوَقْتِ دَخَلَا الْمَجْمَعَ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.
فَبَهَتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.
(والمجد لله دائماً)

21 Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught. 22 And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

(Glory be to God forever.)

21 Ils pénètrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré dans la synagogue, Jésus enseignait. 22 Ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme les scribes.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 37:39-40

خِلاصُ الصَّادِقِينَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. وَهُوَ نَاصِرُهُمْ فِي زَمَانِ الضِّيقِ.
الرَّبُّ يُعِينُهُمْ وَيُنَجِّيهِمْ وَيُنْقِذُهُمْ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 37:39-40

39 But the salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble.

40 And the Lord shall help them and deliver them.

Alleluia

Psaume 37:39-40

39 Le salut des justes vient du Seigneur. Il est leur forteresse au temps du danger.

40 Le Seigneur les aide, les libère et il les sauve, Alléluia.

متى (4 : 18 - 22)

وإذ كان ماشياً على شاطئ بحر الجليل أبصر أخوين: سمعان الذي يُقال له بطرس، وأندراوس أخاه يُلقيان شبكة في البحر فإنهما كان صيادين. فقال لهما: " هلمَّ اتبعاني فأجعلكما صيادي الناسِ ."

Matthew 4:18-22

18 And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. 19 Then He said to them, Follow Me, and I will make you fishers of men.

Matthieu 4 : 18 - 22

18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 19 Il leur dit: "Venez à ma suite et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

فَللوقتِ تركا شِبَاكهما وتَبِعَاهُ. ثُمَّ اجْتَازَ إِلَى قُدَّامِ مَنْ هُنَاكَ فرأى أخوين
آخرين يعقوبَ بن زَبدي ويوحنا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مع زبدي أبيهما
يُصَلِحَانِ شِبَاكهما فدَعَاهُمَا.

20 They immediately left their nets and followed Him. 21 Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them,

20 Laissant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 21 Avançant encore, il vit deux autres frères: Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère, dans leur barque, avec Zébédée leur père, en train d'arranger leurs filets. Il les appela.

فلوقتِ تَرَكَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُما زَبَدِي وَتَبِعَاهُ.

(**والمجد لله دائماً**)

22 and immediately they left the boat and their father, and followed Him

(Glory be to God forever.)

22 Laissant aussitôt leur barque et leur père, ils le suivirent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول أهل غلاطية (1 : 1 - 19)

بولس، رسولٌ لا من النَّاسِ ولا بإنسانٍ، بل بيسوع المسيح والله الآب الذي أقامه من الأموات، وجميعُ الإخوة الذين معي، إلى كنائسِ غلاطية.

Galatians 1:1-19

1 Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead), 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

Galates 1 : 1 - 19

1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie:

النِّعْمَةُ لَكُمْ وَالسَّلَامُ مِنَ اللَّهِ أَبِينَا وَرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، هَذَا الَّذِي بَدَّلَ
نَفْسَهُ عَنْ خَطَايَانَا، لِيُنْقِذَنَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ الْحَاضِرِ الشَّرِّيرِ حَسَبَ إِرَادَةِ
اللَّهِ وَالْآبِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

3 Grace to you and
peace from God the
Father and our Lord
Jesus Christ, 4 who gave
Himself for our sins, that
He might deliver us from
this present evil age,
according to the will of
our God and Father, 5 to
whom be glory forever
and ever. Amen.

3 à vous grâce et paix de la
part de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ, 4 qui
s'est livré pour nos péchés,
afin de nous arracher à ce
monde du mal,
conformément à la volonté
de Dieu, qui est notre Père.
5 A lui soit la gloire pour les
siècles des siècles, Amen.

إِنِّي أَتَعَجَّبُ أَنَّكُمْ تَنْتَقِلُونَ هَكَذَا سَرِيعاً عَنِ الَّذِي دَعَاكُمْ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ إِلَى
إِنْجِيلٍ آخَرَ. الَّذِي لَيْسَ هُوَ آخَرَ، غَيْرَ أَنَّهُ يَوْجَدُ قَوْمٌ يُزْعِجُونَكُمْ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُحَوِّلُوا إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ.

6 I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel, 7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.

6 J'admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ pour passer à un autre évangile. 7 Non pas qu'il y en ait un autre; il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ.

ولكن إن كُنَّا نَحْنُ أَوْ مَلَائِكُ مِنَ السَّمَاءِ يُبَشِّرُكُمْ بِغَيْرِ مَا بَشَّرْنَاكُمْ بِهِ
فَلْيَكُنْ مَحْرُومًا. كَمَا سَبَقْنَا فَقُلْنَا أَقُولُ الْآنَ أَيْضًا إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُبَشِّرُكُمْ
بِغَيْرِ مَا قَبَلْتُمْ فَلْيَكُنْ مَحْرُومًا.

8 But even if we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than what we have preached to you, let him be accursed. 9 As we have said before, so now I say again, if anyone preaches any other gospel to you than what you have received, let him be accursed.

8 Mais si quelqu'un, même nous ou un ange du ciel, vous annonçait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème! 9 Nous l'avons déjà dit, et je le redis maintenant: si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème!

أَفَأَسْتَعِطِفُ الْآنَ النَّاسَ أَمْ اللَّهَ؟ أَمْ أَطْلُبُ أَنْ أَرْضِيَ النَّاسَ؟ فَلَوْ كُنْتُ بَعْدُ
أَطْلُبُ أَنْ أَرْضِيَ النَّاسَ، لَمْ أَكُنْ عَبْدًا لِلْمَسِيحِ. وَأُعَرِّفُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَّ
الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ إِنْسَانٍ

10 For do I now
persuade men, or God?
Or do I seek to please
men? For if I still
pleased men, I would
not be a bondservant of
Christ. 11 But I make
known to you, brethren,
that the gospel which
was preached by me is
not according to man.

10 Car, maintenant, est-ce
que je cherche la faveur des
hommes ou celle de Dieu?
Est-ce que je cherche à plaire
aux hommes? Si j'en étais
encore à plaire aux hommes,
je ne serais plus serviteur de
Christ. 11 Car, je vous le
déclare, frères: cet Évangile
que je vous ai annoncé n'est
pas de l'homme;

لَأَنِّي لَمْ أَقْبَلْهُ مِنْ عِنْدِ إِنْسَانٍ وَلَا عُلِّمْتُهُ. بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَبْلًا فِي الدِّينَانِ الْيَهُودِيَّةِ، أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهُدُ كَنِيسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأَخْرَبُهَا.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. 13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire;

وَكُنْتُ أَتَزَايِدُ فِي الدِّينَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جَنَسِي، إِذْ
كُنْتُ أَوْفَرَ غَيْرَةً عَلَى مَا سَلَّمُوهُ إِلَيَّ آبَائِي. وَلَكِنْ لَمَّا سَرَّ اللَّهُ الَّذِي
أَفْرَزَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ.

14 And I advanced in
Judaism beyond many of
my contemporaries in my
own nation, being more
exceedingly zealous for
the traditions of my
fathers. 15 But when it
pleased God, who
separated me from my
mother's womb and called
me through His grace,

14 je faisais des progrès
dans le judaïsme,
surpassant la plupart de
ceux de mon âge et de ma
race par mon zèle
débordant pour les
traditions de mes pères. 15
Mais lorsque Celui qui m'a
mis à part depuis le sein de
ma mère et m'a appelé par
sa grâce

لِيُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِلْوَقْتِ لَمْ أَتَّبِعْ لِحِمَاءٍ وَدَمَاءٍ وَلَا صَعِدْتُ
إِلَى أُورُشَلِيمَ، إِلَى الرَّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى أَرَابِيَا. ثُمَّ رَجَعْتُ
أَيْضاً إِلَى دِمَشْقَ.

16 to reveal His Son in me,
that I might preach Him
among the Gentiles, I did
not immediately confer with
flesh and blood, 17 nor did
I go up to Jerusalem to
those who were apostles
before me; but I went to
Arabia, and returned again
to Damascus.

16 a jugé bon de révéler en
moi son Fils afin que je
l'annonce parmi les païens,
aussitôt, loin de recourir à
aucun conseil humain, 17
ou de monter à Jérusalem
auprès de ceux qui étaient
apôtres avant moi, je suis
parti pour l'Arabie, puis je
suis revenu à Damas.

ثم بعد ثلاث سنين صعدتُ إلى أُورشليمَ لأنظر قيفا أي الصفا ومكثت
عنده خمسةَ عشرَ يوماً. ولكنني لم أرَ غيره من الرُّسلِ إلاَّ يعقوبَ أخا
الرَّبِّ.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. 19 But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

18 Ensuite, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas et je suis resté quinze jours auprès de lui, 19 sans voir cependant aucun autre apôtre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 12)

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلامَ إلى الإثني عشرَ سبطاً الذينَ في الشَّتَاتِ. كونوا في كل فرح يا إخوتي إذا وقعتم في تجاربٍ مُتنوّعةٍ، عالمينَ أنَّ تجرُّبةَ إيمانكم تُنشئُ صبراً.

James 1:1-12

1:1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. 2 Prenez de très bon coeur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامٌ، لِكَيْ تَكُونُوا كَامِلِينَ وَأَصْحَاءِ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تُعَوِّزُهُ حِكْمَةٌ، فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse vient à manquer à l'un de vous, qu'il la demande à Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

وليسأل بإيمانٍ غير مُرتابٍ. لأنَّ المُرتابَ يُشبهُ أمواجَ البحر التي
يخبطُها الرِّيحُ ويردها. فلا يَظُنُّ ذلكَ الإنسانُ أنَّه يَنالُ شيئاً مِنْ عند
الرَّبِّ. لأنَّ الرَّجُلَ ذو الرأيين هو مُتَقَلِّبٌ في جَمِيعِ طُرُقِهِ.

6 But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and
tossed by the wind. 7 For
let not that man suppose
that he will receive
anything from the Lord; 8
he is a double-minded
man, unstable in all his
ways.

6 Mais qu'il demande avec
foi, sans éprouver le
moindre doute; car celui qui
doute ressemble à la houle
marine que le vent soulève.
7 Que ce personnage ne
s' imagine pas que le
Seigneur donnera quoi que
ce soit à un homme
partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches.

وَلِيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعِ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ
الْعُشْبِ يَزُولُ. لِأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ مَعَ الْحَرِّ فَيَبَسَتْ الْعُشْبَ، وَأَنْتَثَرَ
زَهْرُهُ وَفَسَدَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي كُلِّ طَرْقِهِ.

9 Let the lowly brother
glory in his exaltation, 10
but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away. 11 For no
sooner has the sun risen
with a burning heat than it
withers the grass; its flower
falls, and its beautiful
appearance perishes. So
the rich man also will fade
away in his pursuits.

9 Que le frère de condition
modeste tire fierté de son
élévation, et le riche, de son
déclassement, parce qu'il
passera comme la fleur des
prés. 11 Car le soleil s'est
levé avec le sirocco et a
desséché l'herbe, dont la
fleur est tombée et dont la
belle apparence a disparu;
de la même façon, le riche,
dans ses entreprises, se
flétrira.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَصْبِرُ فِي التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا صَارَ مُخْتَاراً يَنَالُ إِكْلِيلَ
الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

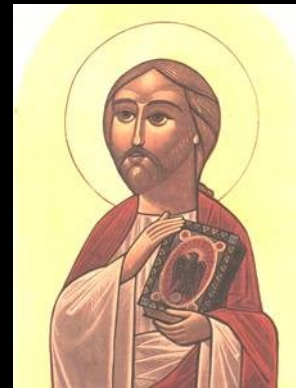
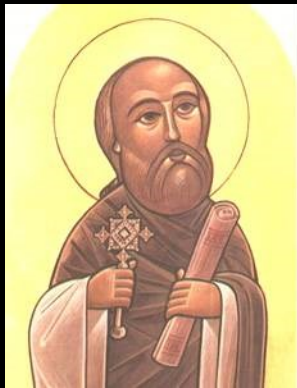
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15 : 12 - 21)

فسكتَ الجُمهورُ كُلُّهُ. وكانوا يسمعونَ برناباس وبولس يُحدِّثانِ بجميعِ ما صنعَ اللهُ من الآياتِ والعجائبِ في الأممِ بواسطةِهم.

Acts 21-15:12

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

Actes 15 : 12 - 21

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis l'on écouta Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens.

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجالُ إخوتنا، اسمعوني.
سمعان قد أخبر كيف افتقدَ الله أوَّلاً الأُمَّمَ ليأخذَ منهمُ شعباً على اسمه.
وهذا توافقهُ أقوالُ الأنبياءِ كما هو مكتوبُ:

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. 15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom. 15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خِيْمَةَ دَاوَدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا
وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً، لَكِي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ
دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ.

16 `After this I will return
And will rebuild the
tabernacle of David, which
has fallen down; I will
rebuild its ruins, And I will
set it up; 17 So that the rest
of mankind may seek the
Lord, Even all the Gentiles
who are called by My
name, Says the Lord who
does all these things.'

16 Après cela, je viendrai
reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je
les reconstruirai, et je la
remettrai debout. 17 Dès
lors le reste des hommes
cherchera le Seigneur,
avec toutes les nations qui
portent mon nom. Voilà ce
que dit le Seigneur,

المعروف عند الرَّبِّ مُنْذُ الْأَزَلِ. لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَن لَا يُثَقَّلَ عَلَى
الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ، بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنَعُوا عَنِ ذَبَائِحِ
الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنَاءِ، وَالْمَخْنُوقِ، وَالذَّمِّ الْمَائِتِ.

18 Known to God from
eternity are all His works.

19 Therefore I judge that
we should not trouble those
from among the Gentiles
who are turning to God, 20
but that we write to them to
abstain from things polluted
by idols, from sexual
immorality, from things
strangled, and from blood.

18 il réalise ainsi ses
projets connus depuis
toujours. Je suis donc
d'avis de ne pas accumuler
les obstacles devant ceux
des païens qui se tournent
vers Dieu. 20 Écrivons-leur
simplement de s'abstenir
des souillures de l'idolâtrie,
de l'immoralité, de la
viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى مُنذُ الأجيالِ القديمة، له في كلِّ مدينةٍ من يكرزُ به، إذ يُقرأُ في المسامع في كلِّ سبتٍ.

21 For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.

21 Depuis des générations en effet, Moïse dispose de prédicateurs dans chaque ville, puisqu'on le lit tous les sabbats dans les synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (97:11-12)

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ. وَفَرَحٌ لِلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أيُّها الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ. واعترفوا لذكرِ قُدْسِهِ. هَللُويَا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, And gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous, And give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia

Psaume 97:11-12

11 Pour le juste une lumière est semée, et c'est une joie pour les coeurs droits. Justes,

12 réjouissez-vous à cause du Seigneur, célébrez-le en évoquant sa sainteté, Alléluia.

مرقس (10 : 35 - 45)

وتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقوبُ وَيوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي قَائِلِينَ لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَاهُ ". فَقَالَ لَهُمَا: " مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟ "

Mark 10:35-45

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask. 36 And He said to them, What do you want Me to do for you?

Marc 10 : 35 - 45

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent: "Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. 36 Il leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

فَقَالَا لَهُ: " أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ ". فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: " لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟ ".

37 They said to Him, Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory. 38 But Jesus said to them, You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?

37 Ils lui dirent: "Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. 38 Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?"

فَقَالُوا لَهُ: " نَسْتَطِيعُ ". فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: " أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا فَتَشْرَبَانِيهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبُغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَن يَمِينِي وَعَن يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَن أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ ".

39 They said to Him, We are able. So Jesus said to them, You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared.

39 Ils lui dirent: " Nous le pouvons." Jésus leur dit: "La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, vous serez baptisés. 40 Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé."

وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ ابْتَدَأُوا يَتَذَمَّرُونَ عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: " أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ،
وَأَنَّ عُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.

41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il n'en est pas ainsi parmi vous.

فلا يكون هكذا فيكم. بل من أراد أن يصير فيكم عظيماً يكون لكم خادماً، ومن أراد أن يصير فيكم أولاً، يكون للجميع عبداً.

43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all.

43 Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous.

لأنَّ ابن الإنسان أيضاً لم يأت ليُخَدَمَ بل ليُخَدِمَ وليبذل نفسه فِدْيَةً عن
كثِيرينَ". (والمجد لله دائماً)

45 For even the Son of
Man did not come to be
served, but to serve, and to
give His life a ransom for
many.

(Glory be to God forever.)

45 Car le Fils de l'homme
est venu non pour être
servi, mais pour servir et
donner sa vie en rançon
pour la multitude.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eightieth day of The Month of Misra
(3rd of Abib)

اليوم الثامن عشر من شهر مسرى
(الثالث من أبيب)

Dix huitième jour du mois de Misra
(Troisième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de
force contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزموں باکر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجأ
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

يوحنا (15 : 17 – 25)

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي لانهم
لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,
they will also persecute
you. If they kept My word,
they will keep yours also.
21 But all these things
they will do to you for My
name's sake, because
they do not know Him
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils
vous persécuteront vous
aussi; s'ils ont observé ma
parole, ils observeront aussi
la vôtre. 21 Tout cela, ils
vous le feront à cause de
mon nom, parce qu'ils ne
connaissent pas Celui qui
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

(والمجد لله دائماً)

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

(Glory be to God forever.)

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (4: 5 – 5: 11)

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في
الجسد كل حين امارة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the
life of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh. 12 So then death is
working in us, but life in
you. 13 And since we
have the same spirit of
faith, according to what is
written,

11 Toujours, en effet, nous
les vivants, nous sommes
livrés à la mort à cause de
Jésus, afin que la vie de
Jésus soit elle aussi
manifestée dans notre
existence mortelle. 12 Ainsi la
mort est à l'oeuvre en nous,
mais la vie en vous. 13
Pourtant, forts de ce même
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through
the many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

15 Et tout ce que nous
vivons, c'est pour vous, afin
qu'en s'accroissant la grâce
fasse surabonder, par une
communauté accrue, l'action
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

18 qu'elles nous
préparent. Notre objectif
n'est pas ce qui se voit,
mais ce qui ne se voit pas;
ce qui se voit est
provisoire, mais ce qui ne
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 18 - 3 : 1 - 7)

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,
nor was deceit found in
His mouth"; 23 who, when
He was reviled, did not
revile in return; when He
suffered, He did not
threaten, but committed
Himself to Him who judges
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis
de péché et dans la bouche
duquel 23 il ne s'est pas
trouvé de tromperie; lui qui,
insulté, ne rendait pas
l'insulte, dans sa
souffrance, ne menaçait
pas, mais s'en remettait au
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our
sins in His own body on
the tree, that we, having
died to sins, might live for
righteousness-- by whose
stripes you were healed.

25 For you were like
sheep going astray, but
have now returned to the
Shepherd and Overseer of
your souls.

24 lui qui, dans son propre
corps, a porté nos péchés
sur le bois, afin que, morts
à nos péchés, nous vivions
pour la justice; lui dont les
meurtrissures vous ont
guéris. 25 Car vous étiez
égarés comme des brebis,
mais maintenant vous vous
êtes tournés vers le berger
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be
submissive to your own
husbands, that even if
some do not obey the
word, they, without a word,
may be won by the
conduct of their wives, 2
when they observe your
chaste conduct
accompanied by fear.

1 Vous, de même,
femmes, soyez soumises à
vos maris, afin que, même
si quelques-uns refusent
de croire à la Parole, ils
soient gagnés, sans
parole, par la conduite de
leurs femmes, 2 en
considérant votre conduite
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment
be merely outward--
arranging the hair, wearing
gold, or putting on fine
apparel-- 4 rather let it be
the hidden person of the
heart, with the incorruptible
beauty of a gentle and quiet
spirit, which is very precious
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit
pas extérieure: cheveux
tressés, bijoux d'or,
toilettes élégantes; 4 mais
qu'elle soit la disposition
cachée du coeur, parure
incorruptible d'un esprit
doux et paisible, qui est
d'un grand prix devant
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in
former times, the holy
women who trusted in
God also adorned
themselves, being
submissive to their own
husbands, 6 as Sarah
obeyed Abraham, calling
him lord, whose
daughters you are if you
do good and are not
afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se
paraient les saintes femmes
qui espéraient en Dieu,
étant soumises à leurs
maris: 6 telle Sara, qui
obéissait à Abraham,
l'appelant son seigneur, elle
dont vous êtes devenues
les filles en faisant le bien,
et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

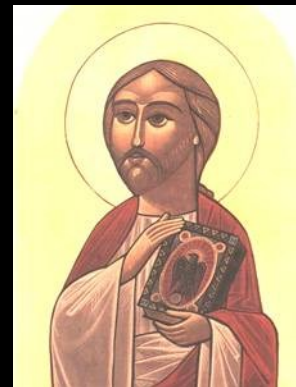
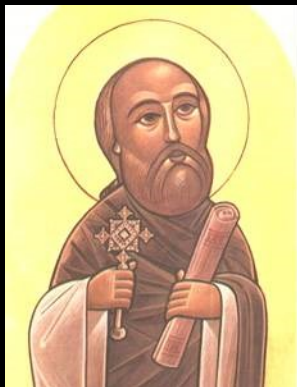
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (38 - 17 : 20)

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me
l'atteste de ville en ville,
chaînes et détresses m'y
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne. plus revoir son visage -,

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 puis on l'accompagna jusqu'au bateau. Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that
you must support the
weak. And remember the
words of the Lord Jesus,
that He said, "It is more
blessed to give than to
receive.'

qu'il faut venir en aide aux
faibles et se souvenir de
ces mots que le Seigneur
Jésus lui-même a
prononcés: Il y a plus de
bonheur à donner qu'à
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also
in the congregation of the
people, and praise him in
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor
on high from affliction, and
maketh him families like a
flock. 42 The righteous shall
see it, and rejoice: Alleluia

Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple, et
le louent à la séance des
anciens. 41 Rend les
familles aussi
nombreuses que des
troupeaux. 42 A cette vue,
les hommes droits se
réjouissent, Alléluia

يوحنا (10 : 1 – 16)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10:1-16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter
openeth; and the sheep
hear his voice: and he
calleth his own sheep by
name, and leadeth them
out. 4 And when he putteth
forth his own sheep, he
goeth before them, and
the sheep follow him: for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis
écoutent sa voix; les brebis
qui lui appartiennent, il les
appelle, chacune par son
nom, et il les emmène
dehors. 4 Lorsqu'il les a
toutes fait sortir, il marche à
leur tête et elles le suivent
parce qu'elles connaissent
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came
before me are thieves
and robbers: but the
sheep did not hear them.
9 I am the door: by me if
any man enter in, he
shall be saved, and shall
go in and out, and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs et
des brigands, mais les brebis
ne les ont pas écoutés. 9 Je
suis la porte: si quelqu'un
entre par moi, il sera sauvé, il
ira et viendra et trouvera de
quoi se nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,
but for to steal, and to kill,
and to destroy: I am come
that they might have life,
and that they might have it
more abundantly.

10 Le voleur ne se
présente que pour voler,
pour tuer et pour perdre;
moi, je suis venu pour que
les hommes aient la vie et
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd:
the good shepherd giveth
his life for the sheep. 12 But
he that is an hireling, and
not the shepherd, whose
own the sheep are not,
seeth the wolf coming, and
leaveth the sheep, and
fleeth: and the wolf catcheth
them, and scattereth the
sheep.

11 Je suis le bon berger:
le bon berger se dessaisit
de sa vie pour ses brebis.
12 Le mercenaire, qui
n'est pas vraiment un
berger et à qui les brebis
n'appartiennent pas, voit-il
venir le loup, il abandonne
les brebis et prend la
fuite; et le loup s'en
empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,
because he is an hireling,
and careth not for the
sheep. 14 I am the good
shepherd, and know my
sheep, and am known of
mine. 15 As the Father
knoweth me, even so know
I the Father: and I lay down
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est
mercenaire et que peu lui
important les brebis. Je
suis le bon berger, 14 je
connais mes brebis et mes
brebis me connaissent,
comme mon Père me
connaît et que je connais
mon Père; et je me
dessaisis de ma vie pour
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I
have, which are not of this
fold: them also I must
bring, and they shall hear
my voice; and there shall
be one fold, and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos et
celles-là aussi, il faut que je
les mène; elles écouteront
ma voix et il y aura un seul
troupeau et un seul berger.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Nineteenth day of The Month of Misra
(27th of Babah)

اليوم التاسع عشر من شهر مسرى
(السابع والعشرون من بابہ)

Dix Neuvième jour du mois de Misra
(27th de Babah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (2 - 112:1)

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك. هلوليا.

Psalms 112:1-2

1 Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

2 Sa descendance sera vaillante dans le pays, La génération des (hommes) droits sera bénie.

Alléluia

متى (25 : 14-23)

كأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله . اعطى واحدا خمس و زونات
وأخر و زنتين وأخر وزنة . كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت .

Matthew 25: 14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.

15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Matthieu 25: 14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15

Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité et il partit en voyage.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم .

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات أخر قائلاً يا سيد
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات أخر ربحتها فوقها.

20 So he who had received
five talents came and
brought five other talents,
saying, "Lord, you delivered
to me five talents; look, I
have gained five more
talents besides them.'

20 Celui qui avait reçu les
cinq talents s'approcha
en apportant cinq autres
talents et dit : Seigneur,
tu m'avais confié cinq
talents ; voici cinq autres
que j'ai gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك .

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord."

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان
أخريان ربحتهما فوقهما.

22 He also who had
received two talents came
and said, "Lord, you
delivered to me two talents;
look, I have gained two
more talents besides them.'

22 Celui qui avait reçu les
deux talents s'approcha
aussi et dit : Seigneur, tu
m'avais confié deux
talents, en voici deux
autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **(والمجد لله دائماً).**

23 His lord said to him,
"Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you ruler
over many things. Enter
into the joy of your lord.

(Glory be to God forever.)

23 Son maître lui dit :
Bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses, je
t'établirai sur beaucoup ;
entre dans la joie de ton
maître.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (132:1-2,9-10)

اذكر يا رب داود كل ذله. كيف حلف للرب نذر لعزير يعقوب.

Psalms 132:1-2,9-10

1 LORD, remember
David and all his
afflictions;

2 How he swore to the
LORD, and vowed to the
Mighty One of Jacob:

Psaumes 132:1-2,9-10

1 Éternel, souviens-toi de
David, De toutes ses
peines !

2 Il fit ce serment à l'Éternel,
Ce voeu au puissant de
Jacob :

مزمور باكر (132:1-2,9-10)

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا
ترد وجه مسيحك. هلوليا.

Psalms 132:1-2,9-10

9 Let Your priests be
clothed with
righteousness, and let
Your saints shout for joy
10 For Your servant
David's sake.
Alleluia

Psaumes 132:1-2,9-10

9 Que tes sacrificateurs
soient revêtus de justice, Et
que tes fidèles poussent des
cris de joie !
10 A cause de David, ton
serviteur, Ne repousse pas
ton messie ! Alleluia

لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luke 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you
when men hate you,
and when they exclude
you, and revile you, and
cast out your name as
evil, for the Son of
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,
lorsque les hommes vous
haïront, lorsqu'ils vous
chasseront, vous insultent
et rejetteront votre nom
comme infâme, à cause du
Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez–vous en ce
jour–là et tressaillez de joie,
parce que votre récompense
sera grande dans le ciel ; car
c'est ainsi que leurs pères
agissaient à l'égard des
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (11:17-31)

بالإيمان قدم إبراهيم اسحق وهو مجرب. قدم الذي قبل المواعيد وحيدته.
الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل.

HEBREWS 11:17-31

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,"

HEBREWS 11:17-31

17 C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses 18 et à qui il avait été dit : C'est par Isaac que tu auras une descendance qui porte ton nom.

اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه
ايضا في مثال. بالايمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور
عتيدة.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Il comptait que Dieu est puissant, même pour faire ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là un symbole. 20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من جهة عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

21 C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton. 22 C'est par la foi que Joseph, proche de sa fin, fit mention de l'exode des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى بعد ما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رأيا الصبي
جميلا ولم يخشيا امر الملك. بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن
ابنة فرعون.

23 By faith Moses, when
he was born, was hidden
three months by his
parents, because they saw
he was a beautiful child;
and they were not afraid of
the king's command. 24 By
faith Moses, when he
became of age, refused to
be called the son of
Pharaoh's daughter,

23 C'est par la foi que
Moïse, à sa naissance, fut
caché pendant trois mois
par ses parents ; car ils
virent que l'enfant était
beau et ne craignirent pas
l'édit du roi. 24 C'est par
la foi que, devenu grand,
Moïse refusa d'être
appelé fils de la fille de
Pharaon

مفضلا بالاحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي
بالخطية. حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزائن مصر لانه كان
ينظر الى المجازاة.

25 choosing rather to
suffer affliction with the
people of God than to
enjoy the passing
pleasures of sin, 26
esteeming the reproach
of Christ greater riches
than the treasures in
Egypt; for he looked to
the reward.

25 aimant mieux être
maltraité avec le peuple de
Dieu que d'avoir la
jouissance éphémère du
péché. 26 Il estimait en effet
que l'opprobre du Christ était
une plus grande richesse que
les trésors de l'Égypte ; car il
regardait plus loin, vers la
récompense.

بالايمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لانه تشدد كانه يرى
من لا يرى. بالايمان صنع الفصح ورشّ الدم لئلا يمسهم الذي اهلك
الابكار.

27 By faith he forsook
Egypt, not fearing the
wrath of the king; for he
endured as seeing Him
who is invisible. 28 By
faith he kept the Passover
and the sprinkling of
blood, lest he who
destroyed the firstborn
should touch them.

27 C'est par la foi qu'il quitta
l'Égypte sans craindre la
fureur du roi ; car il tint
ferme, comme voyant celui
qui est invisible. 28 C'est
par la foi qu'il fit la Pâque et
l'aspersion du sang, afin
que l'exterminateur ne
touche pas aux premiers-
nés des Israélites.

بالإيمان اجتازوا في البحر الأحمر كما في اليابسة الأمر الذي لما
شرع فيه المصريون غرقوا. بالإيمان سقطت أسوار أريحا بعد ما
طيف حولها سبعة أيام.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis. 30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

بالإيمان راحاب الزانية لم تهلك مع العصاة إذ قبلت
الجاسوسين بسلام.

31 By faith the harlot
Rahab did not perish with
those who did not believe,
when she had received
the spies with peace.

31 C'est par la foi que
Rahab la prostituée ne périt
pas avec les non-croyants,
parce qu'elle avait accueilli
pacifiquement les espions.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:12-21)

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

James 1:12-21

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

James 1:12-21

12 Heureux l'homme qui endure la tentation ; car après avoir été mis à l'épreuve, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرب احدا. ولكن كل واحد يجرب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

13 Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit.

ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلوا يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه. اذا يا اخوتي
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنًا في التكلم مبطنًا في
الغضب.

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures. 19 Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère :

لان غضب الانسان لا يصنع بر الله. لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلص نفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God.

21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

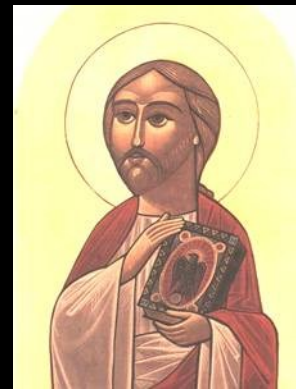
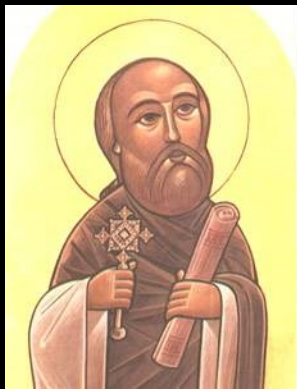
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم.

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة الذين
فعلوا هذا.

13 Then some of the
itinerant Jewish exorcists
took it upon themselves
to call the name of the
Lord Jesus over those
who had evil spirits,
saying, We exorcise you
by the Jesus whom Paul
preaches." 14 Also there
were seven sons of
Sceva, a Jewish chief
priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs
ambulants entreprirent
d'invoquer sur ceux qui
avaient des esprits mauvais
le nom du Seigneur Jésus,
en disant : Je vous adjure
par Jésus, celui que Paul
prêche !14 Ceux qui
agissaient ainsi étaient sept
fils d'un certain Scéva, un
des principaux sacrificateurs
juifs.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه
واما انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير
وغلّبهم وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit
answered and said, Jesus
I know, and Paul I know;
but who are you?" 16

Then the man in whom
the evil spirit was leaped
on them, overpowered
them, and prevailed
against them, so that they
fled out of that house
naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répondit : Je connais Jésus
et je sais qui est Paul ; mais
vous, qui êtes-vous ? 16 Et
l'homme dans lequel était
l'esprit mauvais s'élança sur
eux, les maîtrisa les uns et
les autres, avec une telle
force qu'ils s'enfuirent de
cette maison, nus et
blessés.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Cela fut connu de tous, Juifs et Grecs, qui habitaient Éphèse ; la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut exalté. 18 Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.
20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (1:1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق
الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس هلويا.

Psalms 1:1

1 Blessed is the man
who walks not in the
counsel of the ungodly,
nor stands in the path
of sinners, nor sits in
the seat of the scornful.

Alleluia

Psaume 1:1

1 Heureux l'homme qui ne
marche pas selon le conseil
des méchants, Qui ne s'arrête
pas sur le chemin des
pécheurs, Et qui ne s'assied
pas sur le banc des moqueurs,

Alleluia

متى (4:23-25 & 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء
المصابين بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين
والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went
throughout all Syria; and
they brought to Him all sick
people who were afflicted
with various diseases and
torments, and those who
were demon-possessed,
epileptics, and paralytics;
and He healed them.

24 Sa renommée se
répandit dans toute la
Syrie. On lui amenait tous
ceux qui souffraient de
maladies et de douleurs
diverses, des
démoniaques, des
lunatiques, des
paralytiques, et il les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية
ومن عبر الاردن. ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم
اليه تلاميذه.

25 Great multitudes
followed Him-- from Galilee,
and from Decapolis,
Jerusalem, Judea, and
beyond the Jordan. 1 And
seeing the multitudes, He
went up on a mountain, and
when He was seated His
disciples came to Him.

25 De grandes foules le
suivirent, de la Galilée, de
la Décapole, de
Jérusalem, de la Judée et
d'au-delà du Jourdain. 1
Voyant la foule, Jésus
monta sur la montagne, il
s'assit, et ses disciples
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه و علمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت
السموات . طوبى للحرانى . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم يرثون
الارض .

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner :
3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux !
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !

طوبى للجوع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم
يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله.

6 Blessed are those who
hunger and thirst for
righteousness, for they
shall be filled. 7 Blessed
are the merciful, for they
shall obtain mercy. 8
Blessed are the pure in
heart, for they shall see
God.

6 Heureux ceux qui ont
faim et soif de justice, car
ils seront rassasiés !7
Heureux les
miséricordieux, car ils
obtiendront miséricorde !8
Heureux ceux qui ont le
coeur pur, car ils verront
Dieu !

طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين من
اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

9 Blessed are the
peacemakers, for they
shall be called sons of
God. 10 Blessed are those
who are persecuted for
righteousness' sake, for
theirs is the kingdom of
heaven.

9 Heureux ceux qui
procurent la paix, car ils
seront appelés fils de
Dieu ! 10 Heureux ceux qui
sont persécutés à cause
de la justice, car le
royaume des cieux est à
eux !

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح
خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة
موضوعة على جبل.

13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. 14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت. فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. (**والمجد لله دائماً**).

15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

(Glory be to God forever.)

15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twentieth day of The Month of
Misra
(22nd of Hatour)

اليوم العشرون من شهر مسرى
(الثانى والعشرون من هاتور)

Vingtième jour du mois de Misra
(Vingt-deuxième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي. هلولويا.

Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart.

Alleluia

Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي
لن يعرف. الذي اقوله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه
في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they
call those of his household!

26 Therefore do not fear
them. For there is nothing
covered that will not be
revealed, and hidden that
will not be known. 27

Whatever I tell you in the
dark, speak in the light;
and what you hear in the
ear, preach on the
housetops.

à combien plus forte raison
le diront-ils de ceux de sa
maison! 26 Ne les craignez
donc pas! Rien n'est voilé
qui ne sera dévoilé, rien
n'est secret qui ne sera
connu. 27 Ce que je vous
dis dans l'ombre, dites-le
au grand jour; ce que vous
entendez dans le creux de
l'oreille, proclamez-le sur
les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of
your head are all
numbered. 31 Do not fear
therefore; you are of more
value than many
sparrows.

30 Quant à vous, même
vos cheveux sont tous
comptés. 31 Soyez donc
sans crainte: vous valez
mieux, vous, que tous les
moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**)

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

(Glory be to God forever.)

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبيد الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن
والى الابد. هلوليا.

Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة **(والمجد لله دائماً)**

1 And He said to them,
Assuredly, I say to you
that there are some
standing here who will not
taste death till they see the
kingdom of God present
with power.

(Glory be to God forever.)

1 Et il leur disait: "En
vérité, je vous le déclare,
parmi ceux qui sont ici,
certains ne mourront pas
avant de voir le Règne de
Dieu venu avec
puissance."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لأن كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد
ايضا معه

16 The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God, 17 and if children, then heirs-- heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.

16 Cet Esprit lui-même atteste à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. 17 Enfants, et donc héritiers: héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ, puisque, ayant part à ses souffrances, nous aurons part aussi à sa gloire.

اذ أخضعت الخليفة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليفة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تتن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا ننن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in
this hope, but hope that is
seen is not hope; for why
does one still hope for
what he sees? 25 But if
we hope for what we do
not see, we eagerly wait
for it with perseverance.
26 Likewise the Spirit
also helps in our
weaknesses.

24 Car nous avons été
sauvés, mais c'est en
espérance. Or, voir ce qu'on
espère n'est plus espérer: ce
que l'on voit, comment
l'espérer encore? 25 Mais
espérer ce que nous ne
voyons pas, c'est l'attendre
avec persévérance. 26 De
même, l'Esprit aussi vient en
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا
بأفان لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (17 - 11 : 2)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men-- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.

17 Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté, mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

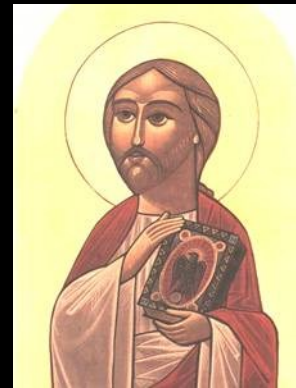
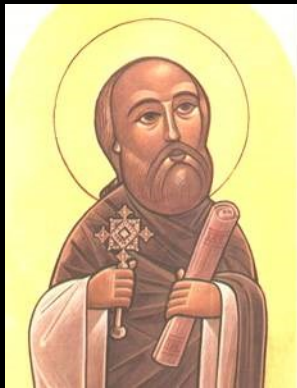
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches." 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs itinérants entreprirent à leur tour de prononcer, sur ceux qui avaient des esprits mauvais, le nom du Seigneur Jésus; ils disaient: "Je vous conjure par ce Jésus que Paul proclame!" 14 Sept fils d'un grand prêtre Juif, un certain Scéva, s'essayaient à cette pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit
answered and said,
Jesus I know, and Paul I
know; but who are you?"

16 Then the man in
whom the evil spirit was
leaped on them,
overpowered them, and
prevailed against them,
so that they fled out of
that house naked and
wounded.

15 L'esprit mauvais leur
répliqua: "Jésus, je le
connais et je sais qui est
Paul. Mais vous, qui êtes-
vous donc? 16 Et, leur
sautant dessus, l'homme
qu'habitait l'esprit mauvais
prit l'avantage sur eux tous
avec une telle violence qu'ils
s'échappèrent de la maison
à moitié nus et couverts de
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفثاي هلوليا.

Psalms 66:12-14

12 We went through fire
and through water; but
You brought us out to rich
fulfillment. 13 I will go into
Your house with burnt
offerings; I will pay You my
vows,
14 which my lips have
uttered.
Alleluia

Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés
dans le feu et dans l'eau,
mais tu nous as fait sortir
pour un banquet. 13 J'entre
dans ta maison avec des
holocaustes; envers toi,
j'accomplis les vœux,
14 Ceux que mes lèvres ont
exprimés,
Alléluia.

لوقا 21:12-19

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for
you as an occasion for
testimony. 14 Therefore
settle it in your hearts not
to meditate beforehand on
what you will answer; 15
for I will give you a mouth
and wisdom which all your
adversaries will not be
able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une
occasion de témoignage. 14
Mettez-vous en tête que
vous n'avez pas à préparer
votre défense. 15 Car, moi,
je vous donnerai un
langage et une sagesse
que ne pourront contrarier
ni contredire aucun de ceux
qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty first day of The Month of
Misra

(30th of Tubah)

اليوم الحادى والعشرون من شهر مسرى
(الثلاثون من طوبة)

Vingt unième jour du mois de Misra
(Trentième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 26-25:68

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين
اسرائيل. هلوليا.

Psalms 68:25-26

25 The singers went before,
the players on instruments
followed after; Among them
were the maidens playing
timbrels. 26 Bless God in the
congregations, the Lord,
from the fountain of Israel
Alleluia

Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en
tête les chanteurs, les
musiciens derrière, parmi
les filles jouant du
tambourin. Dans les
assemblées, 26 bénissez
Dieu, le Seigneur, à la
source d'Israël, Alléluia.

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لأن الفقراء معكم في كل حين. وأما أنا فلست معكم في كل حين. فانها
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the
poor with you always,
but Me you do not have
always. 12 For in
pouring this fragrant oil
on My body, she did it
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,
vous en avez toujours avec
vous; mais moi, vous ne
m'avez pas pour toujours. 12
En répandant ce parfum sur
mon corps, elle a préparé
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها
(**والمجد لله دائماً**)

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

(Glory be to God forever.)

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.
هللويا.

Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength. 3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained. Alleluia

Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux, oeuvres de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixés, Alléluia

يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

(والمجد لله دائماً)

23 But the hour is coming,
and now is, when the true
worshipers will worship
the Father in spirit and
truth; for the Father is
seeking such to worship
Him. 24 God is Spirit, and
those who worship Him
must worship in spirit and
truth.”

(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité. (Glorie à

Dieu éternell

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit.

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن.

1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed
Abraham, calling him
lord, whose daughters
you are if you do good
and are not afraid with
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à
Abraham, l'appelant son
seigneur, elle dont vous êtes
devenues les filles en faisant
le bien, et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and as
being heirs together of the
grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles
doivent hériter avec vous la
grâce de la vie, afin que
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of
one mind, having
compassion for one
another; love as brothers,
be tenderhearted, be
courteous; 9 not returning
evil for evil or reviling for
reviling, but on the contrary
blessing, knowing that you
were called to this, that you
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de
mêmes dispositions,
compatissants, animés d'un
amour fraternel,
miséricordieux, humbles.9
Ne rendez pas le mal pour
le mal, ou l'insulte pour
l'insulte; au contraire,
bénissez, car c'est à cela
que vous avez été appelés,
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فايكفف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر
فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

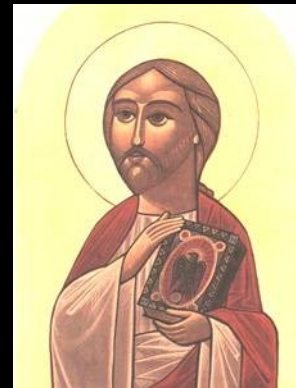
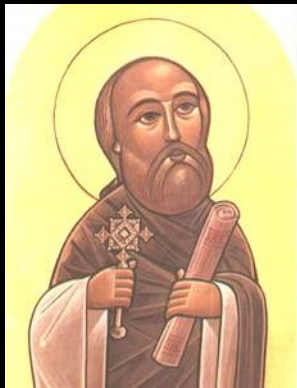
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 - 5 : 21)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجثونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken
our leave of one another,
we boarded the ship, and
they returned home. 7

And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to
Ptolemais, greeted the
brethren, and stayed with
them one day.

6 puis, les adieux échangés,
nous sommes montés sur le
bateau et ils sont retournés
chez eux. 7 Quant à nous, au
terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et, après
avoir salué les frères, nous
avons passé une journée
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea, and entered the
house of Philip the
evangelist, who was one of
the seven, and stayed with
him. 9 Now this man had
four virgin daughters who
prophesied.

8 Repartis le lendemain,
nous avons gagné
Césarée où nous nous
sommes rendus à la
maison de Philippe
l'Évangéliste, un des sept,
et nous avons séjourné
chez lui. 9 Il avait quatre
filles vierges qui
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,
What do you mean by
weeping and breaking
my heart? For I am ready
not only to be bound, but
also to die at Jerusalem
for the name of the Lord
Jesus." 14 So when he
would not be persuaded,
we ceased, saying, The
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:
"Qu'avez-vous à pleurer et à
me briser le coeur? Je suis
prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à
Jérusalem pour le nom du
Seigneur Jésus. 14 Comme il
ne se laissait pas convaincre,
nous n'avons pas insisté.
"Que la volonté du Seigneur
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 15 - 14 : 44

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal Alléluia.

متى (25 : 1-13)

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيّات وخمس جاهلات.

Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما
الحكيماوات فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس
نعسن جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish
took their lamps and took
no oil with them, 4 but the
wise took oil in their
vessels with their lamps.

5 But while the
bridegroom was delayed,
they all slumbered and
slept.

3 En prenant leurs lampes,
les filles insensées n'avaient
pas emporté d'huile; 4 les
filles avisées, elles, avaient
pris, avec leurs lampes, de
l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles
s'assoupirent toutes et
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"⁷ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."⁷ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,
saying, "No, lest there
should not be enough for
us and you; but go rather
to those who sell, and buy
for yourselves." 10 And
while they went to buy, the
bridegroom came, and
those who were ready
went in with him to the
wedding; and the door
was shut.

9 Les avisées répondirent:
"Certes pas, il n'y aurait pas
assez pour nous et pour
vous! Allez plutôt chez les
marchands et achetez-en
pour vous." 10 Pendant
qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; celles qui
étaient prêtes entrèrent
avec lui dans la salle des
noces, et l'on ferma la
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

(Glory be to God forever.)

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty second day of The Month of
Misra

(8th of Tout)

اليوم الثانی والعشرون من شهر مسرى

(الثامن من توت)

Vingt deuxième jour du mois de Misra

(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 - 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويَا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to
do them wrong; Yes, He
rebuked kings for their
sakes,

15 Saying, Do not touch
My anointed ones, And do
My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa
personne les opprimer, il
châtia des rois à cause
d'eux:

15 Ne touchez pas à mes
messies (oints), ne faites
pas de mal à mes
prophètes, Alléluia

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس
والصَّحفة، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخلَ أَيضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi l'intérieur?
41 Donnez plutôt en
aumône ce qui est dedans,
et alors tout sera pur pour
vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لَأَنْكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللَّهِ.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في
الأسواق. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراؤون فإنكم مثل القبور
التي ليست ظاهرة،

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and greetings
in the marketplaces. 44
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites! For
you are like graves which
are not seen,

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques. 44 Malheureux,
vous qui êtes comme ces
tombes que rien ne
signale

والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ". أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمّلون النّاس أحمالاً عثرة

and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also. 46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear,

et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes." 46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants,

وَأَنْتُمْ لَا تَمْسُونَ الْأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ. وَيَلُّ لَكُمْ، فَإِنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ
الْأَنْبِيَاءِ، وَأَبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ. فَأَنْتُمْ إِذَا تَشْهَدُونَ وَتُسْرُونَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ،
لَأَنْهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.

and you yourselves do
not touch the burdens
with one of your fingers.
47 Woe to you! For you
build the tombs of the
prophets, and your
fathers killed them. 48 In
fact, you bear witness
that you approve the
deeds of your fathers;
for they indeed killed
them, and you build
their tombs.

et qui ne touchez pas vous-
mêmes d'un seul de vos
doigts à ces fardeaux. 47
Malheureux, vous qui
bâissez les tombeaux des
prophètes, alors que ce sont
vos pères qui les ont tués. 48
Ainsi vous témoignez que
vous êtes d'accord avec les
actes de vos pères, puisque,
eux, ils ont tué les prophètes
et vous, vous bâissez leurs
tombeaux.

ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم كيما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،

49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,' 50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,

49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront, 50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde,

من دم هابيل إلى دم زكريَّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! (**والمجد لله دائماً**)

51 from the blood of Abel
to the blood of Zechariah
who perished between the
altar and the temple. Yes, I
say to you, it shall be
required of this generation.
(Glory be to God forever.)

51 depuis le sang d'Abel
jusqu'au sang de Zacharie
qui a péri entre l'autel et le
sanctuaire. Oui, je vous le
déclare, il en sera demandé
compte à cette génération.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. هلوليا.

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His
servant, And Aaron whom
He had chosen.

27 They performed His
signs among them, And
wonders.

45 That they might
observe His statutes And
keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son
serviteur, et Aaron, qu'il avait
choisi.

27 Ils accomplirent par son
pouvoir des prodiges au
milieu d'eux, ils firent des
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses
ordonnances et qu'ils
observent ses lois,

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 9-17:1

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".

3 And behold, Moses and
Elijah appeared to them,
talking with Him. 4 Then
Peter answered and said
to Jesus, Lord, it is good
for us to be here; if You
wish, let us make here
three tabernacles: one for
You, one for Moses, and
one for Elijah.

3 Et voici que leur
apparurent Moïse et Elie
qui s'entretenaient avec
lui. 4 Intervenant, Pierre
dit à Jésus: "Seigneur, il
est bon que nous soyons
ici; si tu le veux, je vais
dresser ici trois tentes,
une pour toi, une pour
Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة قد ظللتهم، وإذا صوتٌ من السحابة قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُررت به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.

8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"

Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لمّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنّهم رأوا أنّ الصَّبِيَّ
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لَمَّا كَبِرَ أَنْكَرَ أَنْ يُدْعَى ابْنًا لَابْنَةِ فِرْعَوْنَ، وَشَاءَ
بِالْأَحْرَى أَنْ يَتَأَلَّمَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ يَتَنَعَّمَ بِالْخَطِيئَةِ زَمَانًا
يَسِيرًا،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يخفَ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنه واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبَلِهِم يُجَدِّف على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يتَّجرون بكم، هؤلاء الذين دينونتهم منذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزَّمِيرِ لِئُحْفَظُوا لِلدِّينونةِ مُعَذِّبِينَ،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِقِ عليه، لكن نوحاً الثَّامِنَ المُنَادِي بِالْبِرِّ حَفْظَهُ،
وَأَتَى بِمَاءِ الطُّوفَانِ عَلَى الْعَالَمِ المُنَافِقِ.

5 and did not spare the
ancient world, but saved
Noah, one of eight
people, a preacher of
righteousness, bringing in
the flood on the world of
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non
plus l'ancien monde, mais il
préserva, lors du déluge
dont il submergea le monde
des impies, Noé, le huitième
des survivants, lui qui
proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّدِّيق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

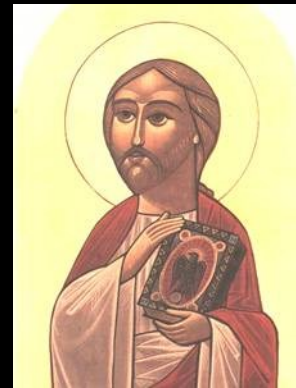
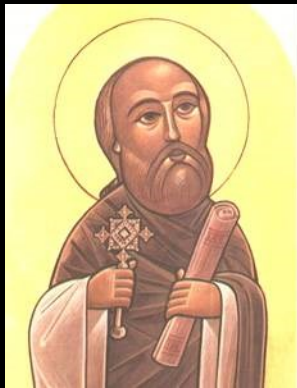
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des générations
en effet, Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما يهوذا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us, to
lay upon you no greater
burden than these
necessary things: 29 that
you abstain from things
offered to idols, from blood,
from things strangled, and
from sexual immorality. If
you keep yourselves from
these, you will do well.
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en
effet décidé de ne vous
imposer aucune autre
charge que ces exigences
inévitables: 29 vous
abstenir des viandes de
sacrifices païens, du sang,
des animaux étouffés et de
l'immoralité. Si vous évitez
tout cela avec soin, vous
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السموات قُدَّام النَّاس، فإنَّكم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابْناً لَجَهَنَّمَ مِضَاعِفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبِحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ
وَالشَّبِثَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفِّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةَ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكَوَلٍ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleanses the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيون المراؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إِذاً على نفوسكم أَنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أَنتم أيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31

Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجَادُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I
send you prophets, wise
men, and scribes: some
of them you will kill and
crucify, and some of
them you will scourge in
your synagogues and
persecute from city to
city.

33 Serpents, engeance de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Third day of The Month of
Misra

(Twenty Third day of The Month of
Baramudah)

اليوم الثالث والعشرون من شهر مسرى
(اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة)

Vingt troisième jour du mois de
Misra

(Vingt troisième jour du mois de
Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (34:17-18)

الصّديقون صرّخُوا والرّبُّ استجاب لهم. ومن جميع شدائدهم نجّاهم.
قريبٌ هو الربُّ من المنسحق القلب. والمتواضعين بالروح يخلصهم
هللوا.

Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,
and the Lord hears, And
delivers them out of all
their troubles.

18 The Lord is near to
those who have a broken
heart, And saves such as
have a contrite spirit.

Alleluia

Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,
l'Éternel entend, Et il les
arrache à toutes leurs
détresses ;

18 L'Éternel est près de
ceux qui ont le coeur brisé,
Et il sauve ceux qui ont
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (10 : 16 – 22)

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذئابٍ، فكونوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسطَاءَ كَالْحَمَامِ. واحذروا مِنَ النَّاسِ، لأنَّهُمْ سيُسلِمونَكُم إلى مجالسٍ،

Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وفي مجامعهم يجلدونكم. وتقدموا أمام ملوك وولاة من أجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون، لأنكم تعطون في تلك الساعة ما تتكلمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;

لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم ويقتلونهم،

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.

20 car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, les enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir.

وتكونون مُبغضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى
المُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. (والمجد لله دائماً).

22 And you will be hated
by all for My name's sake.
But he who endures to the
end will be saved.

(Glory be to God forever.)

22 Vous serez haïs de tous
à cause de mon nom ;
mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (34:19-20)

كثيره هي أحزان الصّديقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ
الربُّ جميع عظامهم. وواحدة منها لا تنكسر. هَللُويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, But the
Lord delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
Not one of them is broken.

Alleluia

Psaumes 34:19-20

19 De nombreux malheurs
(atteignent) le juste, Mais
de tous, l'Éternel le
délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلي وَمِنْ أَجْلِ الإنجيل فهو يُخَلِّصُهَا. لأنَّه ماذا يَنْتَفِعُ الإنسان لو رَبِحَ العالم كُلَّه وخَسِرَ نَفْسَه؟ أو ماذا يُعْطَى الإنسان فِداءً عن نفسه؟

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?

لأن مَنْ يخزى بأن يعترف بى وبكلامي في هذا الجيل الفاسد
والخاطيء، فإنَّ ابنَ البَشَرِ أيضاً يَسْتَجِي به متى جاءَ في مجد أبيه مع
ملائكته القديسينَ ."

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 En effet quiconque aura
honte de moi et de mes
paroles au milieu de cette
génération adultère et
pécheresse, le Fils de
l'homme aussi aura honte
de lui, quand il viendra
dans la gloire de son Père
avec les saints anges.

وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوةٍ ".

(والمجد لله دائماً)

9:1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

(Glory be to God forever.)

1 Il leur dit encore : En vérité, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort avant d'avoir vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (8 : 28 - 39)

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُورُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمَ لِلْخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils,

ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. والذين سبقَ فَعَيَّنَهُمْ، فهو لاء دعاهم
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برَّ رهم أيضاً. والذين برَّ رهم، فهو لاء
مَجَّدَهُمْ أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified. 31 What then shall we say to these things?

afin qu'il soit le premier—né d'un grand nombre de frères. 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. 31 Que dirons—nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ
بِذَاتِهِ، بَلْ بِذَلِكَ لِأَجْلِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلِّ شَيْءٍ؟ مَنْ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبْرِرُ.

If God is for us, who can
be against us? 32 He who
did not spare His own
Son, but delivered Him up
for us all, how shall He
not with Him also freely
give us all things? 33
Who shall bring a charge
against God's elect? It is
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui
sera contre nous ? 32 Lui
qui n'a pas épargné son
propre Fils, mais qui l'a livré
pour nous tous, comment
ne nous donnera-t-il pas
aussi tout avec lui, par
grâce ? 33 Qui accusera les
élus de Dieu ? Dieu est
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدَرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدَرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنِ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who
condemns? It is Christ who
died, and furthermore is
also risen, who is even at
the right hand of God, who
also makes intercession for
us. 35 Who shall separate
us from the love of Christ?
Shall tribulation, or
distress, or persecution, or
famine,

34 Qui les condamnera ?
Le Christ—Jésus est celui
qui est mort ; bien plus, il
est ressuscité, il est à la
droite de Dieu, et il
intercède pour nous ! 35
Qui nous séparera de
l'amour de Christ ? La
tribulation, ou l'angoisse,
ou la persécution, ou la
faim,

أَمْ عُرِيٌّ أَمْ خَطِرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعَظَّمْ غَلَبَتْنَا
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or
sword? 36 As it is written:
For Your sake we are
killed all day long; We are
accounted as sheep for
the slaughter. 37 Yet in
all these things we are
more than conquerors
through Him who loved
us.

ou le dénuement, ou le péril,
ou l'épée ? 36 Selon qu'il est
écrit : A cause de toi, l'on
nous met à mort tout le jour.
On nous considère comme
des brebis qu'on égorge. 37
Mais dans toutes ces
choses, nous sommes plus
que vainqueurs par celui qui
nous a aimés.

فإني مُتَيَقِّنٌ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبِلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى،
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

38 For I am persuaded
that neither death nor life,
nor angels nor
principalities nor powers,
nor things present nor
things to come, 39 nor
height nor depth, nor any
other created thing, shall
be able to separate us
from the love of God
which is in Christ Jesus
our Lord.

38 Car je suis persuadé
que ni la mort, ni la vie, ni
les anges, ni les
dominations, ni le présent,
ni l'avenir, 39 ni les
puissances, ni les êtres
d'en-haut, ni ceux d'en-
bas, ni aucune autre
créature ne pourra nous
séparer de l'amour de Dieu
en Christ-Jésus notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كُفَّ عن الخطيَّة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تَصْنَعُونَ فِيهِ إِرَادَةَ الْأُمَمِ،
وَتَسْلُكُونَ فِي النِّجَاسَاتِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْمُسْكِرَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ،
وَالخَّلَاعَةِ وَالذَّنَسِ، وَعِبَادَةِ الْأَوْثَانِ الْمَرذُولَةِ،

3 For we have spent
enough of our past
lifetime in doing the will
of the Gentiles--when
we walked in
lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste
(à vivre) dans la chair. 3 C'est
suffisant, en effet, d'avoir, dans
le passé, accompli la volonté
des païens en marchant dans
le dérèglement, les
convoitises, l'ivrognerie, les
orgies, les beuveries et
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :

الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على استِعدادٍ أن يَدِين الأحياءَ
والأموات. فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب
النَّاس بالجسد، ولكن لِيَحْيُوا حسب الله بالرُّوح. وإنَّما نهاية كل شيءٍ قد
اقْتَرَبَتْ،

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand;

5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ;

فتَعَلُّوا إِذَا وَاسْهَرُوا لِلصَّلَاةِ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، فَاتَكُنْ الْمَحَبَّةَ
دَائِمَةً فِيكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الْخَطَايَا. كُونُوا
مُحِبِّينَ ضِيَاةَ الْغُرَبَاءِ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بَلَا تَذَمُّرٍ. وَليُخْدَمَ كُلِّ وَاحِدٍ
الْآخَرِينَ بِمَا نَالَ مِنَ الْمَوَاهِبِ بَعْضُكُمْ بَعْضًا،

therefore be serious and watchful in your prayers. 8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another,

soyez donc sensés et sobres en vue de la prière. 8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants

كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. من يتكلم فكأقوال الله. ومن
يخدم فكأنه من قوة يهيئها الله،

as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

de la grâce si diverse de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,

لكي يتمجّد الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المَجْد والسلطان
إلى أبد الأبدِين. آمين.

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong
the glory and the dominion
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses
Dieu soit glorifié par Jésus—
Christ, à qui appartiennent
la gloire et la puissance aux
siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

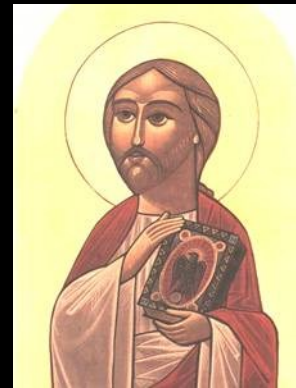
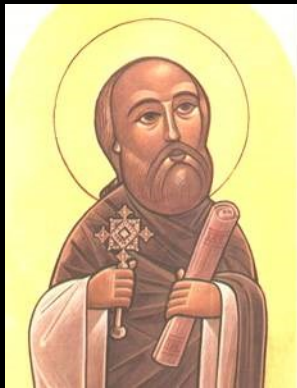
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 : 16 - 34)

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين يُبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي ". وكانت تفعل هذا أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul and us, and cried out, saying, These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation. 18 And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit,

17 Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, et criait : Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut, et ils vous annoncent la voie du salut. 18 Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرّوهما إلى السوق إلى الحكّام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus–Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُناديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانيُّون ."

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,

فَقَامَ الْجَمْعُ عَلَيْهِمَا، وَمَزَّقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ.
فَلَمَّا ضَرَبُوهُمَا ضَرْبَاتٍ كَثِيرَةً أَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ، وَأَوْصَا حَافِظُ
السِّجْنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ. وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ،

and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. 23 And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. 24 Having received such a charge,

et les préteurs, après avoir fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent de les battre de verges. 23 Après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les tenir sous bonne garde. 24 Celui-ci, qui avait reçu cette recommandation,

أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِي، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ. وَفِي نَحْوِ
نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولْسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَسْجُونُونَ
يَسْمَعُونَهُمَا. فَحَدَّثَتْ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزْعَزَعَتْ أَسَاسَاتُ
السِّجْنِ،

he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. 25 But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. 26 Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken;

les jeta dans la prison intérieure et leur mit les ceps aux pieds. 25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les écoutaient. 26 Tout à coup il se produisit un grand tremblement de terre, au point que les fondements de la prison furent ébranlés ;

فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقدم لهما مائدة، وتهلل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (97:11-12)

نورٌ أشرق للصّديقين، وفرحٌ للمستقيمين بقلوبهم، افرحوا أيّها الصّديقون
بالربِّ، واعترفوا لذكر قُدسه. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks
at the remembrance of His
holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie pour
ceux dont le coeur est
droit.

12 Justes, réjouissez—
vous en l'Éternel Et
célébrez son saint nom !

Alléluia.

متى (16:13-19)

وقبل هذا كله يُلقون أيديهم عليكم ويطردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولاة لأجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera l'occasion de rendre témoignage. 14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense, 15 car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. (والمجد لله دائماً).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fourth day of The Month of
Misra

(28th of Hatour)

اليوم الرابع والعشرون من شهر مسرى
(الثامن والعشرون من هاتور)

Vingt quatrième jour du mois de Misra
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي مسحته.
الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My
servant David; with My
holy oil I have anointed
him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré avec
mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,
Alléluia.

متى 42 - 34 : 10

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.

35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère: on aura pour ennemis les gens de sa

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie la
perdra et qui perdra sa vie
à cause de moi l'assurera.
40 Qui vous accueille
m'accueille moi-même, et
qui m'accueille, accueille
Celui qui m'a envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 “And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحا. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلوليا .

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car voici,
votre récompense est grande
dans le ciel; c'est en effet de
la même manière que leurs
pères traitaient les prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حي في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est en
mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens, 2
a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the Lord
erected, and not man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé, c'est
bien un tel grand prêtre que
nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent, dit
le Seigneur, où je conclurai
avec la maison d'Israël et
avec la maison de Juda une
alliance nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لاخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعده مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère en
disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد.
فاذ قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (1: 1- 14)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaius, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers, 6 who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers. 6 Ils ont rendu devant l'Église témoignage à ta charité. Tu agiras bien en pourvoyant à leur mission d'une manière digne de Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يجب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. 9 I wrote to the church, but Diotrophes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

7 Car c'est pour le Nom qu'ils se sont mis en route, sans rien recevoir des païens. 8 Nous donc, nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer coopérateurs de la vérité. 9 J'ai écrit un mot à l'Eglise. Mais Diotrèphès, qui aime à tout régenter, ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال
خبیثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون
ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I
will call to mind his deeds
which he does, prating
against us with malicious
words. And not content
with that, he himself does
not receive the brethren,
and forbids those who
wish to, putting them out
of the church.

10 Aussi, lorsque je
viendrai, je dénoncerai ses
procédés, lui qui se répand
contre nous en paroles
mauvaises: et non content
de cela, il refuse lui-même
de recevoir les frères, et
ceux qui voudraient les
recevoir, il les en empêche
et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix.

La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

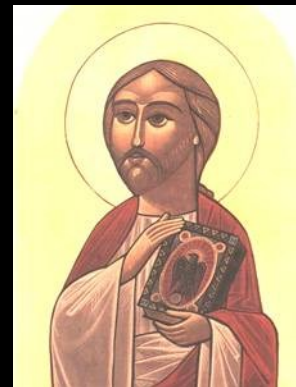
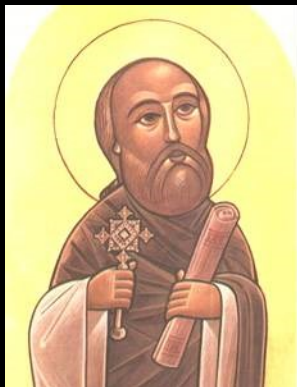
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."
37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اياه يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les décisions
qu'avaient prises les
apôtres et les anciens de
Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. حفظوا شهاداته والفريضة التي اعطاهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them. 7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et 7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت.ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الأب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الآب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الآب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fifth day of The Month of
Misra

اليوم الخامس والعشرون من شهر مسرى

Vingt cinquième jour du mois de
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 1 : 42

كما يشتاق الإيل الى جداول المياه هكذا تشتاق نفسي اليك يا الله
هللويا.

Psalms 42 : 1

1 As the deer pants for
the water brooks, So
pants my soul for You, O
God.

Alleluia

Psaume 42 : 1

1 Comme une biche se
tourne vers les cours d'eau,
ainsi mon âme se tourne
vers toi, mon Dieu,

Alléluia

متى (25:14-23)

وَكَاثِمًا إِنْسَانٌ مُّسَافِرٌ دَعَا عِبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ، فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ
وَزَنَاتٍ، وَآخَرَ وَزَنْتَيْنِ، وَآخَرَ وَزَنَةً. كُلٌّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ وَمَسَافِرًا.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Matthieu 25:14-23

14 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا، فَرَبِحَ خَمْسَ أُخْرَى. وَهَكَذَا
أَيْضاً الَّذِي أَخَذَ الْاِثْنَتَيْنِ، رَبِحَ اِثْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ. وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَاحِدَةَ
فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضة سيده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعدَ زمانٍ طويلٍ جاءَ سيِّدُ أولئك العبيدِ وحاسِبُهُمْ. فجاءَ الَّذي أخذَ
الخمسَ ووزناتٍ وقَدَّمَ خمسَ ووزناتٍ أُخَرَ قائلاً: يا سيِّدُ، خمسَ ووزناتٍ
أعطيتني. هُوذا خمسُ ووزناتٍ أُخَرَ رِبْحْتُهَا.

19 After a long time the
lord of those servants
came and settled accounts
with them. 20 So he who
had received five talents
came and brought five
other talents, saying, `Lord,
you delivered to me five
talents; look, I have gained
five more talents besides
them.'

19 Longtemps après,
arrive le maître de ces
serviteurs, et il règle ses
comptes avec eux. 20
Celui qui avait reçu les
cinq talents s'avança et
présenta cinq autres, en
disant: "Maître, tu m'avais
confié cinq talents; voici
cinq autres talents que j'ai
gagnés.

فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: حَسَنًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا عَلَى الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوِزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي.

21 His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 22 He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look,

21 Son maître lui dit: "C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître. 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents;

هُوَ ذَا وَزَنْتَانِ أُخْرِيَانِ رِبِحْتُهُمَا. قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ
وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا عَلَى الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. أُدْخِلُ إِلَى فَرْحِ
سَيِّدِكَ. (والمجد لله دائماً.)

I have gained two more talents besides them. 23 His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

(Glory be to God forever.)

voici deux autres que j'ai gagnés. 23 Son maître lui dit: "C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 34 : 5,7

نظروا اليه واستناروا ووجوههم لم تخجل. ملاك الرب حال حول
خائفه وينجيهم. هلويا.

Psalms 34 : 5,7

5 They looked unto him,
and were lightened: and
their faces were not
ashamed.

7 The angel of the LORD
encampeth round about
them that fear him, and
delivereth them.

Alleluia

Psaume 34 : 5,7

5 Ceux qui ont regardé
vers lui sont radieux, Et
leur visage n'a plus à
rougir.

7 L'ange du Seigneur
campe autour de ceux qui
le craignent, et il les
délivre,

Alléluia.

لوقا 19:11-19

وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11-19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فَقَالَ: " كَانَ إِنْسَانٌ شَرِيفٌ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مُلْكًا
لِنَفْسِهِ وَيَرْجِعَ. فَدَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، قَائِلًا لَهُمْ :
تَاجِرُوا فِي هَذِهِ حَتَّى آتِيَّ.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."

وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا نُرِيدُ أَنْ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، قَالَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ،

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.' 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous. 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté, il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent,

لِيَعْلَمَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدِي، مَنَّاكَ رِبْحَ عَشْرَةَ
أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لَهُ: نِعِمًّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ، لِأَنَّكَ كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ،
فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.

that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.' 17 And he said to him, 'Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'

pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit: "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. 17 Il lui dit: "C'est bien, bon serviteur, puisque tu as été fidèle dans une toute petite affaire, reçois autorité sur dix villes."

ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدِي، إِنَّ مَنَاكَ قَدْ رَبِحَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لِهَذَا
أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مَدَنٍ. (والمجد لله دائماً)

18 And the second came,
saying, `Master, your mina
has earned five minas.' 19
Likewise he said to him,
`You also be over five
cities.

(Glory be to God forever.)

18 Le second vint et dit:
"Ta mine, Seigneur, a
produit cinq mines". Il dit
de même à celui-là: "Toi,
sois à la tête de cinq villes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فيلبي (3 : 20 ، 4 : 1 - 9)

وَأَمَّا نَحْنُ فَمَسِيرَتَنَا (فَوَطِنِيَّتُنَا) فِي السَّمَوَاتِ، الَّتِي مِنْهَا نَنْتَظِرُ
مُخْلِصَنَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، هَذَا الَّذِي سَيُغَيِّرُ جَسَدَ تَوَاضُعِنَا لِيَكُونَ
مُشَارِكاً لَصُورَةِ جَسَدِ مَجْدِهِ،

Philippians 3:20-4:9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

Philippiens 3:20-4:1-9

20 Car notre cité, à nous, est dans les cieux, d'où nous attendons, comme sauveur, le Seigneur Jésus Christ, 21 qui transfigurera notre corps humilié pour le rendre semblable à son corps de gloire,

بِحَسَبِ عَمَلِ اسْتِطَاعَتِهِ أَنْ يُخْضِعَ لِنَفْسِهِ كُلَّ شَيْءٍ. إِذَا يَا إِخْوَتِي
الْأَحِبَّاءَ وَالْمَحْبُوبِينَ، يَا فَرِحِي وَإِكْلِيلِي، اثْبُتُوا هَكَذَا فِي الرَّبِّ أَيُّهَا
الْأَحِبَّاءُ.

according to the working
by which He is able
even to subdue all
things to Himself. 1
Therefore, my beloved
and longed-for brethren,
my joy and crown, so
stand fast in the Lord,
beloved.

avec la force qui le rend
capable aussi de tout
soumettre à son pouvoir. 1
Ainsi donc, frères bien-aimés
que je désire tant revoir,
vous, ma joie et ma
couronne, tenez ferme de
cette façon dans le Seigneur,
mes bien-aimés.

أَطْلُبُ إِلَى أُفُودِيَّةَ وَأَطْلُبُ إِلَى سِنْتِيخِي أَنْ تَفْتَكِرَا فِي هَذَا بَعِينِهِ فِي
الرَّبِّ. نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيْضاً، أَيُّهَا الْمُخْتَارَ شَرِيكِي (سِنْرِيكَا)
سَاعِدَهُمَا، هَاتَانِ اللَّتَانِ جَاهِدَتَا مَعِي فِي الْإِنْجِيلِ، مَعَ أَكْلِيمَنْدُسَ أَيْضاً
وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي،

2 I implore Euodia and I
implore Syntyche to be
of the same mind in the
Lord. 3 And I urge you
also, true companion,
help these women who
labored with me in the
gospel, with Clement
also, and the rest of my
fellow workers,

2 J'exhorte Evodie et
j'exhorte Syntyche à vivre en
plein accord dans le
Seigneur. 3 Et toi,
Compagnon véritable, je te le
demande, viens-leur en aide,
car elles ont lutté avec moi
pour l'Évangile, en même
temps que Clément et tous
mes autres collaborateurs,

الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةٌ فِي سَفَرِ الْحَيَاةِ. اِفْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ
وَأَقُولُ أَيْضاً اِفْرَحُوا. وَلِيظْهَرَ حِلْمُكُمْ لِجَمِيعِ النَّاسِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ. لَا
تَهْتَمُّوا بِشَيْءٍ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِالصَّلَاةِ وَالذُّعَاءِ مَعَ الشُّكْرِ،

whose names are in
the Book of Life. 4
Rejoice in the Lord
always. Again I will say,
rejoice! 5 Let your
gentleness be known to
all men. The Lord is at
hand. 6 Be anxious for
nothing, but in
everything by prayer
and supplication, with
thanksgiving,

dont les noms figurent au livre
de vie. 4 Réjouissez-vous
dans le Seigneur en tout
temps; je le répète, réjouissez-
vous. 5 Que votre bonté soit
reconnue par tous les
hommes. Le Seigneur est
proche. 6 Ne soyez inquiets de
rien, mais, en toute occasion,
par la prière et la supplication
accompagnées d'action de
grâce,

لَتُعَلِّمَ طِلْبَاتِكُمْ لَدَى اللَّهِ. وَسَلَامُ اللَّهِ الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ، يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ
وَأَفْكَارَكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

let your requests be made known to God; 7 and the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus.

faites connaître vos demandes à Dieu. 7 Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos coeurs et vos pensées en Jésus Christ.

وَأخيراً يَا إِخْوَتِي كُلُّ مَا هُوَ حَقٌّ، كُلُّ مَا هُوَ جَلِيلٌ، كُلُّ مَا هُوَ عَادِلٌ،
كُلُّ مَا هُوَ طَاهِرٌ، كُلُّ شَيْءٍ بِمَحَبَّةٍ، كُلُّ شَيْءٍ بِحَسَنِ صَبِيَّةٍ، مَا فِيهِ
فَضِيلَةٌ أَوْ مَا فِيهِ كَرَامَةٌ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا.

8 Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy--meditate on these things.

8 Au reste, frères, tout ce qu'il y a de vrai, tout ce qui est noble, juste, pur, digne d'être aimé, d'être honoré, ce qui s'appelle vertu, ce qui mérite l'éloge, tout cela, portez-le à votre actif.

هَذِهِ هِيَ الَّتِي تَعَلَّمْتُمُوهَا، وَتَسَلَّمْتُمُوهَا، وَسَمِعْتُمُوهَا، وَنَظَرْتُمُوهَا فِيَّ،
فَهَذِهِ افْعَلُوهَا، وَإِلَهُ السَّلَامِ يَكُونُ مَعَكُمْ.

9 The things which you
learned and received and
heard and saw in me,
these do, and the God of
peace will be with you.

9 Ce que vous avez appris,
reçu, entendu de moi,
observé en moi, tout cela,
mettez-le en pratique. Et le
Dieu de la paix sera avec
vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (12 - 9 : 5)

لا يئن بعضكم على بعض يا إخوتي لئلا تُدانوا. هوذا الدين واقف على الأبواب.

James 5:9-12

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

Jacques 5 : 9 - 12

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. 10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

خُذُوا لَكُمْ يَا إِخْوَتِي مِثَالَ إِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَطُولِ أَنَاةِ: الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ
تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. هَا نَحْنُ نُعْبِطُ الَّذِينَ صَبَرُوا. لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ
أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ هُوَ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَهُوَ
طَوِيلُ الْأَنَاةِ.

as an example of suffering
and patience. 11 Indeed we
count them blessed who
endure. You have heard of
the perseverance of Job and
seen the end intended by the
Lord--that the Lord is very
compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les
gens endurants; vous
avez entendu l'histoire de
l'endurance de Job et vu
le but du Seigneur parce
que le Seigneur a
beaucoup de coeur et
montre de la pitié.

وقبل كلِّ شيءٍ يا إخوتي، لا تحلفوا، لا بالسَّماءِ، ولا بالأرضِ، ولا بقسَمِ آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلاً تكونوا تحت الحكم.

12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your Yes, be Yes, and your No, No, lest you fall into judgment.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

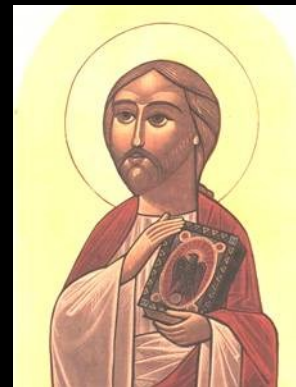
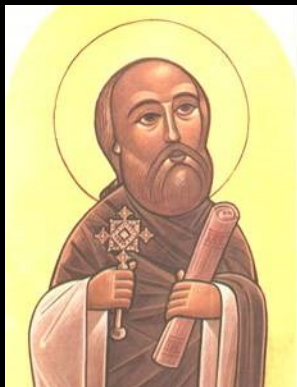
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 18 : 24 : 19 : 6

ثم اقبل الى افسس يهودي اسمه أبلوس اسكندري الجنس رجل فصيح
مقدر في الكتب. كان هذا خبيرا في طريق الرب

Acts 11:19-26

24 Now a certain Jew
named Apollos, born at
Alexandria, an eloquent
man and mighty in the
Scriptures, came to
Ephesus. 25 This man had
been instructed in the way
of the Lord;

Actes 18:24 - 19:1-6

24 Un Juif nommé
Apollos, originaire
d'Alexandrie, était arrivé à
Éphèse. C'était un
homme savant, versé
dans les Écritures. 25 Il
avait été informé de la
Voie du Seigneur

وكان وهو حار بالروح يتكلم ويعلم بتدقيق ما يختص بالرب عارفا
معمودية يوحنا فقط. وابتدأ هذا يجاهر في المجمع. فلما سمعه اكيلا
وبريسكلا اخذاه اليهما وشرحا له طريق الرب باكثر تدقيق.

and being fervent in
spirit, he spoke and
taught accurately the
things of the Lord,
though he knew only the
baptism of John. 26 So
he began to speak boldly
in the synagogue. When
Aquila and Priscilla heard
him, they took him aside
and explained to him the
way of God more
accurately.

et, l'esprit plein de ferveur, il
prêchait et enseignait
exactement ce qui
concernait Jésus, tout en ne
connaissant que le baptême
de Jean. 26 Il se mit donc à
parler en toute assurance
dans la synagogue. Mais,
lorsqu'ils l'eurent entendu,
Priscille et Aquilas le prirent
avec eux et lui présentèrent
plus exactement encore la
Voie de Dieu.

واذ كان يريد ان يجتاز الى اخائية كتب الاخوة الى التلاميذ يحضونهم ان يقبلوه فلما جاء ساعد كثيرا بالنعمة الذين كانوا قد آمنوا. لانه كان باشتداد يفحم اليهود جهرا مبينا بالكتب ان يسوع هو المسيح

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث فيما كان أبولوس في كورنثوس ان بولس بعد ما اجتاز في
النواحي العالية جاء الى افسس. فاذا وجد تلاميذ قال لهم هل قبلتم الروح
القدس لما آمنتم. قالوا له

1 And it happened, while
Apollos was at Corinth,
that Paul, having passed
through the upper regions,
came to Ephesus. And
finding some disciples 2
he said to them, "Did you
receive the Holy Spirit
when you believed?" So
they said to him,

1 Ce fut pendant le séjour
d'Apollos à Corinthe que
Paul arriva à Ephèse en
passant par le haut pays. Il
y trouva quelques disciples
2 et leur demanda: "Avez-
vous reçu l'Esprit Saint,
quand vous êtes devenus
croyants?" - "Mais, lui
répondirent-ils,

ولا سمعنا انه يوجد الروح القدس. فقال لهم فيماذا اعتمدتم. فقالوا
بمعمودية يوحنا. فقال بولس ان يوحنا عمد بمعمودية التوبة

"We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit." 3 And he said to them, "Into what then were you baptized?" So they said, "Into John's baptism.4 Then Paul said, "John indeed baptized with a baptism of repentance,

nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint. 3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean." 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion

قائلًا للشعب ان يؤمنوا بالذي يأتي بعده اي بالمسيح يسوع. فلما سمعوا
اعتمدوا باسم الرب يسوع. ولما وضع بولس يديه عليهم حل الروح
القدس عليهم فطفقوا يتكلمون بلغات ويتنبأون.

saying to the people that
they should believe on Him
who would come after him,
that is, on Christ Jesus. 5
When they heard this, they
were baptized in the name
of the Lord Jesus. 6 And
when Paul had laid hands
on them, the Holy Spirit
came upon them, and they
spoke with tongues and
prophesied.

et il demandait au peuple
de croire en celui qui
viendrait après lui, c'est-
à-dire en Jésus." Ils
l'écoutèrent et reçurent le
baptême au nom du
Seigneur Jésus. 5 Paul
leur imposa les mains et
l'Esprit Saint vint sur eux:
ils parlaient en langues et
prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 104:1-2,4

باركي يا نفسي الرب يا رب الهى قد عظمت جدا وجلالا لبست.
اللابس النور كثوب الباسط السموات كشقة الصانع ملائكته رياحا
وخدامه نارا ملتهبة هللويا.

Psalms 104:1-2,4

1 O LORD my God, You are very great: You are clothed with honor and majesty,

2 Who cover Yourself with light as with a garment.

4 Who makes His angels spirits, His ministers a flame of fire.

Alleluia

Psaume 104:1-2,4

1 Seigneur mon Dieu, tu es si grand, Vêtu de splendeur et d'éclat,

2 drapé de lumière comme d'un manteau.

4 Des vents, il fait ses messagers et des flammes ses ministres,

Alléluia

لوقا 12 : 32 - 44

لا تخف أيها القطيع الصَّغير، لأنَّ أبابكم قد سرُّ أن يُعطيكم الملكوت.
بيعوا ما لكم وأعطوا صدقة. اعملوا لكم أكياساً لا تقدم

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's
good pleasure to give you
the kingdom. 33 Sell what
you have and give alms;
provide yourselves
money bags which do not
grow old,

Luc 12 : 32 - 44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau, car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le Royaume. 33 Vendez ce
que vous possédez et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
inusables,

وكنزاً لا يفنى في السموات، حيث لا يقرب سارق ولا يفسده سوس،
لأنه حيث يكون كنزكم هناك يكون قلبكم أيضاً. لتكن أحقاؤكم ممنطقة
وسرجكم موقدة ،

a treasure in the heavens
that does not fail, where no
thief approaches nor moth
destroys. 34 For where
your treasure is, there your
heart will be also. 35 Let
your waist be girded and
your lamps burning;

un trésor inaltérable dans
les cieux; là ni voleur
n'approche, ni mite ne
détruit. 34 Car, où est votre
trésor, là aussi sera votre
coeur. 35 Restez en tenue
de travail et gardez vos
lampes allumées.

وأنتم أيضاً تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى يعود من العرس، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له في الحال. طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين.

36 and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately. 37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching.

36 Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera. 37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera en train de veiller.

الحقّ أقول لكم: أنه يتمنطق ويُتكلّمهم ويقف ويخدمهم. وإن أتى في
الهزيع الثاني أو إذا أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا، فطوبى
لأولئك العبيد.

Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them. 38 And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir. 38 Et si c'est à la deuxième veille qu'il arrive, ou à la troisième, et qu'il trouve cet accueil, heureux sont-ils!

وإنَّما اعلَمُوا هذا: أَنه لو عرف ربُّ البيت في أية ساعة يأتي السَّارق لسهر، ولم يدع بيته يُنقَب. فكونوا أنتم أيضاً مستعدِّين، لأنَّه في ساعة لا تعرفنها يأتي ابن الإنسان.

39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. 40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect."

39 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

فقال له بطرس: ياربُّ، أَلنا تقول هذا المثل أم قلتَه للجميع أيضاً؟ فقال الربُّ: فمن هو يا ترى الوكيل الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيِّده على عبيده لِيُعطيهم طعامهم في حينه؟

41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?" 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?

41 Pierre dit alors: "Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole ou bien pour tout le monde? 42 Le Seigneur lui dit: "Quel est donc l'intendant fidèle, avisé, que le maître établira sur sa domesticité pour distribuer en temps voulu les rations de blé?"

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيِّده يجده يفعل هكذا! حقاً أقول لكم:
أنَّه يُقيمه على جميع أمواله. **(والمجد لله دائماً)**

43 Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes.
44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has.

(Glory be to God forever.)

43 Heureux ce serviteur,
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire
ce travail. 44 Je vous le
dis en vérité, il l'établira sur
tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty sixth day of The Month of
Misra

اليوم السادس والعشرون من شهر مسرى

Vingt sixième jour du mois de
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 19, 23:31

أحبوا الرب يا جميع قديسيه لأن الرب ابتغى الحقائق . ما أعظم كثرة
صلاحك يارب الذى ذخرتة للذين يخافونك . هلوليا .

Psalms 31:23,19

23 Oh, love the LORD, all
you His saints! For the
LORD preserves the
faithful.

19 Oh, how great is Your
goodness, which You have
laid up for those who fear
You. Alleluia

Psaume 31:23,19

23 Aimez le Seigneur, vous
tous ses fidèles. Le
Seigneur préserve les
croyants.

19 Qu'ils sont grands les
bienfaits que tu réserves à
ceux qui te craignent
Alléluia.

متى (10 : 24 - 33)

ليس التلميذ أفضل من معلمه، ولا العبد أفضل من سيده. يكفي التلميذ أن يصير كمعلمه والعبد مثل سيده. إن كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول،

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

Mattieu 10 : 24 - 33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحريّ أهل بيته. فلا تخافوهم. لأن ليس خفيًّا إلا ويستعلن ولا
مكتومًا إلا ويُعرَف. الذي أقوله لكم في الظلُّمة قولوه في النُّور،
والذي تسمعونَه بأذانكم نادوا به على سطوحكم،

how much more will they
call those of his
household! 26 Therefore
do not fear them. For
there is nothing covered
that will not be revealed,
and hidden that will not
be known. 27 Whatever I
tell you in the dark, speak
in the light; and what you
hear in the ear, preach on
the housetops.

à combien plus forte raison
le diront-ils de ceux de sa
maison! 26 Ne les craignez
donc pas! Rien n'est voilé
qui ne sera dévoilé, rien
n'est secret qui ne sera
connu. 27 Ce que je vous
dis dans l'ombre, dites-le au
grand jour; ce que vous
entendez dans le creux de
l'oreille, proclamez-le sur les
terrasses.

ولا تخافوا من الذي يقتلُ جسدكم ونفسكم لا يقدرُونَ أن يقتلوها، بل خافوا بالحرِيِّ من الذي يقدر أن يُهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يُباعان بفلس؟ وواحدٌ منهما لا يسقط على الأرض بدون إرادة أبيكم الذي في السموات.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شَعُورِ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعَهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا إِذَا أَنْتُمْ
أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرِ كَثِيرَةٍ. فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ أَعْتَرَفَ أَنَا
أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،

30 But the very hairs of
your head are all
numbered. 31 Do not fear
therefore; you are of
more value than many
sparrows. 32 Therefore
whoever confesses Me
before men, him I will
also confess before My
Father who is in heaven.

30 Quant à vous, même vos
cheveux sont tous comptés.
31 Soyez donc sans crainte:
vous valez mieux, vous, que
tous les moineaux. 32
Quiconque se déclarera
pour moi devant les
hommes, je me déclarerai
moi aussi pour lui devant
mon Père qui est aux cieux;

وَمَنْ يَنْكُرْنِي قُدَّامَ النَّاسِ أَنْكِرْهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .
(والمجد لله دائماً) .

33 But whoever denies
Me before men, him I
will also deny before My
Father who is in heaven.
(Glory be to God forever.)

33 mais quiconque me
reniera devant les hommes,
je le renierai moi aussi devant
mon Père qui est aux cieux.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 145:10-11,19-20

قديسوك يباركونك . وبعجائبك يحدثون . وبقوتك ينطقون . ويصنع
مشيئة خائفيه . يحفظ الرب جميع محبيه . هلوليا .

Psalms 145:10-11,19-20

10 Your saints shall bless
You. 11 They shall speak of
the glory of Your kingdom,
and talk of Your power. 19
He (The LORD) will fulfill
the desire of those who
fear Him. 20 The LORD
preserves all who love Him.
Alleluia

Psaume 145:10-11,19-20

10 Tes fidèles te
bénissent, 11 et parlent
de tes prouesses. On
proclamera tes
prouesses. 19 Il fait la
volonté de ceux qui le
craignent.
20 Le Seigneur garde
tous ses amis,

Alléluia.

يوحنا (12 : 20 – 26)

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا لیسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus."

Jean 12 : 20 - 26

20 Il y avait quelques Grecs qui étaient montés pour adorer à l'occasion de la fête. 21 Ils s'adressèrent à Philippe qui était de Betsaïda de Galilée et ils lui firent cette demande: "Seigneur, nous voudrions voir Jésus."

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André et ensemble ils le dirent à Jésus. 23 Jésus leur répondit en ces termes: "Elle est venue, l'heure où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé qui tombe en terre ne meurt pas, il reste seul; si au contraire il meurt, il porte du fruit en abondance. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui cesse de s'y attacher en ce monde la gardera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون
خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. (**والمجد لله دائماً**)

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

(Glory be to God forever.)

26 Si quelqu'un veut me servir, qu'il se mette à ma suite, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل رومية (8 : 14 - 27)

لأن كل الذين ينقادون بروح الله، فأولئك هم أولاد الله. إذ لم تأخذوا روح العبودية أيضاً للخوف، بل أخذتم روح التبني الذي به نصرخ: " يا أبأ الأب ."

Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.

15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

Romains 8 : 14 - 27

14 En effet, ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des enfants adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الرُّوحُ نَفْسَهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لِأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ. فَإِنْ كُنَّا أَوْلَاداً فَنَحْنُ
وَرَثَةُ أَيْضاً، وَوَرِثَةُ اللَّهِ وَشُرَكَاءُ الْمَسِيحِ فِي الْمِيرَاثِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ
لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.

16 The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God, 17 and if children, then heirs-- heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed we suffer with Him, that we may also be glorified together.

16 Cet Esprit lui-même atteste à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. 17 Enfants, et donc héritiers: héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ, puisque, ayant part à ses souffrances, nous aurons part aussi à sa gloire.

لأنني أظن أن آلام هذا الزَّمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقَّع استعلان أبناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليفة قد أُخضعت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي
أخضعها على الرجاء. لأن الخليفة نفسها أيضاً ستعتق من عبودية
الفساد إلى حرية مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تنُّ وتتمخَّض معاً حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً ننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَّيِّ فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلَّصْنَا. ولكنَّ الرَّجاءَ المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: ce que l'on voit, comment l'espérer encore? 25 Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهّدات لا يُنطق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنّ الذي يَفحص القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنّه تشفع لله عن
القَدِّيسين.

27 Now He who searches
the hearts knows what the
mind of the Spirit is,
because He makes
intercession for the saints
according to the will of God.

27 et celui qui scrute les
coeurs sait quelle est
l'intention de l'Esprit: c'est
selon Dieu en effet que
l'Esprit intercède pour les
saints.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 11 - 17)

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنَزَلَاءَ، أَنْ تَبْتَعِدُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُقَاتِلُ النَّفْسَ، وَأَنْ يَكُونَ تَصْرَفُكُمْ حَسَنًا بَيْنَ الْأُمَّمِ، لِكَيْ يَكُونُوا فِيمَا يَتَكَلَّمُونَ بِهِ عَلَيْكُمْ كِفَاعِلِي شَرٍّ،

1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul, 12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers,

1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme. 12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs,

إذ يرون أعمالكم الصالحة يُمجدون الله في يوم الافتقاد. فاحضعوا لكل ترتيب بشريٍّ من أجل الربِّ. إن كان للملك فكمن هو فوق الكلِّ،

they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation. 13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme,

ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue. 13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi en sa qualité de souverain,

أَوْ لِلوَلَاةِ فَكُمُرَسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي
الْخَيْرِ. لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ إِرَادَةُ اللَّهِ: أَنْ تَصْنَعُوا الْخَيْرَ لِكَيْ تَسُدُّوا جِهَالَةَ
النَّاسِ الْأَغْبِيَاءِ.

14 or to governors, as to
those who are sent by him for
the punishment of evildoers
and for the praise of those
who do good. 15 For this is
the will of God, that by doing
good you may put to silence
the ignorance of foolish men-

14 soit aux gouverneurs,
délégués par lui pour
punir les malfaiteurs et
louer les gens de bien.
15 Car c'est la volonté
de Dieu qu'en faisant le
bien vous réduisiez au
silence l'ignorance des
insensés.

-

كأحرار، ولا تكن حريتم كستار للشرِّ، بل كعبيد لله. أكرموا كل واحد.
حُبُّوا الإخوة. خافوا الله. أكرموا الملك.

16 as free, yet not using
liberty as a cloak for
vice, but as
bondservants of God.

17 Honor all people.
Love the brotherhood.
Fear God. Honor the
king.

16 Comportez-vous en
hommes libres, sans utiliser la
liberté comme voile pour votre
méchanceté, mais agissez en
serviteurs de Dieu. 17

Honorez tous les hommes,
aimez vos frères, craignez
Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

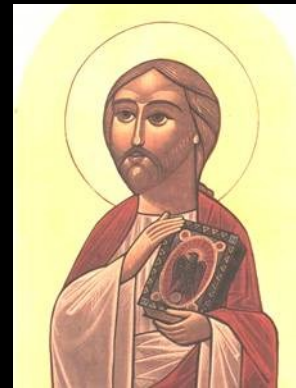
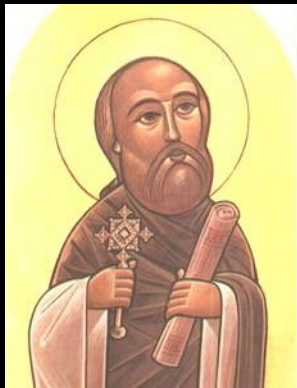
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19 : 11 - 20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوَّاتٍ كثيرة، حتَّى أنهم كانوا يأخذون عمائمًا وخرقاً من على جسده ويضعونها على المرضى،

Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick,

Acts 19 : 11 - 20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau.

فتزول عنهم الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة. فابتدأ قومٌ من اليهود الطّوائف المعزّمين أن يُسمّوا باسم الربّ يسوع على الذين بهم الأرواح الشريرة قائلين: " نستحلفكم بالربّ يسوع الذي يكرز به بولس! "

and the diseases left them and the evil spirits went out of them. 13

Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches.

Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient. 13 Des exorcistes Juifs itinérants entreprirent à leur tour de prononcer, sur ceux qui avaient des esprits mauvais, le nom du Seigneur Jésus; ils disaient: "Je vous conjure par ce Jésus que Paul proclame!"

وكان سبعة بنين لواحد يُدعى سكاوا، يهوديّ رئيس كهنة يفعلون هذا. فأجاب الرُّوح الشرّير وقال لهم: " أمّا يسوع فأنا أعرفه، وبولس أنا أعلمه، أمّا أنتم فمن أنتم؟ " فوثب عليهم الرجل الذي كان به الرُّوح الشرّير، وتسلط عليهم وقوي عليهم،

14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are you?

16 Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them,

14 Sept fils d'un grand prêtre Juif, un certain Scéva, s'essayaient à cette pratique. 15 L'esprit mauvais leur répliqua: " Jésus, je le connais et je sais qui est Paul. Mais vous, qui êtes-vous donc? 16 Et, leur sautant dessus, l'homme qu'habitait l'esprit mauvais prit l'avantage sur eux tous avec une telle violence

حتى هربوا من ذلك البيت عراة مشدوخي الرؤوس. وصار هذا ظاهراً
لجميع اليهود واليونانيين الساكنين في أفسس. فوق خوفٌ على
جميعهم، وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا
يأتون مُعترفين ومُخبرين بأفعالهم،

so that they fled out of
that house naked and
wounded. 17 This
became known both to all
Jews and Greeks dwelling
in Ephesus; and fear fell
on them all, and the name
of the Lord Jesus was
magnified. 18 And many
who had believed came
confessing and telling
their deeds.

qu'ils s'échappèrent de la
maison à moitié nus et
couverts de plaies. 17 Toute
la population d'Éphèse,
Juifs et Grecs, fut au
courant de cette aventure;
la crainte les envahit tous et
l'on célébrait la grandeur du
nom du Seigneur Jésus. 18
Une foule de fidèles
venaient faire à haute voix
l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السِّحْر يُقَدِّمون كتبهم ويحرقونها أمام الجميع. وحسبوا أثمانها فوجدوها تُقدر بخمسة ربوات من الفضة. هكذا كانت كلمة الربِّ تنمو وتقوى بشدَّةٍ.

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent.²⁰ Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (9, 5:149)

جُزْنَا فِي النَّارِ وَالْمَاءِ. وَأَخْرَجْتَنَا إِلَى الرَّاحَةِ. أَدْخُلْ إِلَى بَيْتِكَ
بِالْمُحْرَقَاتِ. وَأُفِيكَ النُّذُورَ الَّتِي نَطَقْتَ بِهَا شَفَاتِي. هَلْلُويَا.

Psalms 149:5, 9

5 Let the saints be joyful
in glory; Let them sing
aloud on their beds.

9 To execute on them the
written judgment--This
honor have all His saints.

Alleluia

Psaume 149:5, 9

5 Que tes fidèles exultent en
te rendant gloire. Que sur
leurs toits ils crient de joie.

9 Exécuter pour eux la
sentence écrite, c'est
l'honneur de tous ses
fidèles,
Alléluia.

لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يُلقون أيديهم عليكم ويطردونكم، ويُسلّمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدّمون أمام ملوك وولاة من أجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادةً. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتمُّوا من قبل بما تحتجُّون به، لأنِّي أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع مُعانديكم أن يُقاوموها أو يُناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une occasion de témoignage. 14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre défense. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourront ni contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقرباء والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تسقط. بصبركم تقتنون أنفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Seventh day of The Month of
Misra

(Twenty Third day of The Month of
Baramudah)

اليوم السابع والعشرون من شهر مسرى
(اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة)

Vingt Septième jour du mois de
Misra

(Vingt troisième jour du mois de
Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (34:17-18)

الصَّادِقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ. وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ نَجَّاهُمْ.
قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِ الْقَلْبِ. وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يُخَلِّصُهُمْ
هَلْلُويَا.

Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,
and the Lord hears, And
delivers them out of all
their troubles.

18 The Lord is near to
those who have a broken
heart, And saves such as
have a contrite spirit.

Alleluia

Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,
l'Éternel entend, Et il les
arrache à toutes leurs
détresses ;

18 L'Éternel est près de
ceux qui ont le coeur brisé,
Et il sauve ceux qui ont
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (10 : 16 – 22)

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذئابٍ، فكونوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسطَاءَ كَالْحَمَامِ. واحذروا مِنَ النَّاسِ، لأنَّهُمْ سيُسلِمونَكُم إلى مجالسٍ،

Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وفي مجامعهم يجلدونكم. وتقدموا أمام ملوك وولاة من أجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون، لأنكم تعطون في تلك الساعة ما تتكلمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;

لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ
أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم
ويقتلونهم،

20 for it is not you who
speak, but the Spirit of your
Father who speaks in you.

21 Now brother will deliver
up brother to death, and a
father his child; and
children will rise up against
parents and cause them to
be put to death.

20 car ce n'est pas vous
qui parlerez, c'est l'Esprit
de votre Père qui parlera
en vous. 21 Le frère livrera
son frère à la mort, et le
père son enfant, les
enfants se soulèveront
contre leurs parents et les
feront mourir.

وتكونون مُبغضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى
المُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. **(والمجد لله دائماً)**.

22 And you will be hated
by all for My name's sake.
But he who endures to the
end will be saved.

(Glory be to God forever.)

22 Vous serez haïs de tous
à cause de mon nom ;
mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (34:19-20)

كثيره هي أحزان الصّديّقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ
الربُّ جميع عظامهم. وواحدة منها لا تنكسر. هَللُويا.

Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions
of the righteous, But the
Lord delivers him out of
them all.

20 He guards all his bones;
Not one of them is broken.

Alleluia

Psaumes 34:19-20

19 De nombreux malheurs
(atteignent) le juste, Mais
de tous, l'Éternel le
délivre.

20 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي .

Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ يخزى بأن يعترف بى وبكلامي في هذا الجيل الفاسد
والخاطيء، فإنَّ ابنَ البَشَرِ أيضاً يَسْتَجِي به متى جاءَ في مجد أبيه مع
ملائكته القديسينَ ."

38 For whoever is
ashamed of Me and My
words in this adulterous
and sinful generation, of
him the Son of Man also
will be ashamed when He
comes in the glory of His
Father with the holy
angels.

38 En effet quiconque aura
honte de moi et de mes
paroles au milieu de cette
génération adultère et
pécheresse, le Fils de
l'homme aussi aura honte
de lui, quand il viendra
dans la gloire de son Père
avec les saints anges.

وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوةٍ ".

(والمجد لله دائماً)

9:1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

(Glory be to God forever.)

1 Il leur dit encore : En vérité, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort avant d'avoir vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (8 : 28 - 39)

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُوْنَ حَسَبَ قَصْدِهِ
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمُ لِلْخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils,

ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. والذين سبقَ فَعَيَّنَهُمْ، فهو لاء دعاهم
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برَّ رهم أيضاً. والذين برَّ رهم، فهو لاء
مَجَّدَهُمْ أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the
firstborn among many
brethren. 30 Moreover
whom He predestined,
these He also called; whom
He called, these He also
justified; and whom He
justified, these He also
glorified. 31 What then shall
we say to these things?

afin qu'il soit le premier—
né d'un grand nombre de
frères. 30 Et ceux qu'il a
prédestinés, il les a aussi
appelés ; et ceux qu'il a
appelés, il les a aussi
justifiés, et ceux qu'il a
justifiés, il les a aussi
glorifiés. 31 Que dirons—
nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفَقْ عَلَى ابْنِهِ
بذَاتِهِ، بَلْ بَذَلَهُ لِأَجَانِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلِّ شَيْءٍ؟ مَنْ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُ.

If God is for us, who can
be against us? 32 He who
did not spare His own
Son, but delivered Him up
for us all, how shall He
not with Him also freely
give us all things? 33
Who shall bring a charge
against God's elect? It is
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui
sera contre nous ? 32 Lui
qui n'a pas épargné son
propre Fils, mais qui l'a livré
pour nous tous, comment
ne nous donnera-t-il pas
aussi tout avec lui, par
grâce ? 33 Qui accusera les
élus de Dieu ? Dieu est
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدَرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدَرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who
condemns? It is Christ who
died, and furthermore is
also risen, who is even at
the right hand of God, who
also makes intercession for
us. 35 Who shall separate
us from the love of Christ?
Shall tribulation, or
distress, or persecution, or
famine,

34 Qui les condamnera ?
Le Christ—Jésus est celui
qui est mort ; bien plus, il
est ressuscité, il est à la
droite de Dieu, et il
intercède pour nous ! 35
Qui nous séparera de
l'amour de Christ ? La
tribulation, ou l'angoisse,
ou la persécution, ou la
faim,

أَمْ عُرِيٌّ أَمْ خَطِرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعَظَّمْ غَلَبَتْنَا
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or
sword? 36 As it is written:
For Your sake we are
killed all day long; We are
accounted as sheep for
the slaughter. 37 Yet in
all these things we are
more than conquerors
through Him who loved
us.

ou le dénuement, ou le péril,
ou l'épée ? 36 Selon qu'il est
écrit : A cause de toi, l'on
nous met à mort tout le jour.
On nous considère comme
des brebis qu'on égorge. 37
Mais dans toutes ces
choses, nous sommes plus
que vainqueurs par celui qui
nous a aimés.

فإني مُتَيَقِّنٌ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبَلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةً أُخْرَى،
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

38 For I am persuaded
that neither death nor life,
nor angels nor
principalities nor powers,
nor things present nor
things to come, 39 nor
height nor depth, nor any
other created thing, shall
be able to separate us
from the love of God
which is in Christ Jesus
our Lord.

38 Car je suis persuadé
que ni la mort, ni la vie, ni
les anges, ni les
dominations, ni le présent,
ni l'avenir, 39 ni les
puissances, ni les êtres
d'en-haut, ni ceux d'en-
bas, ni aucune autre
créature ne pourra nous
séparer de l'amour de Dieu
en Christ-Jésus notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كُفَّ عن الخطيَّة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تَصْنَعُونَ فِيهِ إِرَادَةَ الْأُمَمِ،
وَتَسْلُكُونَ فِي النِّجَاسَاتِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْمُسْكِرَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ،
وَالخَّلَاعَةِ وَالذَّنَسِ، وَعِبَادَةِ الْأَوْثَانِ الْمَرذُولَةِ،

3 For we have spent
enough of our past
lifetime in doing the will
of the Gentiles--when
we walked in
lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste
(à vivre) dans la chair. 3 C'est
suffisant, en effet, d'avoir, dans
le passé, accompli la volonté
des païens en marchant dans
le dérèglement, les
convoitises, l'ivrognerie, les
orgies, les beuveries et
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :

الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على استِعدادٍ أن يَدِين الأحياءَ
والأموات. فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب
النَّاس بالجسد، ولكن لِيَحْيُوا حسب الله بالرُّوح. وإنَّما نهاية كل شيءٍ قد
اقْتَرَبَتْ،

5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand;

5 ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 C'est pour cela, en effet, que les morts aussi ont été évangélisés, afin qu'après avoir été jugés selon les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ;

فتَعَلُّوا إِذَا وَاسْهَرُوا لِلصَّلَاةِ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، فَاتَكُنْ الْمَحَبَّةَ
دَائِمَةً فِيكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الْخَطَايَا. كُونُوا
مُحِبِّينَ ضِيَاةِ الْغُرَبَاءِ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بَلَا تَذْمُرْ. وَليُخْدَمَ كُلِّ وَاحِدٍ
الْآخَرِينَ بِمَا نَالَ مِنَ الْمَوَاهِبِ بَعْضُكُمْ بَعْضًا،

therefore be serious and watchful in your prayers. 8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another,

soyez donc sensés et sobres en vue de la prière. 8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants

كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. من يتكلم فكأقوال الله. ومن
يخدم فكأنه من قوة يهيئها الله،

as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

de la grâce si diverse de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,

لكي يتمجّد الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المَجْد والسلطان
إلى أبد الأبدِين. آمين.

that in all things God may
be glorified through Jesus
Christ, to whom belong
the glory and the dominion
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses
Dieu soit glorifié par Jésus—
Christ, à qui appartiennent
la gloire et la puissance aux
siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

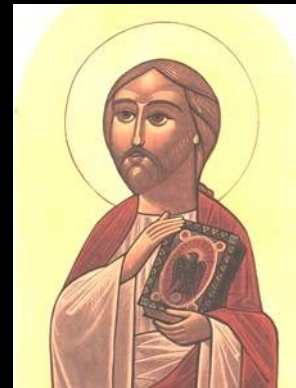
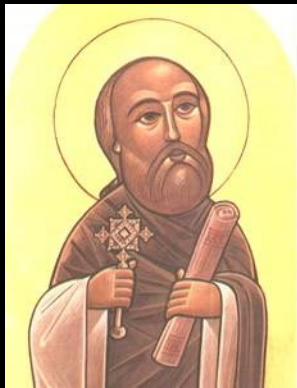
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 : 16 - 34)

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين يُبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي ". وكانت تفعل هذا أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul and us, and cried out, saying, These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation. 18 And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit,

17 Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, et criait : Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut, et ils vous annoncent la voie du salut. 18 Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرّوهما إلى السوق إلى الحكّام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus–Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُناديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانيُّون ."

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,

فَقَامَ الْجَمْعُ عَلَيْهِمَا، وَمَزَّقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ.
فَلَمَّا ضَرَبُوهُمَا ضَرْبَاتٍ كَثِيرَةً أَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ، وَأَوْصَا حَافِظُ
السِّجْنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ. وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ،

and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. 23 And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. 24 Having received such a charge,

et les préteurs, après avoir fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent de les battre de verges. 23 Après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les tenir sous bonne garde. 24 Celui-ci, qui avait reçu cette recommandation,

أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِي، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ. وَفِي نَحْوِ
نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولْسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَسْجُونُونَ
يَسْمَعُونَهُمَا. فَحَدَّثَتْ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزْعَزَعَتْ أَسَاسَاتُ
السِّجْنِ،

he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. 25 But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. 26 Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken;

les jeta dans la prison intérieure et leur mit les ceps aux pieds. 25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les écoutaient. 26 Tout à coup il se produisit un grand tremblement de terre, au point que les fondements de la prison furent ébranlés ;

فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقدم لهما مائدة، وتهلل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (97:11-12)

نورٌ أشرق للصّديقين، وفرحٌ للمستقيمين بقلوبهم، افرحوا أيّها الصّديقون
بالربِّ، واعترفوا لذكر قُدسه. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks
at the remembrance of His
holy name.

Alleluia

Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie pour
ceux dont le coeur est
droit.

12 Justes, réjouissez-
vous en l'Éternel Et
célébrez son saint nom !

Alléluia.

متى (16:13-19)

وقبل هذا كله يُلقون أيديهم عليكم ويتردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولاة لأجل اسمي.

Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما
تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم
أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for
you as an occasion for
testimony. 14 Therefore
settle it in your hearts not
to meditate beforehand on
what you will answer; 15
for I will give you a mouth
and wisdom which all your
adversaries will not be
able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera
l'occasion de rendre
témoignage. 14 Mettez—
vous donc dans l'esprit de
ne pas préméditer votre
défense, 15 car je vous
donnerai une bouche et
une sagesse à laquelle tous
vos adversaires ne pourront
résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. (والمجد لله دائماً).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

(Glory be to God forever.)

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty eighth day of The Month of
Misra

اليوم الثامن والعشرون من شهر مسرى

Vingt huitième jour du mois de
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 8-9 : 47

الربُّ ملكٌ على جميع الأممِ. الله جالسٌ على كرسيه المُقدَّسِ. رؤساءُ الشعوبِ اجتمعوا مع إلهِ إبراهيمَ. لأنَّ أعراءَ اللهِ قد ارتفعوا جداً. هَللُويَا.

Psalms 47:8-9

8 God reigns over the nations; God sits on His holy throne. 9 The princes of the people have gathered together, The people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia

Psaume 47 : 8-9

8 Dieu règne sur les nations; Dieu s'est assis sur son trône sacré. 9 Les princes des peuples se sont réunis au Dieu d'Abraham. Car les boucliers de la terre sont à Dieu, qui est monté au-dessus de tout,

يوحنا (15 : 7 - 16)

إِنْ ثَبْتُمْ فِيَّ وَثَبَّتْ كَلَامِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ. بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تَلَامِيذِي.

John 15:7-16

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

Jean 15:7-16

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé. 8 Mon Père est glorifié en ceci : que vous portiez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples.

كَمَا أَحَبَّنِي أَبِي كَذَلِكَ أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا أُتَّبِعُوا فِي مَحَبَّتِي. إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَاي
تَتَّبِعُونَ فِي مَحَبَّتِي كَمَا أَنِّي أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَنَا ثَابِتٌ فِي
مَحَبَّتِهِ.

9 As the Father loved
Me, I also have loved
you; abide in My love.

10 If you keep My
commandments, you
will abide in My love,
just as I have kept My
Father's
commandments and
abide in His love.

9 Comme le Père m'a aimé,
moi aussi, je vous ai aimés.
Demeurez dans mon
amour. 10 Si vous gardez mes
commandements, vous
demeurerez dans mon
amour, comme j'ai gardé les
commandements de mon
Père et que je demeure dans
son amour.

كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكِي يَثْبُتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيُكْمَلُ فَرَحُكُمْ. هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ
تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ. أَلَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا أَنْ
يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لِأَجْلِ صَدِيقِهِ.

11 These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.

12 This is My commandment, that you love one another as I have loved you. 13 Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.

11 Je vous ai parlé ainsi, afin que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète. 12 Voici mon commandement : Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés. 13 Il n'y a pour personne de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.

وَأَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ عَمَلْتُمْ كُلَّ مَا أُوصِيَتْكُمْ بِهِ. وَلَسْتُ أَدْعُوَكُمْ عِبِيداً لِأَنَّ
الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَصْنَعُ سَيِّدُهُ. لَكِنِّي قَدْ دَعَوْتُكُمْ أَصْدِقَائِي لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ
بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي.

14 You are My friends if you do whatever I command you. 15 No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.

14 Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître. Je vous ai appelé amis, parce que tout ce que j'ai appris de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

لستم أنتم اخترتموني بل أنا اخترتكم وأطلقكم لتذهبوا وتأتوا بثمر
ويُدومَ ثمرُكم. لكي يُعطِيكم الأب كلَّ ما تسألونه باسمي.
(والمجد لله دائماً)

16 You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.

(Glory be to God forever.)

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais moi, je vous ai choisis et je vous ai établis, afin que vous alliez, que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure, pour que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (3 - 4 : 10 5)

وليفرح قلبُ الذين يَلْتَمِسُونَ الرَّبَّ. ابْتَغُوا الرَّبَّ وَاعْتَرُوا. اطلبوا
وجهَهُ في كُلِّ حِينٍ، وَاَتَّبِعُوهُ. هَلْلُويا.

Psalms 105:3-4

3 Let the hearts of those
rejoice who seek the Lord

4 Seek the Lord and His
strength; Seek His face
evermore!.

Alleluia

Psaume 105:3-4

3 Joyeux, vous qui
recherchez le Seigneur.

4 Cherchez le Seigneur et
sa face, Recherchez
toujours sa face, suivez-le,
Alléluia.

لوقا (16 : 19 - 31)

" كان إنسانٌ غنيٌّ وكان يلبسُ الأرجوانَ والحريرَ وهو يتنعمُ كلَّ يومٍ مُترَفِّهاً. وكان مسكينٌ اسمه لعازر، مطروحٌ عند بابهِ مَضْرُوباً بالجروح،

Luke 16:19-31

19 There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. 20 But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,

Luc 16 : 19 - 31

19 Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de linge fin et qui faisait chaque jour de brillants festins. 20 Un pauvre du nom de Lazare gisait couvert d'ulcères au porche de sa demeure.

ويشتهي أن يملأ بطنه من الفتاتِ الذي يسقطُ من مائدةِ الغنيِّ، بل كانت الكلابُ تأتي وتلحسُ جروحَه. فماتَ المسكينُ وحملتهُ الملائكةُ إلى حُضنِ إبراهيمَ. وماتَ الغنيُّ أيضاً ودُفِنَ،

21 desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores. 22 So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried.

21 Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses ulcères. 22 Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham; le riche mourut aussi et fut enterré. Au séjour des morts;

فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَهُوَ فِي الْجَحِيمِ فِي الْعَذَابِ وَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرَ فِي حَضْنِهِ، فَنَادَى وَقَالَ: يَا أَبِي إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي، وَأَرْسَلْ لِي لِعَازَرَ لِيَبُلَّ طَرَفَ إصْبَعِهِ بِمَاءٍ وَيُرِدَّ لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهَيْبِ.

23 And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. 24 Then he cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.'

23 comme il était à la torture, il leva les yeux et vit de loin Abraham avec Lazare à ses côtés. 24 Alors il s'écria: "Abraham, mon père, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le supplice dans ces flammes."

فقال له إبراهيم: يا ابني اذكر أنك استوفيت خيراتك في حياتك وكذلك لعازر البلياء. والآن هو يتعزى هنا وأنت تتعذب. وفوق هذا كله توجد بيننا وبينكم هوة ثابتة عظيمة حتى

25 But Abraham said, `Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. 26 `And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed,

25 Abraham lui dit: "Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu ton bonheur durant ta vie, comme Lazare le malheur; et maintenant il trouve ici la consolation, et toi la souffrance. 26 De plus, entre vous et nous, il a été disposé un grand abîme

إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْعُبُورَ مِنْ هَهُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَقْدِرُونَ، وَلَا الَّذِينَ مِنْ هُنَاكَ
يَجْتَازُونَ إِلَيْنَا. فَقَالَ: أَسْأَلُكَ إِذَا يَا أَبَتِ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي، لِأَنَّ
لِي خَمْسَةَ إِخْوَةَ، حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْلَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِ
الْعَذَابِ هَذَا.

so that those who want to
pass from here to you
cannot, nor can those
from there pass to us.' 27
Then he said, 'I beg you
therefore, father, that you
would send him to my
father's house, 28 'for I
have five brothers, that
he may testify to them,
lest they also come to this
place of torment.'

pour que ceux qui
voudraient passer d'ici vers
vous ne le puissent pas et
que, de là non plus, on ne
traverse pas vers nous. 27
Le riche dit: "Je te prie alors,
père, d'envoyer Lazare dans
la maison de mon père, car
j'ai cinq frères. Qu'il les
avertisse pour qu'ils ne
viennent pas, eux aussi,
dans ce lieu de torture."

فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءُ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ. فَقَالَ: لَا يَا أَبِي إِبْرَاهِيمَ. بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ.

29 Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' 30 And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.'

29 Abraham lui dit: "Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent. 30 L'autre reprit: "Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un vient à eux de chez les morts, ils se convertiront."

فَقَالَ لَهُ: إِنْ كَانُوا لَا يَسْمَعُونَ مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ
مِنَ الْأَمْوَاتِ يُصَدِّقُونَ ". (**والمجد لله دائماً**)

31 But he said to him, `If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'

(Glory be to God forever.)

31 Abraham lui dit: "S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes, même si quelqu'un ressuscite des morts, ils ne seront pas convaincus.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الأولى إلى أهل عبرانيين (11 : 1 - 10)

وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ التَّيَقُّنُ بِمَا يُرْجَى وَالْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى. فَإِنَّهُ فِي هَذِهِ شُهِدَ لِلشُّيُوخِ. بِالْإِيمَانِ نَفَهُمُ أَنَّ الْعَالَمِينَ اتَّقِنَتْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ

Hebrews 11:1-10

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good testimony. 3 By faith we understand that the worlds were framed by the word of God,

Hébreux 11 : 1 - 10

1 La foi est une manière de posséder déjà ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités que l'on ne voit pas. 2 C'est elle qui valut aux anciens un bon témoignage. 3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été organisés par la parole de Dieu.

حَتَّىٰ لَمْ يَتَكَوَّنْ مَا يُرَىٰ مِمَّا هُوَ ظَاهِرٌ. بِالْإِيمَانِ قَرَّبَ هَابِيلُ لِلَّهِ ذَبِيحَةً
أَفْضَلَ مِنْ قَايِينَ، فِيهِ شُهْدَةٌ لَهُ أَنَّهُ صَدِيقٌ إِذْ شَهِدَ اللَّهُ لِقَرَابِيِّهِ، وَبِهِ وَإِنْ
مَاتَ يَتَكَلَّمُ بَعْدُ.

so that the things which
are seen were not made
of things which are visible.

4 By faith Abel offered to
God a more excellent
sacrifice than Cain,
through which he
obtained witness that he
was righteous, God
testifying of his gifts; and
through it he being dead
still speaks.

Il s'ensuit que le monde
visible ne prend pas son
origine en des
apparences. 4 Par la foi,
Abel offrit à Dieu un
sacrifice meilleur que celui
de Caïn. Grâce à elle, il
reçut le témoignage qu'il
était juste et Dieu rendit le
témoignage à ses dons.
Grâce à elle, bien que mort,
il parle encore.

بالإيمان نُقِلَ أَخْنُوخُ لِكِي لَا يَرَى الْمَوْتَ وَلَمْ يُوجَدْ لِأَنَّ اللَّهَ نَقَلَهُ. إِذْ قَبْلَ
نَقْلِهِ شَهِدَ لَهُ بِأَنَّهُ قَدْ أَرْضَى اللَّهَ. وَلَكِنْ بَدُونَ إِيمَانٍ لَا يُمَكِّنُ إِرْضَاؤُهُ،
لِأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ الَّذِي يَأْتِي إِلَى اللَّهِ يُؤْمِنُ بِأَنَّهُ مُوجُودٌ،

5 By faith Enoch was taken away so that he did not see death, and was not found, because God had taken him; for before he was taken he had this testimony, that he pleased God. 6 But without faith it is impossible to please Him, for he who comes to God must believe that He is,

5 Par la foi, Hénoch fut enlevé afin d'échapper à la mort et on ne le retrouva pas, parce que Dieu l'avait enlevé; avant son enlèvement, en effet, il avait reçu le témoignage qu'il avait été agréable à Dieu. 6 Or, sans la foi, il est impossible d'être agréable à Dieu, car celui qui s'approche de Dieu doit croire

وَأَنَّهُ يَصِيرُ مُجَازِيًا لِلَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ. بِالْإِيمَانِ نُوْحٌ لَمَّا أُوحِيَ إِلَيْهِ عَنِ
أُمُورٍ لَمْ تُرَ بَعْدُ خَافَ وَصَنَعَ فُلْكَاً لِحَلَاصِ بَيْتِهِ. فَبِهِ دَانَ الْعَالَمَ وَصَارَ
وَارِثًا لِلْبِرِّ الَّذِي لِلْإِيمَانِ.

and that He is a rewarder
of those who diligently seek
Him. 7 By faith Noah, being
divinely warned of things
not yet seen, moved with
godly fear, prepared an ark
for the saving of his
household, by which he
condemned the world and
became heir of the
righteousness which is
according to faith.

qu'il existe et qu'il
récompense ceux qui le
cherchent. 7 Par la foi,
Noé, divinement averti de
ce que l'on ne voyait pas
encore, prit l'oracle au
sérieux, et construisit une
arche pour sauver sa
famille. Ainsi, il condamna
le monde et devint héritier
de la justice qui s'obtient
par la foi.

بِالإِيمَانِ إِبْرَاهِيمُ لَمَّا دُعِيَ أَطَاعَ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ عَتِيداً
أَنْ يَأْخُذَهُ فَخَرَجَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَتَوَجَّهُ.

8 By faith Abraham obeyed when he was called to go out to the place which he would receive as an inheritance. And he went out, not knowing where he was going.

8 Par la foi, répondant à l'appel, Abraham obéit et partit pour un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait.

بالإيمان تغرَّبَ في أرضِ الموعدِ كأنَّها ليستُ أرضَهُ ساكناً في خيامٍ مع إسحاقَ ويعقوبَ شركاءَهُ في ميراثِ هذا الموعدِ بعينه، لأنَّهُ كانَ ينتظرُ المدينةَ التي لها الأساساتُ التي صانِعُها وخالِقُها هو اللهُ .

9 By faith he dwelt in the land of promise as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; 10 for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker is God.

9 Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (2 : 14 - 23)

ما المنفعةُ يا إخوتي إن قالَ أحدٌ إنَّ لهُ إيماناً ولكن ليسَ له أعمالٌ، هل يَقدِرُ الإيمانُ أن يُخلِّصَهُ؟ إن كانَ أخٌ أو أُختٌ عُريانين ومحتاجين للقتِ اليوميِّ،

James 2:14-23

14 What does it profit, my brethren, if someone says he has faith but does not have works? Can faith save him? 15 If a brother or sister is naked and destitute of daily food,

James 2:14-23

14 Mes frères, à quoi bon dire qu'on a la foi, si l'on n'a pas les oeuvres ? Cette foi peut-elle sauver ? 15 Si un frère ou une soeur sont nus et manquent de la nourriture de chaque jour,

فَقَالَ لَهُمَا أَحَدُكُمَا: " اذْهَبَا بِسَلَامٍ، اسْتَدْفِيَا وَاشْبَعَا " وَلَكِنْ لَمْ تُعْطُوهُمَا
اِحْتِيَاجَ الْجَسَدِ، فَمَا الْمَنْفَعَةُ؟ هَكَذَا الْإِيمَانُ أَيْضًا، إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَعْمَالٌ،
فَهُوَ مَيِّتٌ فِي ذَاتِهِ.

16 and one of you says to them, Depart in peace, be warmed and filled, but you do not give them the things which are needed for the body, what does it profit? 17 Thus also faith by itself, if it does not have works, is dead.

16 et que l'un d'entre vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous ! sans leur donner ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela sert-il ? 17 Il en est ainsi de la foi : si elle n'a pas d'oeuvres, elle est morte en elle-même.

لكن يَقُولُ واحدٌ: " أنت لك إيمانٌ، وأنا لي أعمالٌ! " أرني إيمانك بدون أعمالك وأنا أريك إيماني بأعمالي. أنت تُؤمنُ أنَّ اللهَ واحدٌ. حسناً تفعلُ. والشَّيَاطِينُ أيضاً يُؤْمِنُونَ ويقشَعِرُونَ!

18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith without your works, and I will show you my faith by my works.
19 You believe that there is one God. You do well. Even the demons believe--and tremble!

18 Mais quelqu'un dira : Toi, tu as la foi ; et moi, j'ai les oeuvres. Montre-moi ta foi sans les oeuvres, et moi, par mes oeuvres, je te montrerai ma foi.
19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien ; les démons le croient aussi et ils tremblent.

ولكن هل تريد أن تعلم أيها الإنسان الباطل أن الإيمان بدون أعمال
ميت؟ ألم يتبرر إبراهيم أبونا بالأعمال، إذ قدم إسحق ابنه على
المذبح؟ فترى أن الإيمان عمل مع أعماله، وبالأعمال أكمل الإيمان،

20 But do you want to know, O foolish man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works when he offered Isaac his son on the altar? 22 Do you see that faith was working together with his works, and by works faith was made perfect?

20 Mais veux-tu comprendre, homme vain, que la foi sans les oeuvres est stérile ? 21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les oeuvres, pour avoir offert son fils Isaac sur l'autel ? 22 Tu vois que la foi agissait avec ses oeuvres, et que par les oeuvres sa foi fut rendue parfaite.

وَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: " فَاَمَنَ اِبْرَاهِيْمُ بِاللّٰهِ فَحُسِبَ لَهُ بِرًا " وَدُعِيَ خَلِيْلَ اللّٰهِ.

23 And the Scripture was fulfilled which says, Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. And he was called the friend of God.

23 Ainsi s'accomplit ce que dit l'Écriture : Abraham crut à Dieu, et cela lui fut compté comme justice ; et il fut appelé ami de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

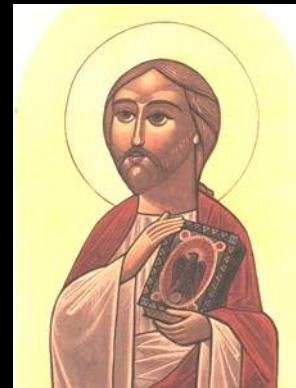
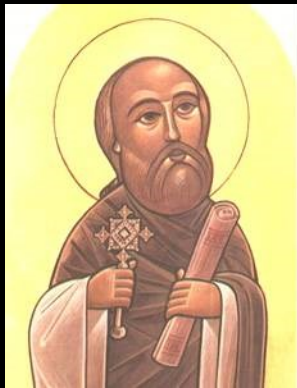
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 7 : 20 - 34

وفي ذلك الوقت وُلِدَ موسى وكان جميلاً مرضياً عند الله. هذا رُبِّي ثلاثة أشهر في بيت أبيه. ولمَّا طُرِح، أخذته ابنة فرعون وربّته لنفسها ابناً.

Acts 7:20-34

20 At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months. 21 But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son

Actes 7 : 20 - 34

20 C'est en ce temps-là que naquit Moïse; il était beau aux yeux de Dieu. Pendant trois mois, 21 il fut élevé dans la maison de son père et, lorsqu'il fut exposé, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son propre fils.

فتَهَذَّبَ موسى بكلِّ حكمة المصريين، وكان مُقْتَدِراً في كلامه وفي أعماله. ولمَّا كَمَلَتْ له مدَّة أربعين سنة، خطر على باله أن يفتقد إخوته بني إسرائيل.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and deeds. 23 Now when he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the children of Israel.

22 Moïse fut initié à toute la sagesse des Égyptiens et il était puissant en ses paroles et en ses actions. 23 Quand il eut quarante ans accomplis, l'idée lui vint de se rendre parmi ses frères, les Israélites.

وإذ رأى واحداً مظلوماً تحزن عليه، وانتقم للمغلوب، إذ قتل
المصريّ. وكان يظن أن إخوته يفهمون أن الله على يديه يُعطيهم
خلاصاً. وأمّا هم فلم يفهموا.

24 And seeing one of them
suffer wrong, he defended
and avenged him who was
oppressed, and struck down
the Egyptian. 25 For he
supposed that his brethren
would have understood that
God would deliver them by
his hand, but they did not
understand.

24 Voyant l'un d'eux mis à
mal, il en prit la défense
et, pour venger ce frère
maltraité, il frappa
l'Égyptien. 25 Il pensait
que ses frères
comprendraient que Dieu
leur accordait le salut par
sa main ; mais eux ne
comprirent pas.

وفي الغد ظهر لآخرين وهم يتخاصمون، فوقفهم للصلح قائلاً: أنتم رجال إخوة. لماذا تظلمون بعضكم بعضاً؟ فجده المتعدي على صاحبه قائلاً: من أقامك رئيساً أو قاضياً علينا؟

26 And the next day he appeared to two of them as they were fighting, and tried to reconcile them, saying, 'Men, you are brethren; why do you wrong one another?' 27

But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, 'Who made you a ruler and a judge over us?

26 Le jour suivant, il parut au milieu de certains d'entre eux qui se battaient, et il tâcha de rétablir la paix entre eux : Vous, dit-il, vous êtes frères ; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre ? 27 Mais celui qui maltraitait son prochain le repoussa et dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous?

أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي أَنْتَ كَمَا قَتَلْتَ أَمْسَ الْمِصْرِيَّ؟ فَهَرَبَ مُوسَى بِسَبَبِ
هَذِهِ الْكَلِمَةِ، وَصَارَ غَرِيباً فِي أَرْضِ مَدْيَانَ، حَيْثُ وَادَّ لَهُ هُنَاكَ ابْنَانِ.
وَلَمَّا كَمِئَتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً، ظَهَرَ لَهُ مَلَاكٌ فِي بَرِيَّةِ طُورِ سَيْنَا فِي لَهَيْبِ
نَارٍ عَلَى عُلْيَاةٍ.

28 'Do you want to kill me as you did the Egyptian yesterday?' 29 Then, at this saying, Moses fled and became a dweller in the land of Midian, where he had two sons. 30 And when forty years had passed, an Angel of the Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

28 Veux-tu me tuer de la même manière que, hier, tu as tué l'Égyptien ? 29 A cette parole, Moïse s'enfuit et s'en alla séjourner dans le pays de Madian, où il engendra deux fils. 30 Quarante ans plus tard, un Ange lui apparut au désert du mont Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.

فَلَمَّا رَأَى مُوسَى الرَّؤْيَا تَعَجَّبَ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَتَأَمَّلَ، صَارَ صَوْتُ
الرَّبِّ قَائِلًا: أَنَا هُوَ إِلَهُ آبَائِكَ، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهَ إِسْحَاقَ وَإِلَهَ يَعْقُوبَ.
فَارْتَعَدَ مُوسَى وَلَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَتَأَمَّلَ.

31 When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of the Lord came to him, 32 saying, 'I am the God of your fathers--the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses trembled and dared not look.

31 En le voyant, Moïse fut étonné de cette vision, et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit entendre :
32 C'est moi le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.

فقال له الربُّ: اخلع نعل رجلَيْك، لأنَّ الموضع الذي أنت واقف عليه هو أرضٌ مقدَّسةٌ. قد رأيت عياناً مشقَّةَ شعبي الذين في مصر، وسَمِعْتُ أنينهم ونزلت لأخْلِصهم. فَهَلُمَّ الآن لأرسلَك إلى مصر.

33 `Then the Lord said to him, Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground. 34 I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.

33 Le Seigneur lui dit : Retire tes sandales de tes pieds, car l'endroit où tu te tiens est une terre sainte. 34 J'ai bien vu le malheur de mon peuple qui est en Égypte, j'ai entendu son gémissement et je suis descendu pour le délivrer. Viens maintenant pour que je t'envoie en Égypte.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 105:8-10

الكلمة التي أوصى بها إلى آلاف الأجيال، الذي عهد به لإبراهيم،
وقسمه لإسحق أقامه ليعقوب أمراً، ولإسرائيل عهداً إلى الأبد. هلتويا.

Psalms 105:8-10

8 The word which He
commanded, for a
thousand generations 9
The covenant which He
made with Abraham, And
His oath to Isaac, 10 And
confirmed it to Jacob for a
statute, To Israel as an
everlasting covenant,
Alleluia

Psaume 105:8-10

8 Il se souvient à toujours
de son alliance, De sa
parole pour mille
générations, 9 (De
l'alliance) qu'il a conclue
avec Abraham, Et de son
serment à Isaac ;10 Il l'a
établi comme une
prescription pour Jacob,
Pour Israël en allia

مرقس (12 : 18 – 27)

وجاء إليه الصَّدُوقِيُّينَ، الذين يَقُولُونَ ليس قِيَامَةٌ، وسألوهُ قائلين: " يامُعَلِّم كَتَبَ لَنَا مُوسَى إن ماتَ لِأَحَدٍ أَخٌ، وترك امرأَةً ولم يُخَلِّفْ أولاداً،

Mark 12:18-27

18 Then some Sadducees, who say there is no resurrection, came to Him; and they asked Him, saying: 19 Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies, and leaves his wife behind, and leaves no children,

Marc 12 :18 - 27

18 Des Sadducéens viennent auprès de lui. Ces gens disent qu'il n'y a pas de résurrection. Ils lui posaient cette question: 19 "Maître, Moïse a écrit pour nous: Si un homme a un frère qui meurt en laissant une femme, mais sans laisser d'enfant,

يَتَزَوَّجُهَا أَخُوهُ، وَيُقِيمُ نَسْلًا لِأَخِيهِ. فَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. تَزَوَّجَ الْأَوَّلُ
امْرَأَةً وَمَاتَ، وَلَمْ يَتْرُكْ نَسْلًا. فَتَزَوَّجَهَا الثَّانِي وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرُكْ هُوَ
أَيْضًا نَسْلًا. وَهَكَذَا الثَّلَاثُ

his brother should take his wife and raise up offspring for his brother. 20 Now there were seven brothers. The first took a wife; and dying, he left no offspring. 21 And the second took her, and he died; nor did he leave any offspring. And the third likewise.

qu'il épouse la veuve et donne une descendance à son frère. 20 Il y avait sept frères. Le premier a pris femme et est mort sans laisser de descendance. 21 Le second a épousé cette femme et est mort sans laisser de descendance. Le troisième également,

وَالسَّابِعُ وَلَمْ يَتْرِكْ نَسْلاً. وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضاً. ففِي الْقِيَامَةِ،
لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِسَبْعَةٍ ."

22 So the seven had her
and left no offspring.
Last of all the woman
died also. 23 Therefore,
in the resurrection, when
they rise, whose wife will
she be? For all seven
had her as wife.

et les sept n'ont laissé
aucune descendance. Après
eux tous, la femme est morte
aussi. 23 A la résurrection,
quand ils ressusciteront,
duquel d'entre eux sera-t-elle
la femme, puisque les sept
l'ont eue pour femme?

فقال لهم يسوع: " أليسَ لهذا تَضِلُّونَ، إذ لا تَعْرِفُونَ الكُتُبَ ولا قُوَّةَ
اللهِ؟

24 Jesus answered and said to them, Are you not therefore mistaken, because you do not know the Scriptures nor the power of God?

24 Jésus leur dit: "N'est-ce point parce que vous ne connaissez ni les Écritures ni la puissance de Dieu que vous êtes dans l'erreur?"

لأنَّهم متى قاموا من الأمواتِ لا يُزَوِّجونَ ولا يُزَوَّجونَ، بل يَكُونُونَ
كَمَلَائِكَةٍ في السَّمَوَاتِ. وأمَّا من جهةِ الأمواتِ إنَّهم يَقُومُونَ: أفما قرَأْتُمْ
في كتابِ مُوسَى، في أمرِ العُلِّيَّةِ، كيفَ كَلَّمَ اللهُ

25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. 26 But concerning the dead, that they rise, have you not read in the book of Moses, in the burning bush passage, how God spoke to him,

25 En effet, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne prend ni femme ni mari, mais on est comme des anges dans les cieux. Quant au fait que les morts doivent ressusciter, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au récit du buisson ardent, comment Dieu lui a dit:

قائلاً. " أنا إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب؟ ليس هو إله أمواتٍ بل إله أحياءٍ فأنتم إذا تَضَلُّونَ كَثِيراً ". (والمجد لله دائماً)

saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living. You are therefore greatly mistaken.

(Glory be to God forever.)

"Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? 27 Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes complètement dans l'erreur.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of
Misra

اليوم التاسع والعشرون من شهر مسرى

Vingt neuvième jour du mois de
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18, 17, 10-9:132

كهنَتُكَ يَلْبَسُونَ العَدْلَ، وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ. هَيَّأَتْ
سَرَاجاً لِمَسِيحِي. وَعَلَيْهِ يُزْهِرُ قُدْسِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 132:9-10, 17, 18

9 Let Your priests be clothed
with righteousness, And let
Your saints shout for joy. 10
For Your servant David's sake.
17 There I will make the horn
of David grow; I will prepare a
lamp for My Anointed. 18 But
upon Himself His crown shall
flourish. Alleluia

Psalms 132:9,10,17,18

9 Que tes prêtres
soient vêtus de justice,
Que tes fidèles crient
leur joie, 10 A cause de
David ton serviteur. 17
Je préparerai une
lampe pour mon
messie, 18 Et sur lui
son diadème fleurira,
Alléluia.

متى (15 : 1 - 11)

حينئذ جاء إلى يسوع من أورشليم فرّيسيون وكتبه قائلين: " لماذا يتعدّى تلاميذك تقايد الشيوخ. فإنهم لا يغسلون أيديهم حينما يأكلون خبزاً؟".

Matthew 15:1-11

1 Then the scribes and Pharisees who were from Jerusalem came to Jesus, saying, 2 Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread.

Matthieu 15 : 1 - 11

1 Alors des Pharisiens et des scribes de Jérusalem s'avancent vers Jésus et lui disent: 2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? En effet; ils ne se lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas.

فَقَالَ لَهُمْ: " وَأَنْتُمْ أَيْضاً، لِمَاذَا تَتَعَدَّوْنَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟ فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلاً: أَكْرَمَ آبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَشْتُمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ فَلْيُمِتْ مَوْتاً.

3 He answered and said to them, Why do you also transgress the commandment of God because of your tradition? 4 For God commanded, saying, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who curses father or mother, let him be put to death.'

3 Il leur répliqua: "Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au nom de votre tradition? 4 Dieu a dit en effet: Honore ton père et ta mère, et encore: Celui qui maudit père ou mère, qu'il soit puni de mort.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانَ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي.
فَلَا يُكْرَمُ أَبَاهُ وَأُمُّهُ. فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ! يَا مُرَاوُونَ!
حَسَنًا تَنْبَأُ عَنْكُمْ إِشْعِيَاءُ النَّبِيِّ

5 But you say, `Whoever says to his father or mother, Whatever profit you might have received from me is a gift to God-- 6 `then he need not honor his father or mother.' Thus you have made the commandment of God of no effect by your tradition. 7 Hypocrites! Well did Isaiah prophesy about you,

5 Mais vous, vous dites: Quiconque dit à son père ou à sa mère: Le secours que tu devais recevoir de moi est offrande sacrée, 6 celui-là n'aura pas à honorer son père." Et ainsi vous avez annulé la parole de Dieu au nom de votre tradition. 7 Hypocrites! Esaïe a bien prophétisé à votre sujet,

قائلاً: " يُكْرِمُنِي هَذَا الشَّعْبُ بِشَفْتِيهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي

بَعِيداً. وَبِاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ ". ثُمَّ دَعَا
الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: " اسْمَعُوا وَافْهَمُوا.

saying: 8 'These people draw near to Me with their mouth, And honor Me with their lips, But their heart is far from Me. 9 And in vain they worship Me, Teaching as doctrines the commandments of men.' 10 When He had called the multitude to Himself, He said to them, Hear and understand:

quand il a dit: 8 Ce peuple m'honore des lèvres, mais son coeur est loin de moi. 9 C'est en vain qu'ils me rendent un culte, car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes d'hommes. 10 Puis, appelant la foule, il leur dit: "Écoutez et comprenez!

لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنَجِّسُ
الْإِنْسَانَ".
(والمجد لله دائماً).

11 Not what goes
into the mouth
defiles a man; but
what comes out of
the mouth, this
defiles a man.

**(Glory be to God
forever.)**

11 Ce n'est pas ce qui entre dans
la bouche qui rend l'homme
impur; mais ce qui sort de la
bouche, voilà ce qui rend
l'homme impur.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (8 ، 6 ، 5 : 110)

حلف الربُّ ولم يندم: أنك أنتَ هو الكاهنُ إلى الأبدِ على طقسِ
ملشيصادق. الربُّ عن يمينِكَ. لذلك يرفعُ رأساً. هَللُويا.

Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And
will not relent, You are a
priest forever According to
the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right
hand.

7 Therefore He shall lift up
the head.

Alleluia

Psaume 110 : 4,5,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne
s'en repentira pas: Tu es
prêtre pour toujours, à la
manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta
droite,

7 aussi relève-t-il la tête,
Alléluia.

متى (15 : 12 - 20)

حِينَئِذٍ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: " أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْقَوْلَ عَثَرُوا؟ " فَأَجَابَ وَقَالَ: " كُلُّ غَرَسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ يُقْلَعُ.

Matthew 15:12-20

12 Then His disciples came and said to Him, Do You know that the Pharisees were offended when they heard this saying? 13 But He answered and said, Every plant which My heavenly Father has not planted will be uprooted.

Mathieu 15 : 12 - 20

12 Alors les disciples s'approchèrent et lui dirent: "Sais-tu qu'en entendant cette parole, les Pharisiens ont été scandalisés? 13 Il répondit: "Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera arraché.

اتْرُكُوهُمْ. هُمْ عُمَيَّانُ قَادَةُ عَمِيَانٍ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ
كِلَاهُمَا فِي حَفْرَةٍ. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: " فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ ".
فَقَالَ لَهُمْ: " أَنْتُمْ أَيْضاً حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟

14 Let them alone. They are blind leaders of the blind. And if the blind leads the blind, both will fall into a ditch. 15 Then Peter answered and said to Him, Explain this parable to us. 16 So Jesus said, Are you also still without understanding?

14 Laissez-les: ce sont des aveugles qui guident des aveugles. Or si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans un trou! 15 Pierre intervint et lui dit: "Explique-nous cette parole énigmatique. 16 Jésus dit: "Étés-vous encore, vous aussi, sans intelligence?"

أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدُ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ فَمَ الْإِنْسَانِ يَمْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ، وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنَ الْقَلْبِ يَخْرُجُ، وَذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ،

17 Do you not yet understand that whatever enters the mouth goes into the stomach and is eliminated? 18 But those things which proceed out of the mouth come from the heart, and they defile a man.

17 Ne savez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le ventre, puis est rejeté dans la fosse? 18 Mais ce qui sort de la bouche provient du coeur, et c'est cela qui rend l'homme impur.

لأن من القلب تخرج أفكار شريرة: القتل الزنى الفسق السرقة
الشهادات الزور التجاديف هذه هي التي تُنجس الإنسان. وأما الأكل
بأيدي غير مغسولة فلا تُنجس الإنسان." **(والمجد لله دائماً)**

19 For out of the heart
proceed evil thoughts,
murders, adulteries,
fornications, thefts, false
witness, blasphemies.

20 These are the things
which defile a man, but
to eat with unwashed
hands does not defile a
man.

(Glory be to God forever.)

19 Du coeur en effet
proviennent intentions
mauvaises, meurtres,
adultères, inconduites, vols,
faux témoignages, injures.

20 C'est là ce qui rend
l'homme impur; mais manger
sans s'être lavé les mains ne
rend pas l'homme impur.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول للأهل كورنثوس (10 : 25 - 11 : 1)

كُلُّ شَيْءٍ يُبَاعُ فِي الْمَلْحَمَةِ كُلُّهُ غَيْرَ فَاحْصِينَ عَنْ شَيْءٍ لِأَجْلِ الضَّمِيرِ،
لَأَنَّ لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلْأَهَا. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ يَدْعُوكُمْ،
وَتُرِيدُونَ أَنْ تَذْهَبُوا،

1 Corinthians 10:25-11:1

25 Eat whatever is sold in the meat market, asking no questions for conscience' sake; 26 for the earth is the Lord's, and all its fullness. 27 If any of those who do not believe invites you to dinner, and you desire to go,

1Corinthiens 10:25 -11:1

25 Tout ce qu'on vend au marché, mangez-le sans poser de question par motif de conscience; 26 car la terre et tout ce qu'elle contient sont au Seigneur. 27 Si un non-croyant vous invite et que vous acceptiez d'y aller,

فَكُلُّ مَا يُقَدَّمُ لَكُمْ كُلُّهُ غَيْرَ فَاحْصِينَ، عَنْ شَيْءٍ لِأَجْلِ الضَّمِيرِ.. وَلَكِنْ إِنْ قَالَ أَحَدٌ: " هَذَا مَذْبُوحٌ لَوَثْنٍ " فَلَا تَأْكُلُوا لِأَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ وَمِنْ أَجْلِ الضَّمِيرِ.

eat whatever is set before you, asking no question for conscience' sake. 28 But if anyone says to you, This was offered to idols, do not eat it for the sake of the one who told you, and for conscience' sake; for the earth is the Lord's, and all its fullness.

mangez de tout ce qui vous est offert, sans poser de question par motif de conscience. 28 Mais si quelqu'un vous dit: "C'est de la viande sacrifiée", n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a averti

أقول من أجل " الضَّمِيرُ " ، ليسَ ضميرَكَ أنتَ، بل ضميرُ صاحبِكَ .
لأنَّهُ لماذا يُحكَمُ في حُرِّيَّتِي من ضميرِ آخَرَ؟ فإن كُنْتُ أنا أَتَنَاولُ بِشُكْرٍ ،
فلماذا يُفتَرِي عَلَيَّ لأجل ما أَشكُرُ عليه؟

29 Conscience, I say,
not your own, but that of
the other. For why is my
liberty judged by another
man's conscience? 30
But if I partake with
thanks, why am I evil
spoken of for the food
over which I give
thanks?

29 et par motif de
conscience; je parle ici, non
de votre conscience, mais de
la sienne. Car pourquoi ma
liberté serait-elle jugée par
une autre conscience? 30 Si
je prends de la nourriture en
rendant grâce, pourquoi
serais-je blâmé pour ce dont
je rends grâce?

فَإِذَا كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ أَوْ تَشْرَبُونَ أَوْ تَفْعَلُونَ أَيَّ شَيْءٍ فَأَفْعَلُوا كُلَّ شَيْءٍ لِمَجْدِ اللَّهِ. وَكُونُوا بَلَاءَ عَثْرَةٍ لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ وَلِكَنِيسَةِ اللَّهِ.

31 Therefore, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God. 32 Give no offense, either to the Jews or to the Greeks or to the church of God,

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu. 32 Ne soyez pour personne une occasion de chute ni pour les Juifs, ni pour les Grecs, ni pour l'Église de Dieu.

كما أنا أيضاً أُرضي الجميع في كُلِّ شَيْءٍ غَيْرَ طَالِبِ نَفْعِي وَحَدِي بَلْ
نَفْعَ الْكَثِيرِينَ لِكِي يَخْلُصُوا. كُونُوا مُتَشَبِّهِينَ بِي كَمَا أَنَا أَيْضاً مُتَشَبِّهُ
بِالْمَسِيحِ.

33 just as I also
please all men in all
things, not seeking
my own profit, but the
profit of many, that
they may be saved. 1
Imitate me, just as I
also imitate Christ.

33 C'est ainsi que moi-même je
m'efforce de plaire à tous en
toutes choses, en ne cherchant
pas mon avantage personnel,
mais celui du plus grand
nombre, afin qu'ils soient
sauvés. 1 Soyez mes imitateurs,
comme je le suis moi-même de
Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (4 : 15 - 21)

مَنْ يَعْتَرِفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ يَثْبُتُ فِي اللَّهِ. قَدْ عَلَّمْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا.

1 John 4:15-21

15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God has for us.

1 Jean 4 : 15 - 21

15 Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. 16 Et nous, nous connaissons, pour y avoir cru, l'amour que Dieu manifeste au milieu de nous.

اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَثْبُتُ فِي الْمَحَبَّةِ، يَثْبُتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيهِ. بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ نَجِدُ دَالَّةً فِي يَوْمِ الدِّينونةِ، لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ ذَاكَ فَهَكَذَا نَحْنُ أَيْضاً نَكُونُ فِي هَذَا الْعَالَمِ،

God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him. 17 Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.

Dieu est amour: qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui.

17 En ceci, l'amour, parmi nous, est accompli, que nous avons pleine assurance pour le jour du jugement, parce que, tel il est, lui, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde.

لا خوف في المحبة، بل المحبة الكاملة تطرحُ الخوفَ إلى خارج لأنَّ
الخوفَ له عذابٌ. وأمَّا من يخاف فلم يتكَمَّل في المحبة. نحنُ نُحبُّ اللهَ
لأنَّه أحبَّنا أوَّلاً.

18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love. 19 We love Him because He first loved us.

18 De crainte, il n'y en a pas dans l'amour; mais le parfait amour jette dehors la crainte, car la crainte implique un châtiment; et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour. 19 Nous, nous aimons, parce que lui, le premier, nous a aimés.

إِنْ قَالَ أَحَدٌ: " إِنِّي أَحَبُّ اللّهِ " وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لِأَنَّ مَنْ لَا يَحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَقْدِرُ أَنْ يَحِبَّ اللّهُ الَّذِي لَمْ يُبْصَرَهُ؟ وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنَّ مَنْ يَحِبُّ اللّهُ يَحِبُّ أَخَاهُ أَيْضاً.

20 If someone says, I love God, and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen? 21 And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also.

20 Si quelqu'un dit: "J'aime Dieu", et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur. En effet, celui qui n'aime pas son frère, qu'il voit, ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas. 21 Et voici le commandement que nous tenons de lui: celui qui aime Dieu, qu'il aime aussi son frère.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

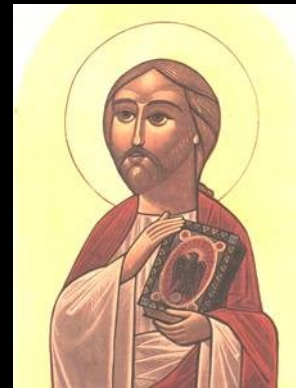
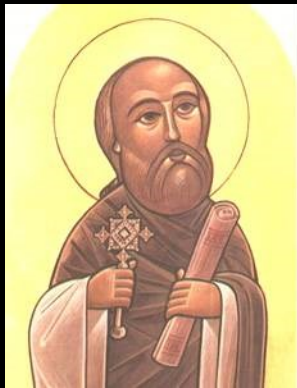
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (5 : 34 - 42)

فَقَامَ فِي الْمَجْمَعِ رَجُلٌ فَرِيسِيٌّ اسْمُهُ غَمَالَانِيْلُ، مَعْلَمٌ لِلنَّامُوسِ، مُكْرَمٌ عِنْدَ جَمِيعِ الشَّعْبِ، وَأَمَرَ أَنْ يُخْرَجَ الرِّجَالُ قَلِيلاً إِلَى خَارِجٍ.

Acts 5 : 34 - 42

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Actes 5 : 34 - 42

34 Mais un homme se leva dans le Sanhédryn: c'était un Pharisien du nom de Gamaliel, un docteur de la Loi estimé de tout le peuple. Il ordonna de faire sortir un instant les prévenus,

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ، احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ جِهَةِ هَؤُلَاءِ النَّاسِ فِيمَا أَنْتُمْ مَزْمَعُونَ أَنْ تَفْعَلُوا بِهِمْ. لِأَنَّه قَبْلَ هَذِهِ الأَيَّامِ قَامَ ثُودَاسُ قَائِلًا عَنِ نَفْسِهِ إِنَّهُ شَيْءٌ، الَّذِي اتَّبَعَهُ عِدَدٌ مِنَ الرِّجَالِ نَحْوِ أَرْبَعِمِائَةٍ،

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men. 36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred,

35 puis il déclara: "Israélites, prenez bien garde à ce que vous allez faire dans le cas de ces gens. 36 Ces derniers temps, on a vu surgir Theudas: il prétendait être quelqu'un et avait rallié environ quatre cents hommes;

الذي قُتِلَ، وجميعُ الذين انقادوا لهُ تبدّدوا وصاروا كلاً شيءٍ. بعدَ هذا قامَ يهوذا الجليليُّ في أيّامِ الاكتتابِ، واجتذبَ وراءَهُ شعباً كثيراً. فهذا الآخر هلكَ أيضاً، وجميعُ الذين كانت قلوبهم مائلةً لهُ تبدّدوا.

joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. 37

After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

lui-même a été tué, tous ceux qui l'avaient suivi se sont débandés et il n'en est rien resté. 37 On a vu surgir ensuite Judas le Galiléen, à l'époque du recensement: il avait soulevé du monde à sa suite: lui aussi a péri, et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés.

والآن أقول لكم: ابتعدوا عن هؤلاء الرجال واتركوهم! لأنه إن كان هذا الرأي أو هذا العمل من الناس فسوف يُنتقض، وإن كان من الله فلا يمكنكم أن تنقضوه، لئلا تُوجدوا مُقاومين لله .

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

38 Alors, je vous le dis, ne vous occupez donc plus de ces gens et laissez-les aller! Si c'est des hommes en effet que vient leur résolution ou leur entreprise, elle disparaîtra d'elle-même: 39 si c'est de Dieu, vous ne pourrez pas les faire disparaître. N'allez pas risquer de vous trouver en guerre avec Dieu!

فَأَطَاعُوهُ وَدَعَا الرَّسُلَ وَجَلَدُوهُمْ، وَأَوْصَوْهُمْ أَنْ لَا يَتَكَلَّمُوا بِاسْمِ
يَسُوعَ، ثُمَّ أَطْلَقُوهُمْ.

40 And to him they agreed:
and when they had called
the apostles, and beaten
them, they commanded that
they should not speak in the
name of Jesus, and let
them go.

40 Se rangeant à son
avis, ils rappelèrent les
apôtres, les firent battre
de verges et, après leur
avoir enjoint de ne plus
prononcer le nom de
Jésus, ils les relâchèrent.

أَمَّا هُمْ فَذَهَبُوا فَرِحِينَ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ الْمَجْمَعِ، لِأَنَّهُمْ حُسِبُوا مُسْتَأْهِلِينَ أَنْ يُهَانُوا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ. وَكَانُوا لَا يَزَالُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ وَفِي الْبُيُوتِ مُعَلِّمِينَ وَمُبَشِّرِينَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

41 Les apôtres quittèrent donc le Sanhédrin, tout heureux d'avoir été trouvés dignes de subir des outrages pour le Nom. 42 Chaque jour, au temple comme à domicile, ils ne cessaient d'enseigner et d'annoncer la Bonne Nouvelle de Jésus Messie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (67 : 19)

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُهُ. مُبَارَكُ الرَّبِّ يَوْمًا فَيَوْمًا. يُسِّهَلُ لَنَا سَبِيلَنَا. إِلَهُ
خَلَاصِنَا. هَلْلُوِيَا.

Psalms 68:19

19 Blessed be the Lord,
Who daily loads us with
benefits, The God of our
salvation!.

Alleluia

Psaume 68 : 19

19 Béni soit Dieu, béni soit
le Seigneur chaque jour. Ce
Dieu nous apporte la
victoire,

Alléluia.

يوحنا (8 : 21 - 27)

قال لهم يسوع أيضاً: " أنا أمضي وستطلبونني، ولا تجدونني وتموتون في خطاياكم. وحيثُ أمضي أنا لا تقدرُونَ أنتم أن تأتوا فقال اليهود: " أَلَعَلَّهُ يَقتلُ نفسه حتى يقول: وحيثُ أمضي أنا لا تقدرُونَ أنتم أن تأتوا؟

John 8:21-27

21 Then Jesus said to them again, I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come. 22 So the Jews said, Will He kill Himself, because He says, 'Where I go you cannot come'?

Jean 8 : 21 - 27

21 Jésus leur dit encore: "Je m'en vais; vous me chercherez mais vous mourrez dans votre péché. Là où je vais, vous ne pouvez aller. 22 Les Juifs dirent alors: "Aurait-il l'intention de se tuer puisqu'il dit: "Là où je vais, vous ne pouvez aller?"

" فَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ: " أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلُ، أَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقٍ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ،
أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. فَقُلْتُ لَكُمْ إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ، لِأَنَّكُمْ
لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ ".

23 And He said to them,
You are from beneath; I am
from above. You are of this
world; I am not of this world.
24 Therefore I said to you
that you will die in your sins;
for if you do not believe that
I am He, you will die in your
sins.

23 Jésus leur répondit:
"Vous êtes d'en bas; moi,
je suis d'en haut; vous
êtes de ce monde, 24 moi
je ne suis pas de ce
monde. C'est pourquoi je
vous ai dit que vous
mourrez dans vos péchés.

فقالوا له: " مَنْ أَنْتَ؟ " . فقالَ لَهُمُ يسوعُ: " أنا من البدءِ ما أَكَلِمُكُمْ أيضاً
به. إنَّ لي أشياء كثيرةً أَتَكَلَّمُ وأَحْكُمُ بها من جهتكم،

25 Then they said to Him, Who are You? And Jesus said to them, Just what I have been saying to you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge concerning you,

25 Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés." Ils dirent alors: "Toi, qui es-tu?" Jésus leur répondit: "Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement. 26 En ce qui vous concerne, j'ai beaucoup à dire et à juger;

لكنّ الذي أرسلني هو حقٌّ. وأنا ما سمعتهُ منه، فهذا أقولهُ في العالم ".
ولم يفهموا أنّهُ كان يقولُ لهم عن الأبِ. (**والمجد لله دائماً**)

but He who sent Me is true; and I speak to the world those things which I heard from Him. 27 They did not understand that He spoke to them of the Father.

(Glory be to God forever.)

mais Celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu auprès de lui, c'est cela que je déclare au monde. 27 Ils ne comprirent pas qu'il leur avait parlé du Père.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**To The Liturgy of the
Believers File**

نقلأ الى ملف قداس المؤمنين

Thirtieth day of The Month of Misra

اليوم الثلاثون من شهر مسرى

Trentième jour du mois de Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (13 ، 12 ، 11 ، 10 : 15)

وليفرح جميع المتكلمين عليك. إلى الأبد يُسرُّون. ويفتخرون بك كلُّ الذين يُحبُّون اسمَكَ. لأنَّكَ أنتَ بارَكْتَ الصَّديقَ ياربُّ. هَللُويا.

Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice
who put their trust in You;
Let them ever shout for joy,
because You defend them;
Let those also who love Your
name Be joyful in You.

12 For You, O Lord, will
bless the righteous.

Alleluia

Psalms 5 : 11 - 12

11 Et tous ceux qui t'ont
pour refuge se réjouiront,
toujours ils Tu les
abriteras, tu feras crier
de joie ceux qui aiment
ton nom. C'est toi,

12 Seigneur, qui bénis le
juste,

Alléluia.

متى (13 : 53 - 58)

ولمَّا أكملَ يسوعُ هذهَ الأمثالَ انتقلَ من هُنَاكَ. ودخلَ في وطنِهِ وكان يُعَلِّمُهُم في مجامعهم

Matthew 13:53-58

53 Now it came to pass, when Jesus had finished these parables, that He departed from there. 54 And when He had come to His own country, He taught them in their synagogue,

Matthieu 13 : 53 - 58

53 Or, quand Jésus eut achevé ces paroles, il partit de là. Étant venu dans sa patrie, 54 il enseignait les habitants dans leur synagogue de telle façon que,

حَتَّى بُهْتُوا وَقَالُوا: " مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَهَذِهِ الْقَوَّاتُ؟ أَلَيْسَ هَذَا
ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ هِيَ مَرْيَمَ، وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَسَمْعَانَ
وَيَهُوذَا؟

so that they were
astonished and said,
Where did this Man get this
wisdom and these mighty
works? 55 Is this not the
carpenter's son? Is not His
mother called Mary? And
His brothers James, Joses,
Simon, and Judas?

frappés d'étonnement, ils
disaient: "D'où lui viennent
cette sagesse et ces
miracles? 55 N'est-ce pas
le fils du charpentier? Sa
mère ne s'appelle-t-elle
pas Marie, et ses frères
Jacques, Joseph, Simon et
Jude?

أَو لَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ جَمِيعُهَا؟ " فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: " لَيْسَ نَبِيٌّ مَهَانٌ فِي جِهَةٍ مَا إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ ".

56 And His sisters, are they not all with us? Where then did this Man get all these things? 57 So they were offended at Him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor except in his own country and in his own house.

56 Et ses soeurs ne sont-elles pas toutes chez nous? D'où lui vient donc tout cela? 57 Et il était pour eux une occasion de chute. Jésus leur dit: "Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison."

ولم يصنع هناك قوّاتٍ كثيرةً لعدم إيمانهم.
(والمجد لله دائماً)

58 Now He did not do
many mighty works there
because of their unbelief.
(Glory be to God forever.)

58 Et là, il ne fit pas
beaucoup de miracles, parce
qu'ils ne croyaient pas.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 101:8

في أوقاتِ الغدواتِ، كنتُ أقتلُ جميعَ خطاةِ الأرضِ، لأبيدَ من مدينةِ
الربِّ جميعَ صانعي الإثمِ. هَللُويا.

Psalms 101:8

8 Early I will destroy all
the wicked of the land,
That I may cut off all the
evildoers from the city of
the Lord.
Alleluia

Psaume 101:8

8 Chaque matin, je réduirai au
silence tous les méchants du
pays, en extirpant de la ville
du Seigneur tous les
malfaisants,
Alléluia.

متى (14 : 1 - 5)

وفي ذلك الزمن سمع هيرودسُ رئيسُ الرُّبْعِ خَبَرَ يَسُوعَ، فقالَ لفتيانِه: " هذا هو يوحنا الصابغُ فإنه قام من الأمواتِ ومن أجل هذا تُعملُ به القوَّاتُ "

Matthew 14:1-5

1 At that time Herod the tetrarch heard the report about Jesus 2 and said to his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead, and therefore these powers are at work in him.

Matthieu 14 : 1 - 5

1 En ce temps-là, Hérode le tétrarque apprit la renommée de Jésus 2 et il dit à ses familiers. "Cet homme est Jean le Baptiste! C'est lui, ressuscité des morts; voilà pourquoi le pouvoir de faire des miracles agit en lui

فإنَّ هيرودسَ كانَ قد أمسَكَ يوحناَ وربطَهُ وطرَحَهُ في السجِن من أجل
هيرودياَ امرأةَ فيلبُّس أخيه، لأنَّ يوحناَ كانَ يقولُ له: " لا يحلُّ لك أن
تتخذها ".

3 For Herod had laid hold
of John and bound him,
and put him in prison for
the sake of Herodias, his
brother Philip's wife. 4
Because John had said
to him, It is not lawful for
you to have her.

3 " En effet, Hérode avait fait
arrêter et enchaîner Jean et
l'avait emprisonné, à cause
d'Hérodiade, la femme de
son frère Philippe; 4 car
Jean lui disait: "Il ne t'est pas
permis de la garder pour
femme.

وأرادَ أن يَقتلهُ فخافَ من الجمعِ، لأنَّهُ كانَ عندهُم مثلَ نبيِّ.
(**والمجد لله دائماً**)

5 And although he wanted to put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

(Glory be to God forever.)

5 Bien qu'il voulût le faire mourir, Hérode eut peur de la foule qui tenait Jean pour un prophète.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

البولس من رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (4 : 8 - 16)

لذلك يقول: " إذ صعدَ إلى العلاءِ سَبَى سبياً وأعطى النَّاسَ عطايا ".
فما هو الصعودُ إلاَّ إِنَّهُ ذهبَ أيضاً إلى جهاتِ الأرضِ السُّفلى.

Ephesians 4:8-16

8 Therefore He says: When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men. 9 (Now this, He ascended--what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth?

Ephésiens 4 : 8 - 16

8 D'où cette parole: Monté dans les hauteurs, il a capturé des prisonniers; il a fait des dons aux hommes. 9 Il est monté! Qu'est-ce à dire, sinon qu'il est aussi descendu jusqu'en bas sur la terre?

فالذي نزلَ هو الذي صعدَ أيضاً إلى جميع السَّمَوَاتِ لِيُكَمِّلَ كُلَّ شَيْءٍ.
وهو أعطى البعضَ أن يَكُونُوا رُسُلًا، والبعضَ أنبياءَ، والبعضَ
مُبَشِّرِينَ، والبعضَ رُعاةَ وَمُعَلِّمِينَ،

10 He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.)

11 And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers,

10 Celui qui est descendu, est aussi celui qui est monté plus haut que tous les cieux, afin de remplir l'univers. 11 Et les dons qu'il a faits, ce dont des apôtres, des prophètes, des évangélistes, des pasteurs et catéchètes,

لأجل تكميل القديسين، لعمل الخدمة، لبنيان جسد المسيح، إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدانية الإيمان ومعرفة ابن الله. إلى إيمان كامل. إلى قياس قامه ملء المسيح.

12 for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, 13 till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

12 afin de mettre les saints en état d'accomplir le ministère pour bâtir le corps du Christ, 13 jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et dans la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'adultes, à la taille du Christ dans sa plénitude.

كي لا نَكُونَ فيما بعدُ أطفالاً مضروبين بالأمواج ومَحْمُولينَ بكلِّ رِيحِ
تعليم، بحيلةِ النَّاسِ، بمكرٍ إلى مكيدةِ الضَّلَالِ. بلُ صادقينَ في المحبَّةِ،
لننموا في كلِّ شيءٍ بهِ الذي هو الرَّأسُ: المسيحُ،

14 that we should no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in the cunning craftiness of deceitful plotting, 15 but, speaking the truth in love, may grow up in all things into Him who is the head--Christ--

14 Ainsi, nous ne serons plus des enfants, ballottés, menés à la dérive à tout vent de doctrine, joués par les hommes et leur astuce à fourvoyer dans l'erreur. 15 Mais, confessant la vérité dans l'amour, nous grandirons à tous égards vers celui qui est la tête, Christ.

هذا الذي منه كُلُّ الجَسَدِ مُرَكَّبٌ معاً، ومُقْتَرَنٌ بموازرة كُلِّ عِرْقٍ
كمقدار عمل المواهب لكلِّ واحدٍ من الأَعْضَاءِ، صانِعاً نمواً للجَسَدِ
لِبُنْيَانِهِ فِي المَحَبَّةِ.

16 from whom the whole
body, joined and knit
together by what every
joint supplies, according
to the effective working
by which every part does
its share, causes growth
of the body for the
edifying of itself in love.

16 Et c'est de lui que le corps
tout entier, coordonné et bien
uni grâce à toutes les
articulations qui le
desservent, selon une activité
répartie à la mesure de
chacun, réalise sa propre
croissance pour se construire
lui-même dans l'amour.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 3)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذى هو نِعْمًا تصنعونه إذا تأملتم إليه،
كمثل سراج مضيءٍ فى موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنور
يشرق ويظهر فى قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:3

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19 - 2 : 1-3

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يجحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

2:1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق
الحقِّ. وبالظلم^ع وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم منذ
البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow
their destructive ways,
because of whom the way
of truth will be
blasphemed. 3 By
covetousness they will
exploit you with deceptive
words; for a long time their
judgment has not been
idle, and their destruction
does not slumber.

2 et beaucoup les suivront
dans leurs débauches: à
cause d'eux, le chemin de
la vérité sera l'objet de
blasphèmes; 3 et, dans leur
cupidité, ils vous
exploiteront par des
discours truqués; pour eux,
depuis longtemps déjà, le
jugement ne chôme pas et
leur perdition ne dort pas.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

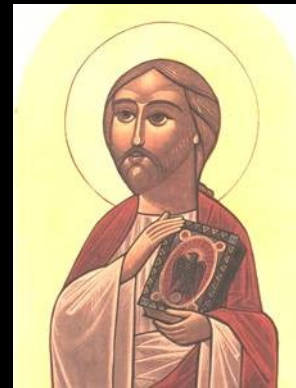
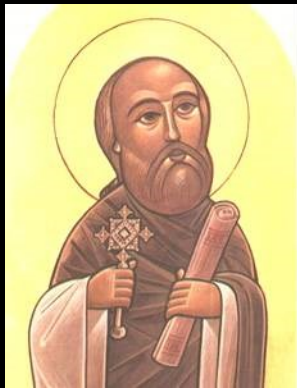
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (7 : 30 - 37)

ولمَّا كَمَلت أربعون سنة، ظهر له ملاك في برية طور سينا في لهيب نار على عليقة. فلمَّا رأى موسى الرؤيا تعجَّب. وفيما هو يتقدَّم ليتأمل، صار صوت الربِّ

Acts 7:30-37

30 And when forty years had passed, an Angel of the Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai. 31 When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of the Lord came to him

Actes 7 : 30 - 37

30 Au bout de quarante ans, un ange lui apparut au désert du mont Sinai, dans la flamme d'un buisson en feu. 31 Moïse, étonné par cette vision, voulut s'approcher pour regarder;

قائلاً: أنا هو إله آباءك، إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب. فارتعد موسى ولم يجسر أن يتأمل. فقال له الرب: اخلع نعل رجلتك، لأن الموضع الذي أنت واقف عليه هو أرض مقدّسة.

32 saying, 'I am the God of your fathers--the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses trembled and dared not look. 33 'Then the Lord said to him, Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.

32 la voix du Seigneur se fit entendre: "Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob." Tout tremblant, Moïse n'osait plus regarder. 33 Alors le Seigneur lui dit: "Ôte les sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte.

قد رأيت عياناً مشقة شعبي الذين في مصر، وسمعتُ أنينهم ونزلت لأخلصهم. فهلّم الآن لأرسلك إلى مصر. هذا هو موسى الذي أنكروه قائلين: من أقامك رئيساً أو قاضياً علينا؟

34 I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt. ' 35 This Moses whom they rejected, saying, 'Who made you a ruler and a judge?'

34 Oui, j'ai vu la misère de mon peuple en Égypte et j'ai entendu son gémissement; je suis descendu pour le délivrer. Et maintenant, va, je veux t'envoyer en Égypte. 35 Ce Moïse qu'ils avaient rejeté par ces mots: "Qui t'a établi chef et juge?",

هذا أرسله الله رئيساً وفادياً بيد الملاك الذي ظهر له في العُيَّةِ. هذا الذي أخرجهم صانعاً عجائب وآياتٍ في أرض مصر، وفي البحر الأحمر، وفي البرية أربعين سنة.

is the one God sent to be a ruler and a deliverer by the hand of the Angel who appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after he had shown wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et libérateur, par l'entremise de l'ange qui lui était apparu dans le buisson. 36 C'est lui qui les a fait sortir d'Égypte en opérant des prodiges et des signes au pays d'Égypte, à la mer Rouge et au désert pendant quarante ans.

هذا هو موسى الذي قال لبني إسرائيل: أَنَّهُ سَيُقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُ مِنْ
وَسَطِ إِخْوَتِكُمْ نَبِيًّا مِثْلِي لَهُ تَسْمَعُونَ.

37 This is that Moses who
said to the children of Israel,
`The Lord your God will raise
up for you a Prophet like me
from your brethren. Him you
shall hear.

37 C'est lui, Moïse, qui
a dit aux Israélites: Dieu
vous suscitera d'entre
vos frères un prophète
comme moi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (50 : 23 ، 14)

ذبيحةُ التَّسْبِيحِ تُمَجِّدُنِي، وَهَنَّاكَ الطَّرِيقُ حَيْثُ أُرِيهِ خَلَاصَ اللَّهِ. أَوْفِ
الْعَلِيِّ نُذَوِّرَكَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 50:23, 14

23 Whoever offers praise glorifies Me; And to him who orders his conduct aright I will show the salvation of God.

14 And pay your vows to the Most High.

Alleluia

Psaume 50 : 23, 14

23 Qui offre la louange comme sacrifice me glorifie, et il prend le chemin où je lui ferai voir le salut de Dieu.

14 Accomplis tes vœux envers le Très Haut,

Alléluia.

لوقا (14 : 16 - 24)

فَقَالَ لَهُ: " إِنْسَانٌ صَنَعَ وَايْمَةً وَدَعَا كَثِيرِينَ، وَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعِشَاءِ لِيَقُولَ لِلْمَدْعُورِينَ: تَعَالَوْا لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ."

Luke 14:16-24

16 Then He said to him, A certain man gave a great supper and invited many, 17 and sent his servant at supper time to say to those who were invited, 'Come, for all things are now ready.'

Luc 14 : 16 - 24

16 Jésus leur dit: "Un homme allait donner un grand dîner, et il invita beaucoup de monde. 17 A l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités: "Venez, maintenant c'est prêt."

فابتدأوا جميعاً يستعفون بصوتٍ واحدٍ. فقالَ الأوَّلُ: إني اشتريتُ حقلاً،
وضروريُّ لي أن أخرجَ وأنظره. أسألكَ أن تتركني. لأنِّي لستُ آتٍ.
وقالَ آخر: إني اشتريتُ خمسةَ أزواجِ بقر، وأنا ماضٍ لأمتحنها. أسألكَ
أن تُعفيني لأنِّي لستُ آتٍ.

18 But they all with one accord began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.' 19 And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.'

18 Alors ils se mirent à s'excuser tous de la même façon. Le premier lui dit: "Je viens d'acheter un champ et il faut que j'aie le voir; je t'en prie, excuse-moi." 19 Un autre dit: "Je viens d'acheter cinq paires de bœufs et je pars pour les essayer; je t'en prie, excuse-moi."

وقال آخر: إِنِّي تَزَوَّجْتُ بِامْرَأَةٍ فَلِذَلِكَ لَا أَقْدِرُ أَنْ أَجِيءَ. فَجَاءَ الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. حِينَئِذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ: اخْرُجْ سَرِيعاً إِلَى الْأَزْقَةِ وَشَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَدْخِلْ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَعَ وَالْعُمَى وَالْعُرْجَ.

20 Still another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.'
21 So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor and the maimed and the lame and the blind.'

20 Un autre dit: "Je viens de me marier, et c'est pour cela que je ne puis venir."
21 A son retour, le serviteur rapporta ces réponses à son maître? Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son serviteur: "Va-t'en vite par les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux."

فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ صَارَ كَمَا أَمَرْتَ، وَيُوجَدُ أَيْضاً مَكَانٌ. فَقَالَ السَّيِّدُ
لِلْعَبْدِ: اخْرُجْ إِلَى الطُّرُقِ وَالسِّيَّاحَاتِ وَالزَّمَهُم بِالذُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلَى
بَيْتِي،

22 And the servant said,
'Master, it is done as you
commanded, and still
there is room.' 23 Then the
master said to the servant,
'Go out into the highways
and hedges, and compel
them to come in, that my
house may be filled.

22 Puis le serviteur vint
dire: "Maître, on a fait ce
que tu as ordonné, et il y a
encore de la place." 23 Le
maître dit alors au serviteur:
"Va-t-en par les routes et
les jardins, et force les gens
à entrer, afin que ma
maison soit remplie.

لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَيْسَ وَاحِدٌ مِنْ أَوْلِيَّكَ الرَّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ يَذُوقُ عَشَائِي
". (والمجد لله دائماً)

24 `For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.'

(Glory be to God forever.)

24 Car, je vous le dis, aucun de ceux qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين